叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['dʒænjueri] - , - .
January 31 , 1891 .
一月 - , - .

1891年1月31日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əb'strʌktɪv] [hæt] .
A ROW IN THE PIT ; OR , THE OBSTRUCTIVE HAT .
一个 排 在 这 坑 ; 或者 , 这 阻塞 帽子 .

坑里的争吵；或者，碍事的帽子。

[siːn] — [ðə; ði][pɪt] ['dʊrɪŋ] ['pæntəmaɪm] [taɪm] .
SCENE — The Pit during Pantomime Time .
场景 — 这 坑 期间 哑剧 时间 .

场景——哑剧表演期间的剧场。

[ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] .
The Overture is beginning .
这 序曲 是 开始 .

序曲开始了。

[æn; ən]['oʊvər] - ['hiːtɪd] ['meɪtrən] ([tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) .
An Over - heated Matron (to her Husband) .
一个 超过 - 加热 护士长 (到 她 丈夫) .

一位过热的妇人（对她的丈夫说）。

[wel] , [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn] - [er] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
Well , they don't give you much room in ' ere , I must say .
出色地 , 他们 不 给 你 很多 房间 在 - 埃雷 , 我 必须 说 .

嗯，说实话，这里空间确实不大。

[stɪl] , [wi:; wi] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd] , ['æftər][ɔ:l] [ðæt] ['krʌʃɪŋ] .

Still	,	**we**	**done**	**better**	**than**	**I**	**expected**	,	**after**	**all**	**that**	**crushing**	.
仍然	,	我们	完毕	更好的	比	我	预期的	,	后	全部	那	压碎	.

尽管如此，在经历了那么多挫折之后，我们的表现还是比我预想的要好。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ][rɪbz][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wʌns] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊni][ðə; ði] [ʌm'brɛləz] .

I	**thought**	**my**	**ribs**	**was**	**gone**	**once**	**—**	**but**	**it**	**was**	**on'y**	**the**	**umbrella's**	.
我	想法	我的	肋骨	曾是	已消失	一次	—	但	它	曾是	仅限	这	雨伞的	.

我一度以为我的肋骨没了——结果发现只是伞的肋骨。

[ju:; jʊ] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [eɪ] .

You	**pretty**	**comfortable**	**where**	**you**	**are**	,	**eh**	.
你	漂亮的	舒服的	在哪里	你	是	,	嗯	.

看来你对现在的生活状态很满意啊。

['fɑ:ðər] ?

Father	**?**
父亲	?

父亲?

['fɑ:ðər] .

Father	**.**
父亲	.

父亲。

[oʊ] , [aɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Oh	,	**I'm**	**right**	**enough**	,	**I**	**am**	.
哦	,	我是	正确的	足够的	,	我	是	.

哦，我的说法没错，确实如此。

['dʒɪmi] ([ðer; ðər][sʌn] ; [ə; eɪ][smɔ:l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪpɪŋ] [vɔɪs]) .

Jimmy	**(**	**their**	**Son**	**;**	**a**	**small**	**boy**	**,**	**with**	**a**	**piping**	**voice**	**)**	**.**
吉米	(	他们的	儿子	;	一个	小的	男生	,	和	一个	管道	嗓音	)	.

吉米（他们的儿子；一个嗓音尖细的小男孩）。

[ɪf] ['fɑ:ðər][ɪz] , [its] [mɔ:r] [nɔ:r] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

If	**Father**	**is**	,	**it's**	**more**	**nor**	**what**	**I**	**am**	.
如果	父亲	是	,	它是	更多的	也不	什么	我	是	.

如果父亲是那样，那也远不及我是那样。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] , ['mʌðər] , [aɪ][kɑ:nt] !

I	**can't**	**see**	,	**Mother**	,	**I**	**can't**	**!**
我	不能	看	,	母亲	,	我	不能	!

妈妈，我看不见了，我看不见了!

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

His	**Mother**	**.**
他的	母亲	.

他的母亲。

[lɔ:] - [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !

Lor	**'**	**bless**	**the**	**boy**	**!**
洛尔	-	保佑	这	男生	!

上帝保佑这孩子!

[ðer; ðər] [eint] [nʌθən] [tu:; tə] [si:] [jet] ; [ju:l] [si:] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [goʊz] [ʌp] .

there	**ain't**	**nothen**	**to**	**see**	**yet**	**;**	**you'll**	**see**	**well**	**enough**	**when**	**the**	**Curting**	**goes**	**up**	**.**
那里	不是	诺森	到	看	然而	;	你会	看	出色地	足够的	什么时候	这	修剪	去	向上	.

现在还看不到什么；等柯廷升起来你就能看得更清楚了。

(['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][ɑ:n]['oʊpənɪŋ] [si:n]) .

(	**Curtain**	**rises**	**on**	**opening**	**scene**	**)**	**.**
(	窗帘	上升	在	开幕	场景	)	.

（幕布拉开，开场）

[lʊk] , ['dʒɪmi] , [eint] [ðæt] [naɪs] , [naʊ] ?
Look , JIMMY , ain't that nice , now ?
看 , 吉米 , 不是 那 好的 , 现在 ?

瞧，吉米，这难道不好吗?

[ɔ:l][ðem; ðəm] - ['dænsɪn] - [raʊnd] ,
All them himps dancin ' round ,
全部 他们 - 跳舞 - 圆形的 ,

那些嬉皮士们围着他们跳舞，

[ænd; ənd]['ri:əl]['faɪər]['kʌmɪn] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:t] — [wɪtʃ] [aɪ] - [oʊp] [its] [kwaɪt] [seɪf] — [ænd; ənd]
and real fire comin ' out of the pot — which I ' ope it's quite safe — and
和 真实的 火 即将到来 - 出去 的 这 锅 — 哪个 我 - 开放 它是 相当 安全的 — 和
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['feri] [dʒʌst] [kʌm] [ɑ:n] ,
there's a beautiful fairy just come on ,
有 一个 美丽的 仙女 只是 来 在 ,

锅里冒出真火——我希望这很安全——而且还有一位美丽的仙女，快来吧!

[drest] [soʊ][grænd] , [tu:] !
dressed so grand , too !
穿着 所以 盛大 , 也 !

穿着也太华丽了吧!

['dʒɪmi] .
Jimmy .
吉米 .

吉米。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [noʊ] ['feri] — [nɔ:r] [jet] [noʊ] - — [noʊ] [nʌθən] !
I can't see no fairy — nor yet no himps — no nothen !
我 不能 看 不 仙女 — 也不 然而 不 - — 不 诺森 !

我既没看到仙女，也没看到小妖精，什么也没看到!

[[hi:; hi] ['hwɪmpəz] .
[He whimpers .
[他 呜咽 .

他呜咽着。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ([ə'nɔɪd]) .
His Mother (annoyed) .
他的 母亲 (恼怒) .

他的母亲（生气了）。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ægrəveɪtɪŋ] [bɔɪ] [tu:; tə] [teɪk] ['enihwɛə] !
Was there ever such a aggravating boy to take anywheres !
曾是 那里 曾经 这样的 一个 加重 男生 到 拿 任何地方 !

世上哪有这么令人恼火的男孩，带他去哪儿都难!

[set]['kwaɪət] , [du:] , [ænd; ənd][dəunt] ['fɪdʒɪt] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - - !
Set quiet , do , and don't fidget , and look at the hactin ' !
放 安静的 , 做 , 和 不 烦躁不安 , 和 看 在 这 - - !

安静下来，不要乱动，仔细观察!

['dʒɪmi] .
Jimmy .
吉米 .

吉米。

[aɪ] [tel] [jər] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [noʊ] - - , ['mʌðər] .
I tell yer I can't see no hactin ' , Mother .
我 告诉 你的 我 不能 看 不 - - , 母亲 .

妈，我跟你说，我没看到任何打架的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ] [fɔːlt] — [its] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æt; ət] .

It	ain't	my	fault	—	it's	this	lady	in	front	o	'	me	,	with	the	'	at	.
它	不是	我的	过错	—	它是	这	女士	在	正面	o	-	我	,	和	这	-	在	.

这不是我的错——是前面这位女士的错，她带着“at”。

['mʌðər] ([pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts]) .

Mother	(	perceiving	the	justice	of	his	complaints	)	.
母亲	(	感知	这	正义	的	他的	投诉	)	.

母亲（认为他的抱怨合情合理）。

['fɑːðər] , [ðə; ði] [pɔːr] [bɔɪ] [sez] [hiː; hi][kɑːnt] [siː] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

Father	,	the	pore	boy	says	he	can't	see	where	he	is	,
父亲	,	这	孔隙	男生	说道	他	不能	看	在哪里	他	是	,

父亲，可怜的孩子说他看不见自己身在何处。

- [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz][hæt][ɪn] [frʌnt] .

'	cause	of	a	lady's	hat	in	front	.
-	原因	的	一个	女士的	帽子	在	正面	.

因为前面有一位女士戴着帽子。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[wel] , [aɪ][kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː][ðə; ði] - [æt; ət] , [kæn; kən][aɪ] ?

Well	,	I	can't	'	elp	the	'	at	,	can	I	?
出色地	,	我	不能	-	帮助	这	-	在	,	能	我	?

唉，我帮不了它，对吧?

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] !

He	must	put	up	with	it	,	that's	all	!
他	必须	放	向上	和	它	,	那就是	全部	!

他只能忍受，仅此而已!

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

[noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [jʊə(r)]

No	—	but	I	thought	,	if	you	wouldn't	mind	changing	places	with	him	—	you're
不	—	但	我	想法	,	如果	你	不会	头脑	变化	地方	和	他	—	你是

['tɔːlər][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ,

taller	than	him	,
更高	比	他	,

不——不过我想，如果你不介意和他交换位置的话——你比他高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [wei] - [ɑːf][soʊ] [mʌtʃ] .

and	it	wouldn't	be	in	your	way	'	arf	so	much	.
和	它	不会	是	在	你的	方式	-	啊	所以	很多	.

而且也不会太碍你的事。

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[its] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['nevər]['sætɪsfaɪd] , [juː; jʊ] [eint] !

It's	always	the	way	with	you	—	never	satisfied	,	you	ain't	!
它是	总是	这	方式	和	你	—	绝不	使满意	,	你	不是	!

你总是这样——永远不会满足!

[wel] , [pæs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'krɔːs] — [aɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Well	,	pass	the	boy	across	—	I'm	for	a	quiet	life	,	I	am	.
出色地	,	经过	这	男生	穿过	—	我是	为了	一个	安静的	生活	,	我	是	.

好吧，把那孩子交出来吧——我喜欢平静的生活，真的。

(['tʃeɪndʒɪŋ] [siːts] .)

(	Changing	seats	.	)
(	变化	座位	.	)

（换座位。）

[wɪl] [ðɪs] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Will	this	do	for	you	?
将要	这	做	为了	你	?

这样可以吗?

[[hiː; hi] ['setlz] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['fɜːri] , [ænd; ənd] ['feðəri]

[	He	settles	down	immediately	behind	a	very	large	,	and	furry	,	and	feathery
[	他	定居点	向下	立即地	在后面	一个	非常	大的	,	和	毛茸茸的	,	和	羽毛状的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他立刻躲到一顶又大又毛茸茸的羽毛帽子后面，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɔdʒz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

which	he	dodges	for	some	time	,
哪个	他	躲闪	为了	一些	时间	,

他躲避了一段时间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][legz][ɑːn]

with	the	result	of	obtaining	an	occasional	glimpse	of	a	pair	of	legs	on
和	这	结果	的	获得	一个	偶然	一瞥	的	一个	一对	的	腿	在

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

结果就是偶尔能在舞台上瞥见一双腿。

['fɑːðər] (['sʌd(ə)nli]) .

Father	(	suddenly	)	.
父亲	(	突然	)	.

父亲（突然)。

[diː] — — [ðə; ði] - [æt; ət] !

D	—	—	the	'	at	!
D	—	—	这	-	在	!

D—— 那个"at！"

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːt] ['siːɪŋ] !

You	can't	wonder	at	the	boy	not	seeing	!
你	不能	想知道	在	这	男生	不是	看到	!

你不能对这孩子看不见感到惊讶!

[ðə; ði]['leɪdi] ['wʊdnt] [maɪt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] ?

P'raps	the	lady	wouldn't	might	taking	it	off	,	if	you	asked	her	?
或许	这	女士	不会	可能	采取	它	离开	,	如果	你	问	她	?

如果你问她，她或许不会同意脱掉吧?

['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .)
(He touches The Owner of the Hat on the shoulder .)
(他 触摸 这 所有者 的 这 帽子 在 这 肩膀 .)

（他拍了拍戴帽子的主人的肩膀。）

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mʌm] , [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['kaɪndli]
Excuse me , Mum , but might I take the liberty of asking you to kindly
原谅 我 , 妈妈 , 但 可能 我 拿 这 自由 的 问 你 到 亲切地
[rɪ'muːv] [jʊr; jər] - [æt; ət] ?
remove your ' at ?
消除 你的 - 在 ?

妈妈，请问您能否把您的"at"拿掉?

[[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] [deɪnz] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
[The Owner of the Hat deigns no reply .
[这 所有者 的 这 帽子 设计 不 回复 .

帽子的主人屑一顾，拒绝回答。

['fɑːðər] ([mɔːr] [ɪn'sɪstəntli]) .
Father (more insistently) .
父亲 (更多的 坚持不懈) .

父亲（更加坚持地）

[wʊd] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] - [æt; ət] , [mʌm] ?
Would you ' ave any objection to oblige me by taking off your ' at , Mum ?
会 你 - 大道 任何 异议 到 必须 我 经过 采取 离开 你的 - 在 , 妈妈 ?

妈妈，您不介意我帮您脱掉衣服吗?

([seɪm] [rɪ'zʌlt] .)
(Same result .)
(相同的 结果 .)

（结果相同。）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] - [ɜːrd] [ˌem 'iː] , [mʌm] , [bʌt; bət] [aɪv] [æskt] [juː; jʊ] [twaɪs] ,
I don't know if you ' eard me , Mum , but I've asked you twice ,
我 不 知道 如果 你 - 耳朵 我 , 妈妈 , 但 我已经 问 你 两次 ,

妈妈，我不知道你有没有听到，但我已经问过你两遍了。

['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] - [æt; ət][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɔːf] .
civil enough , to take that ' at of yours off .
民用 足够的 , 到 拿 那 - 在 的 你的 离开 .

足够文明，把你的"at"拿走。

[aɪm][ə; eɪ] ['pleɪɪn] - - [aɪd][ænd; ənd] [siːk] [baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] - [er] !
I'm a playin ' ' Ide and Seek be'ind it ' ere !
我是 一个 玩耍 - - 理想 和 寻找 内部 它 - 埃雷 !

我正在玩"Ide and Seek"游戏!

[[noʊ] ['ænsər] .
[No answer .
[不 回答 .

[无人应答。

[ðə; ði] ['mʌðər] .
The Mother .
这 母亲 .

母亲。

['pi:p(ə)l] ['dɪdnt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ] [sek] - [ˌeɪˌti:'ɛs] !
People didn't ought to be allowed in the Pit with sech ' ats !
人们 没有 应该 到 是 允许 在 这 坑 和 sech - ats !

不应该允许人们带着 sech 'ats 进入坑里!

['kælɪn] - - - [ə; eɪ]['leɪdi] — [ænd; ənd] ['sɛtɪn] - [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] - [æt; ət][ænd; ənd] ['fɛðɚz]
Callin ' ' erself a lady — and settin ' there in a great ' at and feathers
卡林 - - - 一个 女士 — 和 塞廷 - 那里 在 一个 伟大的 - 在 和 羽毛
[laɪk][ə; eɪ] - - ,
like a ' Ighlander's ,
喜欢 一个 - - ,

她自称是位女士——却像个英国佬一样，坐在那里穿着一件华丽的礼服，披着羽毛。

[ænd; ənd]['nevər] ['ænsər] [noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r][ə; eɪ] [stʌft] - !
and never answering no more nor a stuffed himage !
和 绝不 回答 不 更多的 也不 一个 填充 - !

而且再也没有回答过，也没有塞满的头像!

['fɑ:ðər] ([tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt]) .
Father (to the Husband of The Owner of the Hat) .
父亲 (到 这 丈夫 的 这 所有者 的 这 帽子) .

父亲（对戴帽子的主人的丈夫）。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] - [æt; ət][ɔ:f] , [sɜ:r] , [pli:z] ?
Will you tell your good lady to take her ' at off , Sir , please ?
将要 你 告诉 你的 好的 女士 到 拿 她 - 在 离开 , 先生 , 请 ?

先生，请您吩咐您的夫人把她的.....脱掉好吗?

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ([tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]) .
The Owner of the Hat (to her Husband) .
这 所有者 的 这 帽子 (到 她 丈夫) .

帽子的主人（对她的丈夫）

[dəunt][ju:; jʊ][du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [sæm] , [ɔ:r] [ju:l] - [ɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
Don't you do nothing of the sort , SAM , or you'll ' ear of it !
不 你 做 没有什么 的 这 种类 , 萨姆 , 或者 你会 - 耳朵 的 它 !

山姆，你可千万别这么做，否则你会听到风声的!

[ðə; ði] ['mʌðər] .
The Mother .
这 母亲 .

母亲。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['pɜ:rlaɪt] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] .
Some people are perlite , I must say .
一些 人们 是 珍珠岩 , 我 必须 说 .

不得不说，有些人真是太糟糕了。

['pɑ:rtiz] [maɪt] - [æz; əz] ['leɪdiz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][pɪt] !
Parties might beyave as ladies when they come in the Pit !
各方 可能 - 作为 女士们 什么时候 他们 来 在 这 坑 !

派对可能会像女士们进入坑里时那样放肆!

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɜ:r; hər] - ['ju:ˌɛs'bænd][kɑ:nt] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] ['betər] ['mænərz] !
It's a pity her ' usband can't teach her better manners !
它是 一个 遗憾 她 - 耳机 不能 教 她 更好的 礼仪 !

真可惜她丈夫没能教她更好的礼仪!

[ðə; ði] ['fɑːðər] .
The **Father** **.**
这 父亲 .

父亲。

- [ɪm] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] !
' Im teach her !
- 我是 教 她 !

我来教她!

- [iː] [noʊz] ['betər] .
' E knows better .
- E 知道 更好的 .

“他心里很清楚。”

- ['iːz][gɑːt][ə; eɪ]['tɑːrtər][ðer; ðər] , - [iː] - [æz; əz] !
' E's got a Tartar there , ' e ' as !
- 的 得到 一个 鞑靼 那里 , - e - 作为 !

“他那儿有个鞑靼人，他就是！”

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] .
The Owner of the Hat .
这 所有者 的 这 帽子 .

帽子的主人。

[sæm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][baɪ][ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [in'sʌltid] [laɪk] [ðɪs] ?
SAM , are you going to set by and hear me insulted like this ?
萨姆 , 是 你 去 到 放 经过 和 听到 我 受辱 喜欢 这 ?

山姆，你就要袖手旁观，任由我遭受这样的侮辱吗?

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['tremjələsli]) .
Her Husband (turning round tremulously) .
她 丈夫 (转弯 圆形的 颤抖地) .

她的丈夫（颤抖着转过身）。

[aɪ] — [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] - [æt; ət] ,
I — I'll trouble you to drop making these personal allusions to my wife's ' at ,
我 — 患病的 麻烦 你 到 降低 制作 这些 个人的 暗示 到 我的 妻子的 - 在 ,
[sɜːr] .
Sir .
先生 .

我——我恳请您不要再拿我妻子的性生活开玩笑，先生。

[its] - [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
It's puffickly impossible to listen to what's going on on the stage , with all
它是 - 不可能的 到 听 到 是什么 去 在 在 这 阶段 , 和 全部
[ðiːz] [ri'maːks] [baɪnd] !
these remarks be'ind !
这些 评论 内部 !

台下这么多评论，根本没法听清台上发生了什么!

[ðə; ði] ['fɑːðər] .
The Father .
这 父亲 .

父亲。

[nɑːt] [mɔːr] [nɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðæt] - [æt; ət][ɪn] [frʌnt]
Not more nor it is to see what's going on on the stage with that ' at in front
不是 更多的 也不 它 是 到 看 是什么 去 在 在 这 阶段 和 那 - 在 在 正面
!
!
!

也不仅仅是看看前面舞台上发生了什么事!

[aɪ] [peɪd] - [ɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - , [aɪ][dɪd] ;
I paid ' arf - a - crown to see the Pantermime , I did ;
我 有薪酬的 - 啊 - 一个 - 王冠 到 看 这 - , 我 做过 ;

我花了八分钱去看了这场滑稽剧，真的；

[nɑːt][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] - [æt; ət] ! . . .
not to ' ave a view of your wife's ' at ! . . .
不是 到 - 大道 一个 看法 的 你的 妻子的 - 在 ! . . .

不要看到你妻子的屁股！

- [er] , [mə'riːə] , [bləʊd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd] [ðɪs] - [er] [geɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .
' Ere , MARIA , blowed if I can stand this ' ere game any longer .
- 埃雷 , 玛丽亚 , 吹 如果 我 能 站立 这 - 埃雷 游戏 任何 更长 .

"哎呀，玛丽亚，我真受不了再玩这种游戏了。"

['dʒɪmi] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [siː] , [hiː; hi][mʌst; məst][stænd][ʌp]
JIMMY must change places again , and if he can't see , he must stand up
吉米 必须 改变 地方 再次 , 和 如果 他 不能 看 , 他 必须 站立 向上
[ɑːn][ðə; ði] [siːt] ,
on the seat ,
在 这 座位 ,

吉米必须再次换位置，如果他看不见，就必须站到座位上。

[ðæts] [ɔːl] !
that's all !
那就是 全部 !

就这样！

[['dʒɪmi] [ɪz] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd] [maʊnts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] .
[JIMMY is transferred to his original place , and mounts upon the seat .
[吉米 是 转移 到 他的 原来的 地方 , 和 安装 之上 这 座位 .

[吉米被转移到原来的位置，并坐上了座位。

[ə; eɪ]['paɪtaɪt][bɪ'haɪnd] ['dʒɪmi] (['tʌtʃɪŋ] [ʌp] ['dʒɪmiːz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə]) .
A Pittite behind Jimmy (touching up JIMMY's Father with an umbrella) .
一个 皮蒂特 在后面 吉米 (接触 向上 吉米的 父亲 和 一个 伞) .

吉米身后有一位皮特人（正用伞为吉米的父亲补妆）。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][set] [daʊn] , [pliːz] , [ænd; ənd][nɑːt] [blɑːk] [ðə; ði] [vjuː] [laɪk]
Will you tell your little boy to set down , please , and not block the view like
将要 你 告诉 你的 小的 男生 到 放 向下 , 请 , 和 不是 堵塞 这 看法 喜欢
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

请你让你的小男孩坐下，不要这样挡住视线好吗?

['dʒɪmiːz] ['fɑːðər] .
Jimmy's Father .
吉米的 父亲 .

吉米的父亲。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] - [ðæt] ['leɪdi][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] - [æt; ət] , [aɪ] [wɪl] — [bʌt; bət]
If you can indooce that lady in front to take off her ' at , I will — but
如果 你 能 - 那 女士 在 正面 到 拿 离开 她 - 在 , 我 将要 — 但
[nɑːt] [bɪ'fɔːr] .
not before .
不是 前 .

如果你能哄骗前面那位女士脱掉她的……，我就脱——但在此之前不行。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒɪmi] , [maɪ] [bɔɪ] .
Stay where you are , JIMMY , my boy .
停留 在哪里 你 是 , 吉米 , 我的 男生 .

吉米，孩子，就待在原地别动。

[ðə; ði]['paɪtaɪt][bɪ'haɪnd] .
The Pittite behind .
这 皮蒂特 在后面 .

后面的皮特人。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][stænd][maɪ'self] [ðen] , [ðæts] [ɔ:l] .
Well , I must stand myself then , that's all .
出色地 , 我 必须 站立 我 然后 , 那就是 全部 .

好吧，那我只能自己站出来了，仅此而已。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [si:] , ['sʌmhaʊ] !
I mean to see , somehow !
我 意思是 到 看 , 不知何故 !

我的意思是，无论如何都要看到!

[[hi:; hi]['raɪzɪz] .
[He rises .
[他 上升 .

他站了起来。

['pi:p(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] (['stɜ:rnli]) .
People behind him (sternly) .
人们 在后面 他 (严厉地) .

他身后的人（语气严肃）。

[set] [daʊn] [ðer; ðər] , [wɪl] [jər] ?
Set down there , will yer ?
放 向下 那里 , 将要 你的 ?

坐下好吗?

[[hi:; hi]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] .
[He resumes his seat expostulating .
[他 简历 他的 座位 抗议 .

他重新坐下，愤愤不平地说道。

['dʒɪmi] .
Jimmy .
吉米 .

吉米。

['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bɪ'haɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['pɪntʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][legz] !
Father , the gentleman behind is a pinching of my legs !
父亲 , 这 绅士 在后面 是 一个 捏 的 我的 腿 !

父亲，后面那位先生捏我的腿!

['dʒɪmi:z] ['fɑ:ðər] .
Jimmy's Father .
吉米的 父亲 .

吉米的父亲。

[wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p] ['pɪntʃɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [legz] !
Will you stop pinching my little boy's legs !
将要 你 停止 捏 我的 小的 男孩们 腿 !

你能不能别再捏我儿子的腿了!

[hi:; hi] [eɪnt] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ][noʊ] - [ɑ:rm] — [ɪz][hi:; hi] ?
He ain't doing you no ' arm — is he ?
他 不是 正在做 你 不 - 手臂 — 是 他 ?

他没对你动手动脚吧?

[ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] ['paɪtaɪt] .
The Pinching Pittite .
这 捏 皮蒂特 .

捏合皮蒂特。

[let] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] , [ðen] !
Let him sit down , then !
让 他 坐 向下 , 然后 !

那就让他坐下吧!

['dʒɪmiːz] ['fɑːðər] .
Jimmy's Father .
吉米的 父亲 .

吉米的父亲。

[let] [ðə; ði]['leɪdi] [teɪk] [hɜːr; hər] - [æt; ət][ɔːf] !
Let the lady take her ' at off !
让 这 女士 拿 她 - 在 离开 !

让这位女士脱掉她的.....

['məːməz] [bɪ'haɪnd] .
Murmurs behind .
低语 在后面 .

身后传来低语声。

['ɔːrdər] , [ðer; ðər] !
Order , there !
命令 , 那里 !

好了，开始!

[set] [daʊn] !
Set down !
放 向下 !

坐下!

[pʊt] [ðæt] [bɔɪ] [daʊn] !
Put that boy down !
放 那 男生 向下 !

把那孩子放下!

[teɪk] ['ɔrf] [ðæt] - [æt; ət] !
Take orf that ' at !
拿 羊膜 那 - 在 !

把那个"at"拿走!

['saɪləns] [ɪn] [frʌnt] , [ðer; ðər] !
Silence in front , there !
沉默 在 正面 , 那里 !

前面一片寂静!

[tɜːrn] - [ɪm] [aʊt] !
Turn ' em out !
转动 - 呃 出去 !

把他们都赶出去!

[ʃeɪm] ! . . . & [siː] . , & [siː] .
Shame ! . . . & c . , & c .
耻辱 ! . . . & c . , & c .

真丢人! .....等等。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) .
The Husband of the O . of the H . (in a whisper to his Wife) .
这 丈夫 的 这 哦 . 的 这 H . (在 一个 耳语 到 他的 妻子) .

O.的丈夫（低声对妻子说)。

[teɪk] [ɔːf][ðə; ði]['blesɪd; blest] - [æt; ət] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [duː] !
Take off the blessed ' at , and have done with it , do !
拿 离开 这 蒙福 - 在 , 和 有 完毕 和 它 , 做 !

把那神圣的"at"脱掉，然后就此结束吧!

[ðə; ði][oʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . [wʌt] — [naʊ] ?
The O . of the H . What — now ?
这 哦 . 的 这 H . 什么 — 现在 ?

H 的 O。现在怎么办?

[aɪ'd] ['suːnər] [daɪ][ɪn][ðə; ði] - [æt; ət] !
I'd sooner die in the ' at !
ID 很快 死 在 这 - 在 !

我宁愿死在"at"里!

[[æn; ən] [ə'tendənt] [ɪz] [kɔːld] .
[An Attendant is called .
[一个 服务员 是 称为 .

(叫来服务员。)

[ðə; ði] [ə'tendənt] .
The Attendant .
这 服务员 .

侍者。

['ɔːrdər] , [ðer; ðər] , ['dʒent(ə)lmən] , [pliːz] — [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [tɜːrnd] [aʊt] !
Order , there , Gentlemen , please — unless you want to get turned out !
命令 , 那里 , 先生们 , 请 — 除非 你 想 到 得到 转向 出去 !

先生们,请保持安静——否则你们就等着被赶出去吧!

[noʊ] ['stændɪŋ] [ə'laʊd] [ɑːn][ðə; ði] [siːts] — [jʊə(r)] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] - [er] , [juː; jʊ]
No standing allowed on the seats — you're disturbing the performance ' ere , you
不 常设 允许 在 这 座位 — 你是 令人不安 这 表现 - 埃雷 , 你
[noʊ] !
know !
知道 !

座位上不允许站立——这样会干扰演出,你知道吗!

[['dʒɪmi] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiːps] ['saɪləntli] ;
[JIMMY is made to sit down , and weeps silently ;
[吉米 是 制成 到 坐 向下 , 和 哭泣 默默 ;

吉米被勒令坐下,默默地哭泣;

[ðə; ði] ['hʌbʌb] ['grædʒuəli] [səb'saidz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ['traiəmfs] — [fɔːr; fər]
the hubbub gradually subsides — and The Owner of the Hat triumphs — for
这 尘嚣 逐步地 消退 — 和 这 所有者 的 这 帽子 胜利 — 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

喧闹声渐渐平息——戴帽子的主人暂时取得了胜利。

['dʒɪmiːz] ['mʌðər] .
Jimmy's Mother .
吉米的 母亲 .

吉米的母亲。

['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌðɚz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Never mind , my boy , you shall have Mother's seat in a minute .
绝不 头脑 , 我的 男生 , 你 将 有 母亲的 座位 在 一个 分钟 .

别担心,孩子,你马上就能坐上母亲的座位了。

[aɪ] [dɪseɪ] , [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [noʊn] , [ðə; ði]['leɪdi] - [æz; əz]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] - [æt; ət]
I dessay , if all was known , the lady ' as reasons for keeping her ' at
我 德赛 , 如果全部 曾是 已知 , 这 女士 - 作为 原因 为了 保持 她 - 在
[ɑːn] , [pɔːr] [θɪŋ] !
on , pore thing !
在 , 孔隙 事物 !

我敢说,如果一切都真相大白,这位女士"有理由让她继续待在那里,可怜的家伙!"

[ðə; ði] ['fɑːðər] .
The Father .
这 父亲 .

父亲。

[ɑː] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] .
Ah , I never thought o ' that .
啊 , 我 绝不 想法 o - 那 .

啊，我从没想过这一点。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] .
So she may .
所以 她 可能 .

她或许会这么做。

['veri] ['laɪkli] [hɜːr; hər] - [æt; ət][wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] - [er] !
Very likely her ' at won't come off — not without her ' air !
非常 可能 她 - 在 惯于 来 离开 — 不是 没有 她 - 空气 !

她的"头发"很可能不会脱落——没有她的"空气"就脱落不了！

[ðə; ði] ['mʌðər] .
The Mother .
这 母亲 .

母亲。

[ɑː] , [wel] , [wiː; wi]['mʌzənt][biː; bi] - ['ɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðæts] [soʊ] .
Ah , well , we musn't be ' ard on her , if that's so .
啊 , 出色地 , 我们 不得 是 - 硬 在 她 , 如果 那就是 所以 .

啊，如果真是这样的话，我们就不能对她太苛刻了。

[ðə; ði][oʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . ([rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n]) .
The O . of the H . (removing the obstruction) .
这 哦 . 的 这 H . (移除 这 梗阻) .

H 的 O.（移除障碍物）。

[aɪ] - [oʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ?
I ' ope you're satisfied now , I'm sure ?
我 - 开放 你是 使满意 现在 , 我是 当然 ?

我希望你现在满意了，对吧?

[ðə; ði] ['fɑːðər] (['hænsəmli]) .
The Father (handsomely) .
这 父亲 (英俊地) .

父亲（英俊潇洒）。

['betər] [leɪt] [nɔːr]['nevər] , [mʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Better late nor never , Mum , and we take it kind of you .
更好的 晚的 也不 绝不 , 妈妈 , 和 我们 拿 它 种类 的 你 .

迟做总比不做好，妈妈，我们很感激您的好意。

[ðoʊ] , [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['fʌst] , [aɪ][də'noʊ] ;
Though , why you shouldn't ha ' done it at fust , I dunno ;
尽管 , 为什么 你 不应该 哈 - 完毕 它 在 fust , 我 不知道 ;

不过，我不知道你为什么不一开始就这么做；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [diːl] - - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - [æt; ət][ðæn; ðən] , [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
for you look a deal ' ansomer without the ' at than , what you did in it
为了 你 看 一个 交易 - - 没有 这 - 在 比 , 什么 你 做过 在 它
— [dəunt][ʃiː; ʃi] , [mə'riːə] ?
— don't she , MARIA ?
— 不 她 , 玛丽亚 ?

对你来说，没有"at"的"ansomer"比你在里面做的更糟糕——不是吗，玛丽亚?

[ðə; ði][oʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . (['mɔlə,faɪd]) .

The	O	.	of	the	H	.	(	mollified	)	.
这	哦	.	的	这	H	.	(	柔和的	)	.

H 的 O.（已软化）。

[sæm] , [æsk][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bɪ'haɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - [nʌt] .

SAM	,	ask	the	gentleman	behind	if	his	boy	would	like	a	ginger	-	nut	.
萨姆	,	问	这	绅士	在后面	如果	他的	男生	会	喜欢	一个	姜	-	坚果	.

山姆，问问后面那位先生，他的儿子是否想吃姜饼。

[[ðɪs] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] [ɪz] [ək'septɪd] ; ['kɑːmpləmɛnts] [pæs] ; [ˌkɔːrdʒi'æləti][ɪz] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

[	This	olive	-	branch	is	accepted	;	compliments	pass	;	cordiality	is	restored	,	and	the
[	这	橄榄	-	分支	是	公认	;	赞美	经过	;	亲切	是	恢复	,	和	这

['pæntəmaɪm] ['proʊsiːdz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbəns] .

Pantomime	proceeds	without	further	disturbance	.
哑剧	收益	没有	更远	干扰	.

[这根橄榄枝被接受了；互相恭维；友好关系得以恢复，哑剧继续进行，没有再受到干扰。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] !

SOMETHING	LIKE	A	SUBSCRIPTION	!
某物	喜欢	一个	订阅	!

类似于订阅服务！

([ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] .)

(	A	Page	from	the	Book	of	Philanthropy	.	)
(	一个	页	从	这	书	的	慈善事业	.	)

（摘自《慈善之书》）

[ðə; ði] [kə'mɪti] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] .

The	Committee	waited	impatiently	the	arrival	of	the	Great	and	Good	Man	.
这	委员会	等待	不耐烦地	这	到达	的	这	伟大的	和	好的	男人	.

委员会焦急地等待着这位伟大而善良的人的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n] — [æn; ən]['æmp(ə)l][wʌn] — [frʌm; frəm]

It	was	their	duty	to	obtain	a	donation	—	an	ample	one	—	from
它	曾是	他们的	责任	到	获得	一个	捐款	—	一个	充足	一	—	从

[ðə; ði] [ˌmiljə'neə(r)] [huːz] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

the	Millionnaire	whose	charity	was	renowned	far	and	wide	,
这	百万富翁	谁	慈善机构	曾是	著名	远的	和	宽的	,

他们的职责是向那位慈善事业远近闻名的百万富翁争取一笔捐款——而且是一笔数额可观的捐款。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	one	end	of	the	world	to	the	other	.
从	一	结尾	的	这	世界	到	这	其他	.

从世界的一端到另一端。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

At	length	he	appeared	before	them	.
在	长度	他	出现	前	他们	.

最后他出现在他们面前。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	What	can	I	do	for	you	?
"	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么？

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] .

"	he	asked	,	with	a	smile	that	absolutely	shone	with	benevolence	.
"	他	问	,	和	一个	微笑	那	绝对地	闪耀	和	仁	.

“他问道，脸上带着无比慈祥的笑容。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ,
" You know , Sir , that the claims of the poor in the Winter are numerous ,
" 你 知道 , 先生 , 那 这 索赔 的 这 贫穷的 在 这 冬天 是 很多的 ,

"先生，您也知道，冬天穷人的诉求很多。"

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] ? "
and difficult to meet ? "
和 难的 到 见面 ? "

而且很难满足吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [welθ] ,
" Certainly I do , " returned the Man of Wealth ,
" 当然 我 做 , " 返回 这 男人 的 财富 ,

"当然，"富翁回答道。

" [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] . "
" and hope that you are about to ask me for a subscription . "
" 和 希望 那 你 是 关于 到 问 我 为了 一个 订阅 . "

"并希望您接下来会向我索要订阅。"

" [ɪn'diːd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ]
" Indeed we were , " cried the spokesman of the Committee , his eyes filling
" 的确 我们 是 , " 哭 这 发言人 的 这 委员会 , 他的 眼睛 填充
[wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [terz] .
with grateful tears .
和 感激的 眼泪 .

"的确如此，"委员会发言人喊道，眼中充满了感激的泪水。

" [meɪ] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [faɪv] [paʊndz] ? "
" May I put you down for five pounds ? "
" 可能 我 放 你 向下 为了 五 磅 ? "

"我可以付你五英镑吗？"

" [faɪv] [paʊndz] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [ˌmiljə'neə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] , " [wʌt] [ɪz] [faɪv] [paʊndz] ?
" Five pounds ! " echoed the Millionnaire , impatiently , " What is five pounds ?
" 五 磅 ! " 回声 这 百万富翁 , 不耐烦地 , " 什么 是 五 磅 ?

"五英镑！"百万富翁不耐烦地重复道，"五英镑是什么？"

— [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjər] !
— five thousand is much more like the figure !
— 五 千 是 很多 更多的 喜欢 这 数字 !

——五千这个数字才更接近实际情况!

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
Now , I will give you five thousand pounds on one condition . "
现在 , 我 将要 给 你 五 千 磅 在 一 状况 . "

现在，我可以给你五千英镑，但有一个条件。

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] !
" Name it !
" 姓名 它 !

"说出它的名字！"

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .
" cried the Deputation in a breath .
" 哭 这 代表团 在 一个 气息 .

"代表团一口气喊道。"

" [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌmiljə'neə(r)] .
" The simplest thing in the world , " continued the Millionnaire .
" 这 最简单的 事物 在 这 世界 , " 持续 这 百万富翁 .

"世界上最简单的事，"这位百万富翁继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [get] ['naɪnti] - [naɪn]

"	I	will	give	you	five	thousand	pounds	on	the	condition	that	you	get	ninety	-	nine
"	我	将要	给	你	五	千	磅	在	这	状况	那	你	得到	九十	-	九

['ʌðər] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

other	fellows	to	do	the	same	.
其他	伙伴们	到	做	这	相同的	.

"我给你五千英镑，条件是你要找到另外九十九个人也这样做。"

[neɪ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [wen] [ɔːl] [ɪz] [kə'lektɪd] .

Nay	,	you	shall	thank	me	when	all	is	collected	.
不	,	你	将	感谢	我	什么时候	全部	是	集	.

不，等一切都收拾妥当后，你会感谢我的。

[aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [ðen] .

I	can	wait	till	then	.
我	能	等待	直到	然后	.

我可以等到那时。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	The	above	words	were	spoken	more	than	thirty	years	ago	.
"	这	多于	字	是	说	更多的	比	三十	年	前	.

"以上言论是三十多年前说的。"

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] — [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌmiljə'neə(r)] !

Since	then	the	Deputation	have	been	waiting	for	the	other	fellows	—	and	so	has	the	Millionnaire	!
自从	然后	这	代表团	有	到过	等待	为了	这	其他	伙伴们	—	和	所以	有	这	百万富翁	!

从那时起，代表团一直在等待其他人——百万富翁也是如此！

[prə'fesər] [viː] . [prə'fesər] .

Professor	v	.	Professor	.
教授	v	.	教授	.

教授对教授。

[prə'fesər] ['vɪrʃoʊ] [siːmz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [kɔk] - [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] ['remədi] .

PROFESSOR	VIRCHOW	seems	by	no	means	Koch	-	sure	about	the	tuberculosis	remedy	.
教授	维尔肖	似乎	经过	不	方法	科赫	-	当然	关于	这	结核	补救	.

维尔乔教授似乎对结核病的治疗方法远没有科赫那样确信。

[ɪn'diːd] [prə'fesər] [kɔk] [faindz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] " [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [æn; ən] - [ɪf] ,

Indeed	Professor	KOCH	finds	that	there	is	not	only	"	much	virtue	in	an	'	if	,
的确	教授	科赫	发现	那	那里	是	不是	仅有的	"	很多	美德	在	一个	-	如果	,

事实上，科赫教授发现，"如果"不仅"有很多优点，

- " [bʌt; bət] [mʌtʃ] " [ɪf] " [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪrʃoʊ] !

'	"	but	much	"	if	"	in	a	VIRCHOW	!
-	"	但	很多	"	如果	"	在	一个	维尔肖	!

"但是，在维尔乔夫！

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['swɪnˌbɜːrn] : —

He	is	inclined	to	sing	with	SWINBURNE	:	—
他	是	倾斜	到	唱歌	和	斯威本	:	—

他倾向于与斯温伯恩一起唱歌：——

" [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['vɪrʃoʊ] .

"	Come	down	,	and	redeem	us	from	VIRCHOW	.
"	来	向下	,	和	赎回	我们	从	维尔肖	.

"下来吧，把我们从维尔乔手中解救出来。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrdi] [naɪf] - ['graɪndər] .
THE FRIEND OF IRELAND AND THE WORDY KNIFE - GRINDER .
这 朋友 的 爱尔兰 和 这 冗长 刀 - 磨床 .

爱尔兰之友和喋喋不休的磨刀匠。

([ˌɪmɪ'teɪʃn] ['sæfɪk] [sʌm; səm] [wei] ['æftər] ['kænɪŋ] [ænd; ənd]['frɛr, 'frɪr] .)
(Imitation Sapphics some way after Canning and Frere .)
(模仿 萨福派 一些 方式 后 罐头 和 弗雷尔 .)

（模仿萨福派，其风格与坎宁和弗雷尔的作品有异曲同工之妙。）

['wɜːrdi] [naɪf] - ['graɪndər] .
Wordy Knife - Grinder .
冗长 刀 - 磨床 .

文字磨刀器。

" ['stɔːri] !
" STORY !
" 故事 !

“故事！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
GOD BLESS YOU !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [tel] , [sɜːr] !
I HAVE NONE TO TELL , SIR !
我 有 没有任何 到 告诉 , 先生 !

我没有什么可说的，先生！

" [frend] [ʌv; əv]['aɪərlənd] : —
" Friend of Ireland : —
" 朋友 的 爱尔兰 : —

爱尔兰之友：——

" ['wɜːrdi] [naɪf] - ['graɪndər] !
" Wordy Knife - Grinder !
" 冗长 刀 - 磨床 !

“话痨磨刀工！”

['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Whither are you going ?
往哪里去 是 你 去 ?

你要去哪里?

[dɑːrk][ɪz][jʊr; jər] [wei] — [jʊr; jər] [wiːl] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] —
Dark is your way — your wheel looks out of order —
黑暗的 是 你的 方式 — 你的 车轮 看起来 出去 的 命令 —

黑暗笼罩着你——你的车轮似乎出了故障——

['mɪtʃəlzˌtaʊn] [pɔːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [mɔːr] [spel] [ɪn]
Mitchelstown palls , and there seems no more spell in
米切尔斯敦 灵柩 , 和 那里 似乎 不 更多的 拼写 在

米切尔斯敦的气氛令人窒息，似乎再也没有魔法了。

[oʊ'braɪɪnz] ['brɪtʃɪz] !
O'BRIEN's breeches !
奥布莱恩的 马裤 !

奥布莱恩的马裤！

" ['wɜ:rdi] [naɪf] - ['graɪndər] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði] [praʊd] [wʌnz] ,
" **Wordy Knife - Grinder , little think the proud ones ,**
" 冗长 刀 - 磨床 , 小的 思考 这 自豪的 一个 ,

“话痨磨刀匠，骄傲的人想得很少，

[hu:] [ɪn][ðer; ðər] ['spi:tʃɪz] [preɪt] [ə'baʊt][ðer; ðər]['ju:niən] -
Who in their speeches prate about their Union -
WHO 在 他们的 演讲 喋喋不休 关于 他们的 联盟 -

他们在演讲中大谈特谈他们的联盟——

['ɪzəm] , [wʌt] [hɑ:rd][wɜ:rk] - [tɪz][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['pɑ:rti]
Ism , what hard work ' tis to keep a Party
主义 , 什么 难的 工作 - 的 到 保持 一个 派对

伊斯姆，维持一个政党需要付出多少努力啊。

['taɪtli] [tə'geðər] !
Tightly together !
紧紧 一起 !

紧紧地在一起!

" [tel] [ˌem 'i:] , [naɪf] - ['graɪndər] , [wʌt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɪz] .
" Tell me , Knife - Grinder , what your little game is .
" 告诉 我 , 刀 - 磨床 , 什么 你的 小的 游戏 是 .

“告诉我，磨刀匠，你的小把戏是什么？”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] ['pleɪɪŋ] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['ʌðər] ?
Do you mean playing straight with me and others ?
做 你 意思是 玩耍 直的 和 我 和 其他的 ?

你是说要对我和其他人坦诚相待吗?

[ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ]['dʒɑ:ki]['iərin][laɪk][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd]
Or would you jocky Erin like a confounded
或者 会 你 乔基 艾琳 喜欢 一个 令人困惑

或者你会像个糊涂蛋一样戏弄艾琳吗?

['sæksn] [ə'tɜ:rni] ?
Saxon attorney ?
撒克逊 律师 ?

撒克逊律师?

" [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˌmemə'rændəm] !
" Give us a glimpse of that same Memorandum !
" 给 我们 一个 一瞥 的 那 相同的 备忘录 !

请给我们看一下那份备忘录!

[pledʒ] [jɔ:r'self] [klɪr] [tu:; tə] [wʌt] [ni:dz] [noʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] !
Pledge yourself clear to what needs no explaining !
保证 你自己 清除 到 什么 需求 不 解释 !

明确承诺那些无需解释的事情!

[pru:v] [ðæt] [jʊr; jər][plæn][ɪz][nɑ:t][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃæm] , [slaɪ] - ['hwɪtld]
Prove that your plan is not quite a sham , sly - whittled
证明 那 你的 计划 是 不是 相当 一个 假 , 狡猾 - 削过的

证明你的计划并非彻头彻尾的骗局，而是精心炮制的。

[daʊn] ['ɪntu:] ['nʌləti] !
Down into nullity !
向下 进入 无效 !

坠入虚无!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 51]
[页 -]

" [er] [aɪ][dɪˈpɑːrt] ([ɪf] [goʊ][aɪ][mʌst; məst] , [tɪm] ['hiːli])
" Ere I depart (if go I must , TIM HEALY)
" 埃雷 我 离开 (如果 去 我 必须 , 蒂姆 希利)

"在我离开之前（如果我必须离开，蒂姆·希利）

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][soʊld][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Give me a pledge that I'm not sold for nothing .
给 我 一个 保证 那 我是 不是 卖 为了 没有什么 .

给我一个保证，我不会被白白出卖。

[tel] [ˌjuː ˈes][ɪn] [pleɪn] [raʊnd] [wɜːrdz] , [wɪˈðaʊt] [ɪˈveɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]
Tell us in plain round words , without evasion , the
告诉 我们 在 清楚的 圆形的 字 , 没有 逃避 , 这

请用直截了当、毫不含糊的语言告诉我们：

[truː] ['hɑːrdən] ['stɔːri] .
True Hawarden story .
真的 哈沃登 故事 .

真实的霍沃登故事。

" [naɪf] - ['graɪndər] .
" Knife - Grinder .
" 刀 - 磨床 .

"磨刀机。

" ['stɔːri] !
" Story !
" 故事 !

"故事！

[gɑːd] [bles] [jər] !
God bless yer !
上帝 保佑 你的 !

上帝保佑你！

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [tel] , [sɜːr] !
I have none to tell , Sir !
我 有 没有任何 到 告诉 , 先生 !

先生，我没有什么可说的！

['nevər] [tel] ['stɔːriz] , [aɪ] ; - [tɪz][maɪ][soʊl] ['bɪznəs]
Never tell stories , I ; ' tis my sole business
绝不 告诉 故事 , 我 ; - 的 我的 唯一 商业

我从不讲故事，这是我唯一的事。

[ðɪs] [wiːl] [tuː; tə][tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['tredl] [ænd; ənd][kraɪ] , - [naɪvz] [ænd; ənd]
This Wheel to turn with treadle and cry , ' Knives and
这 车轮 到 转动 和 踏板 和 哭 , - 刀具 和

这车轮踩着踏板转动，呼喊着："刀子和……"

['sɪzərz] [tuː; tə][graɪnd][oʊ] ! -
Scissors to grind O ! '
剪刀 到 研磨 哦 ! -

用剪刀磨○！

" [kənˈstæbjəleri] ?
" Constabulary ?
" 警察 ?

"警察?

['kwestʃən] [ʌv; əv][lænd] ['pɜːrtʃəs] ?
Question of Land Purchase ?
问题 的 土地 购买 ?

关于土地购买的问题?

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membər] [duː] [ɪn]['dʒʌstɪs] ?
Number of Irish Members due in justice ?
数字 的 爱尔兰 成员 到期的 在 正义 ?

有多少爱尔兰议员应受到审判?

['nevər] [sed] [ɔːt] [ə'baʊt] - [ɪm] ; [dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] —
Never said aught about ' em ; don't intend to —
绝不 说 零 关于 - 呃 ; 不 打算 到 —

我从没说过他们的事；也不打算说——

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Not for the present .
不是 为了 这 展示 .

目前还没有这个计划。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] [wʌt] ['ɑːnər] ;
" I shall be glad to do what honour urgeth ;
" 我 将 是 高兴的 到 做 什么 荣誉 敦促 ;

"我乐意做荣誉所要求的事;

[graɪnd][ɑːn][ə'loʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɑːrt] - ['blɑːnʃ] ,
Grind on alone , if you will give me carte - blanche ,
研磨 在 独自的 , 如果 你 将要 给 我 卡片 - 布兰奇 ,

如果你给我全权委托，就让我独自奋斗吧。

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪn] , [ænd; ənd] [fɔːr'ber] [tuː; tə] ['med(ə)l]
Make room for JUSTIN , and forbear to meddle
制作 房间 为了 贾斯汀 , 和 忍耐 到 插手

给贾斯汀腾出地方，不要多管闲事。

[wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] , [sɜːr] !
With politics , Sir !
和 政治 , 先生 !

先生，这可是政治啊!

" [frend] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
" Friend of Ireland .
" 朋友 的 爱尔兰 .

爱尔兰之友。

" [aɪ] [gɪv] [ðiː] [kɑːrt] - ['blɑːnʃ] ?
" I give thee carte - blanche ?
" 我 给 你 卡片 - 布兰奇 ?

"我给你全权委托吗？"

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðiː] [bləʊd] [fɜːrst] —
I will see thee blowed first —
我 将要 看 你 吹 第一的 —

我必先看到你被炸死——

[frɔːd] !
Fraud !
欺诈罪 !

欺诈罪!

[huːm] [noʊ][fræŋk] [ə'piːl] [kæn; kən] [muːv] [tuː; tə] ['fræŋknəs] —
whom no frank appeal can move to frankness —
谁 不 坦率 上诉 能 移动 到 坦率 —

任何坦诚的呼吁都无法使他变得坦诚——

['sɑːfɪst] , [ɪ'veɪsɪv] , ['gærələs] , [wɜːrd] - [web] - ['spɪnɪŋ]
Sophist , evasive , garrulous , word - web - spinning
诡辩家 , 回避 , 贫嘴 , 单词 - 网站 - 旋转

诡辩的、闪烁其词的、喋喋不休的、巧舌如簧的

['sʌt(ə)l] [oʊld]['spaɪdər] ！ ！ ！
Subtle Old Spider ! ! !
微妙的 老的 蜘蛛 ！ ！ ！

狡猾的老蜘蛛！ ！ ！

" [[kɪks] [ðə; ði] [naɪf] - ['graɪndər] , [ˌəuvə'tə:nz] [hɪz; ɪz] [wi:l] , [ænd; ənd]['eksɪt][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv]
" [Kicks the Knife - Grinder , overturns his Wheel , and exit in a fury of
" [踢 这 刀 - 磨床 , 翻车 他的 车轮 , 和 出口 在 一个 愤怒 的
[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] ['fɔ:rsəbl] ['læŋgwɪdʒ] .
patriotic enthusiasm and forcible language .
爱国 热情 和 强制的 语言 .

（他踢翻了磨刀机，掀翻了车轮，带着爱国热情和激烈的言辞愤然离去。）

['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['leɪbər] ['fɔ:rkæst] ;
CAPITAL AND LABOUR FORECAST ;
首都 和 劳动 预报 ;

资本和劳动力预测;

[ɔ:r] , [sɪks][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
Or , Six of One and Half - a - Dozen of the Other .
或者 , 六 的 一 和 一半 - 一个 - 打 的 这 其他 .

或者说，六比一，半比一。

[ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔ:rtərz][ə; eɪ] ['betər] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [pri'veild] ,
Though in some quarters a better feeling was reported to have prevailed ,
尽管 在 一些 四分之一 一个 更好的 感觉 曾是 据报道 到 有 最终获胜 ,
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

虽然据报道某些地区的气氛有所好转，但仍然如此。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['leɪtɪst] [ə'kaʊnts] , [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]
according to latest accounts , the outlook can scarcely be regarded as
根据 到 最新的 账户 , 这 前景 能 几乎 是 认为 作为
[ˌsætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

根据最新情况来看，前景很难称得上令人满意。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [træm] - ['draɪvər] - ['mju:tʃuəl][stænd] - ['ʃoʊldər]
A meeting of the Amalgamated Engineering Tram - Drivers ' Mutual Stand - Shoulder
一个 会议 的 这 合并 工程 电车 - 司机 - 相互的 站立 - 肩膀
- [tu:; tə] - ['ʃoʊldər] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][sə'saɪəti][wʌz; wəz][held][ɑ:n]['glɑ:sgəu] [gri:n] ['jestərdeɪ]
- to - Shoulder Strangulation Society was held on Glasgow Green yesterday
- 到 - 肩膀 勒死 社会 曾是 握住 在 格拉斯哥 绿色的 昨天
[ˌæftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

昨天下午，联合工程电车司机互助肩并肩勒颈协会在格拉斯哥绿地举行了一次会议。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
at which , amid a good deal of boisterous interruption ,
在 哪个 , 之中 一个 好的 交易 的 喧闹的 中断 ,

随后，在一阵喧闹的干扰中，

['sevrəl] ['deligits] [ə'drest] [ðə; ði] [ə'sembld] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [ðer; ðər]['ri:s(ə)nt]
several delegates addressed the assembled audience and recounted their recent
一些 代表们 已解决 这 组装 观众 和 叙述 他们的 最近的
[iks'piəriənsiz] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] .
experiences up to date .
经历 向上 到 日期 .

多位代表向在场听众发表了讲话，并讲述了他们最近的经历。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [oʊld][hændz][aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

There	were	still	1700	of	the	Company's	old	hands	out	of	work	,	and	though
那里	是	仍然	-	的	这	公司的	老的	双手	出去	的	工作	,	和	尽管

,

,

,

公司仍有1700名老员工失业，尽管如此，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɪn'θuːziæzəm] , " [ðer; ðər][dʒʌst] [kɔːz] " [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [ə'mɪdst]

thanks	to	the	profound	enthusiasm	,	"	their	just	cause	"	had	excited	amidst
谢谢	到	这	深刻的	热情	,	"	他们的	只是	原因	"	有	兴奋的	在……之中

[ðə; ði] [treɪd] [sə'saɪətɪz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

the	Trade	Societies	in	the	South	,
这	贸易	社会	在	这	南	,

由于南方各行业协会成员的热情高涨，“他们的正义事业”激起了他们的强烈共鸣。

[baɪ] [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [səb'skrɪpʃənz] [frʌm; frəm][noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɑːdɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

by	which	,	owing	to	subscriptions	from	no	less	important	bodies	than	the
经过	哪个	,	欠款	到	订阅	从	不	较少的	重要的	身体	比	这

['bʊtˌmekər] - [bə'nevələnt] ['grændˌmʌðəz] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Bootmakers	'	Benevolent	Grandmothers	'	Association	,
制靴匠	-	仁慈	祖母们	-	协会	,

因此，由于包括制鞋匠慈善祖母协会这样重要机构在内的捐助，

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [ˌʌndə'teikəz] - ['ɔːrf(ə)n] [sə'saɪəti] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ]

and	Superannuated	Undertakers	'	Orphan	Society	,	they	had	been	able	to	stay
和	退休	殡仪员	-	孤儿	社会	,	他们	有	到过	有能力的	到	停留

[aʊt] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

out	and	defy	the	Company	,
出去	和	违抗	这	公司	,

以及退休殡葬师孤儿协会，他们得以置身事外，对抗公司。

[rɪ'siːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['staɪpend][ʌv; əv] 3s .

receiving	all	the	while	,	every	man	of	them	,	a	stipend	of	3s	.
接收	全部	这	尽管	,	每一个	男人	的	他们	,	一个	助学金	的	3s	.

与此同时，他们每人每月领取 3 先令的津贴。

9d .

9d	.
9d	.

9d.

[ə; eɪ] - [wiːk] , [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] ,

a	-	week	,	still	they	had	almost	come	to	the	end	of	their	resources	,
一个	-	星期	,	仍然	他们	有	几乎	来	到	这	结尾	的	他们的	资源	,

一周过去了，他们的资源也几乎耗尽了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][hænd] [tɔːrdz] [nekst] ['wiːks] [fʌnd] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

and	all	that	they	had	in	hand	towards	next	week's	fund	for	distribution	,
和	全部	那	他们	有	在	手	向	下一个	本周	基金	为了	分配	,

[wʌz; wəz] £1 13s .

was	£1	13s	.
曾是	£1	13s	.

他们手头仅有的下周分发基金，是 1 英镑 13 先令。

['sɛvən] - [wʌn] / 2d . , [rɪ'siːvd] [ɪn] ['kɔpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['depjuti] - ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]

7	-	1	/	2d	.	,	received	in	coppers	from	the	Deputy	-	Chairman	of	the
7	-	1	/	2d	.	,	已收到	在	铜	从	这	副	-	主席	的	这

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bɔɪz] - [buːt] - ['blækɪŋ] [brɪ'geɪd] ,

Metropolitan	Boys	'	Boot	-	blacking	Brigade	,
大都会	男孩们	-	启动	-	黑化	旅	,

7.5便士，由大都会男孩擦鞋队副主席以铜币形式支付。

[əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [help][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]

accompanied	with	an	intimation	that	that	help	must	be	regarded	as	the
伴随	和	一个	暗示	那	那	帮助	必须	是	认为	作为	这

[læst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .

last	that	can	be	counted	on	from	that	quarter	.
最后的	那	能	是	计数	在	从	那	四分之一	.

同时暗示，这种帮助必须是该方能提供的最后援助。

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːlmoʊst]

Under	these	circumstances	it	became	a	question	whether	it	was	not	almost
在下面	这些	情况	它	成为	一个	问题	无论	它	曾是	不是	几乎

[taɪm][tuː; tə][kənˈsɪdər][sʌm; səm][tɜːrmz][ʌv; əv][ˈkɑːmprəmaɪz] .

time	to	consider	some	terms	of	compromise	.
时间	到	考虑	一些	条款	的	妥协	.

在这种情况下，是否应该考虑一些妥协条款就成了一个问题。

[ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [sens] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkɝz] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ,

In	the	above	sense	one	of	the	speakers	addressed	the	meeting	,
在	这	多于	感觉	一	的	这	演讲者	已解决	这	会议	,

上述意义上，其中一位发言者在会议上发表了讲话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] , [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] , " [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

but	he	was	speedily	followed	by	another	,	who	insisted	that	,	"	come	what	might	,
但	他	曾是	迅速地	随后	经过	其他	,	WHO	坚持	那	,	"	来	什么	可能	,

但他身后紧跟着另一个人，那人坚持说："无论发生什么，

" [ðeɪ] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈleɪtɪst][tɜːrmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ,

"	they	would	stick	to	their	latest	terms	,	which	were	,
"	他们	会	戳	到	他们的	最新的	条款	,	哪个	是	,

他们会坚持他们最近提出的条件，即：

[ə; eɪ] [θriː] - [ˈaʊərz] - [deɪ] — ([laʊd] [tʃɪrz]) — [ænd; ənd][taɪm] - [ænd; ənd] - [θriː] - [ˈkwɔːrtərz]

a	three	-	hours	'	day	—	(	loud	cheers	)	—	and	time	-	and	-	three	-	quarters
一个	三	-	小时	-	天	—	(	大声	干杯	)	—	和	时间	-	和	-	三	-	四分之一

[fɔːr; fər][ˈeni][wɜːrk][ɪkˈspektɪd][ˈæftər] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn] .

for	any	work	expected	after	three	o'clock	in	the	afternoon	.
为了	任何	工作	预期的	后	三	点钟	在	这	下午	.

每天工作三小时——（热烈欢呼）——下午三点以后的任何工作都按正常工资的1.75倍计算。

([prəˈlɔːŋd] [ˈtʃɪrɪŋ] .)

(	Prolonged	cheering	.	)
(	延长	欢呼	.	)

（持续不断的欢呼声）

[ə; eɪ] [ˈdelɪgət] [hɪr] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [ðer; ðər] [ˈtʃɪrɪŋ] ,

A	Delegate	here	rose	,	and	said	it	was	all	very	well	their	cheering	,
一个	代表	这里	玫瑰	,	和	说	它	曾是	全部	非常	出色地	他们的	欢呼	,

一位代表站起来说，他们的欢呼固然很好，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðeɪ] [get][ˌaɪ ˈtiː] ?

but	could	they	get	it	?
但	可以	他们	得到	它	?

但他们能得到吗?

([ə; eɪ] [vɔɪs] , " [wiːl] [traɪ] ! ")

(	A	Voice	,	"	We'll	try	!	"	)
(	一个	嗓音	,	"	出色地	尝试	!	"	)

（一个声音："我们会试试！"）

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðə; ði] [ˈspiːkər] [kənˈtɪnjuːd] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] .

For	his	part	,	the	speaker	continued	,	he	had	had	enough	of	trying	.
为了	他的	部分	,	这	扬声器	持续	,	他	有	有	足够的	的	尝试	.

演讲者继续说道，他自己已经厌倦了尝试。

[wɪð; wɪθ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['stɑːrvɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən]

With	wife	and	children	starving	at	home	,	he	had	only	one	course	open
和	妻子	和	孩子们	饥饿	在	家	,	他	有	仅有的	一	课程	打开

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

妻子和孩子在家中挨饿，他只剩下一条路可走。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [nɑːk] ['ʌndər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðer; ðər][ten] - ['aʊərz] -

and	that	was	,	to	knock	under	to	the	Company	and	their	ten	-	hours	'
和	那	曾是	,	到	敲	在下面	到	这	公司	和	他们的	十	-	小时	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

而那是为了推翻公司及其十小时工作制。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

if	they	would	have	him	.
如果	他们	会	有	他	.

如果他们愿意收留他的话。

([graʊnz] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt] [nɑːkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

(	Groans	,	amid	which	the	Speaker	had	his	hat	knocked	over	his	eyes	,
(	呻吟	,	之中	哪个	这	扬声器	有	他的	帽子	敲门	超过	他的	眼睛	,

（一阵呻吟声，期间议长的帽子被打翻，遮住了眼睛，）

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .)

and	was	kicked	out	of	the	assembly	.	)
和	曾是	踢	出去	的	这	集会	.	)

并被逐出了议会。）

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli]

The	discussion	was	then	continued	,	much	in	the	same	vein	,	and	eventually
这	讨论	曾是	然后	持续	,	很多	在	这	相同的	静脉	,	和	最终

['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [faɪt] ,

culminated	in	a	free	fight	,
达到顶峰	在	一个	自由的	斗争	,

随后双方继续进行类似的讨论，最终演变成一场自由搏斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃermən] [gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] ['broʊkən] ,

in	which	the	Chairman	got	his	head	broken	,
在	哪个	这	主席	得到	他的	头	破碎的	,

主席的头部被打断了。

[ɑːn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['fɜːrðər] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd]

on	declaring	that	a	Motion	further	limiting	the	working	day	to	two	hours	and
在	声明	那	一个	运动	更远	限制	这	在职的	天	到	二	小时	和

[ə; eɪ][hæf] ,

a	half	,
一个	一半	,

宣布一项进一步将工作日限制为两个半小时的动议，

[wʌz; wəz][lɔːst][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [mə'dʒɔːrəti] .

was	lost	by	a	narrow	majority	.
曾是	丢失的	经过	一个	狭窄的	多数	.

以微弱劣势落败。

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][dɔ'ɛktɔz, daɪ'rɛktɔz, diː'rɛktɔz, dɪ'rɛktɔz] - ['mjuːtʃuəl]['ænti] - ['leɪbər]

Yesterday	afternoon	the	Directors	'	Mutual	Anti	-	Labour
昨天	下午	这	导演	-	相互的	反对	-	劳动

[prə'tekʃn] ['kʌmpəni] [met] [æt; ət][ðer; ðər] ['sentrəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Protection	Company	met	at	their	Central	Offices	for	the	despatch	of	their
保护	公司	遇见	在	他们的	中央	办公室	为了	这	调度	的	他们的

['juːʒuəl] ['bɪznəs] .

usual	business	.
通常	商业	.

昨天下午，董事互助反劳工保护公司在其总部召开会议，处理日常事务。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [riːd] ,

The	ordinary	Report	was	read	,
这	普通的	报告	曾是	读	,

宣读了例行报告。

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [θriː] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] [hæd; həd] "

which	announced	that	though	the	affairs	of	three	great	Railway	Companies	had	"
哪个	宣布	那	尽管	这	事务	的	三	伟大的	铁路	公司	有	"

[gɔːn] " ['lɪtərəli] " [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,

gone	"	literally	"	to	the	dogs	,
已消失	"	字面上地	"	到	这	狗	,

声明指出，尽管三大铁路公司的事务确实"一团糟"，

" [stɪl] , [ðə; ði][dɔ'ɛktɔz, daɪ'rɛktɔz, diː'rɛktɔz, dɪ'rɛktɔz][ʌv; əv] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid]

"	still	,	the	Directors	of	each	had	to	be	congratulated
"	仍然	,	这	导演	的	每个	有	到	是	恭喜

[ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm] [frʌnt] ,

on	showing	a	firm	front	,
在	显示	一个	公司	正面	,

尽管如此，各公司董事们还是应该因展现出坚定的立场而受到祝贺。

[ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] .

in	refusing	to	acknowledge	even	the	existence	of	their	employés	.
在	拒绝	到	承认	甚至	这	存在	的	他们的	员工	.

他们甚至拒绝承认其雇员的存在。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'grætʃələtɔːri] ['məuʃənz][wɜːr; wər][pʊt] , [proʊ] - , [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd] ,

The	usual	congratulatory	Motions	were	put	,	pro	formâ	,	and	passed	,	and	,
这	通常	祝贺	动议	是	放	,	专业	-	,	和	通过了	,	和	,

例行的祝贺动议按惯例提出并获得通过，然后，

[ə'mɪd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gluːmi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər]

amid	a	general	manifestation	of	gloomy	satisfaction	,	the	meeting	was	further
之中	一个	一般的	表现	的	阴沉	满意	,	这	会议	曾是	更远

[ə'dʒɔːnd] .

adjourned	.
休会	.

在一片阴郁的满意情绪中，会议再次休会。

" [ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] [mæn] .

"	A	Salvage	Man	.
"	一个	打捞	男人	.

"一个打捞者。"

" ['rʌdjɔd] ['kɪplɪŋ] [hæz; həz][hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [plæn] ;

"	Rudyard	Kipling	has	hit	on	a	picturesque	plan	;
"	鲁德亚德	吉卜林	有	打	在	一个	如画	计划	;

"鲁德亚德·吉卜林想出了一个绝妙的计划；

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [ɪn] [strɔːŋ] [ˈlæŋgwɪdʒ] " [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ɪn][mæn] .

He	describes	in	strong	language	"	the	savage	in	Man	.
他	描述	在	强的	语言	"	这	野蛮的	在	男人	.

他用强烈的语言描述了"人性中的野蛮"。

" [waɪlst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kənˈvɛnʃənz] [hiː; hi][reɪdz][ænd; ənd][hiː; hi]['rævɪdʒɪz] .

"	Whilst	amongst	the	conventions	he	raids	and	he	ravages	.
"	而	在	这	惯例	他	突袭	和	他	蹂躏	.

"在各种集会中，他肆意破坏，横行无忌。"

[wiːd] [laɪk][dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] " [mæn] " [ɪn][hɪz; ɪz]['sævidʒiz] .

We'd	like	just	a	leetle	more	"	Man	"	in	his	savages	.
我们会	喜欢	只是	一个	小精灵	更多的	"	男人	"	在	他的	野蛮人	.

我们希望他那些野蛮人身上能多一点"人性"。

[ɪn] [self] - [dɪˈfens] .

IN	SELF	-	DEFENCE	.
在	自己	-	防御	.

出于自卫。

[dʒəʊnz] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][hɪz; ɪz][best] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [bɪn] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Jones	(	who	has	just	told	his	best	Story	,	and	been	rewarded	with	a
琼斯	(	WHO	有	只是	讲述	他的	最好的	故事	,	和	到过	奖励	和	一个

['dʒent(ə)l][smaɪl]) .

gentle	smile	)	.
温和的	微笑	)	.

琼斯（他刚刚讲完了他最精彩的故事，并得到了一个温柔的微笑作为奖励）。

" [əˈpɑːn][maɪ] [wɜːrd] , ['wɪmɪn] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] ['riːəl] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] !

"	UPON	MY	WORD	,	WOMEN	HAVEN'T	GOT	THE	REAL	SENSE	OF	HUMOUR	!
"	之上	我的	单词	,	女性	还没有	得到	这	真实的	感觉	的	幽默	!

"我敢说，女人根本没有真正的幽默感！"

[waɪ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , ['oʊnli] [læst] [wiːk] , [aɪ] ['sɪmpli]

WHY	,	WHEN	I	HEARD	THAT	STORY	FOR	THE	FIRST	TIME	,	ONLY	LAST	WEEK	,	I	SIMPLY
为什么	,	什么时候	我	听到	那	故事	为了	这	第一的	时间	,	仅有的	最后的	星期	,	我	简单地

[rɔːrd] !

ROARED	!
咆哮	!

为什么，就在上周，我第一次听到这个故事时，我简直笑出了声！

" [mɪs] [smɪθ] .

"	Miss	Smith	.
"	错过	史密斯	.

史密斯小姐。

" [soʊ] [dɪd] [aɪ] — ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [læst] [jɪr] !

"	SO	DID	I	—	ONLY	IT	WAS	LAST	YEAR	!
"	所以	做过	我	—	仅有的	它	曾是	最后的	年	!

"我也是——只不过那是去年的事了！"

" [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] .

"	FROM	OUR	MUSICAL	BOX	.
"	从	我们的	音乐	盒子	.

"来自我们的音乐盒。

[wiː; wi] [sent] ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] ([kɑːks] ['biːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

We	sent	our	Musical	Box	(	Cox	being	unable	to	accompany	him	on	the
我们	发送	我们的	音乐	盒子	(	考克斯	存在	无法	到	陪伴	他	在	这

[piˈænoʊ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ɪnstrəmənt] ,

piano	or	any	other	instrument	,
钢琴	或者	任何	其他	乐器	,

我们寄出了我们的音乐盒（因为考克斯无法用钢琴或其他乐器为他伴奏），

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['weðər]) [tuː; tə] [hɪr] [stævɪnhəgən] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][hɔːl] ,

by	reason	of	the	severe	weather	)	to	hear	STAVENHAGEN	at	St	.	James's	Hall	,
经过	原因	的	这	严重	天气	)	到	听到	斯塔文哈根	在	英石	.	詹姆斯的	大厅	,

['θɜːrzdeɪ] [læst] , [ðə; ði] 22nd .

Thursday	last	,	the	22nd	.
周四	最后的	,	这	22nd	.

由于恶劣天气，上周四（22日）在圣詹姆斯大厅聆听了 STAVENHAGEN 的演出。

['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l][biː] . [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

Our	Musical	B	.	was	nearly	turned	out	of	the	hall	,
我们的	音乐	B	.	曾是	几乎	转向	出去	的	这	大厅	,

我们的音乐剧B组差点被赶出礼堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] - [kən'tʃertoʊ] , [wɪtʃ] "

he	was	in	such	ecstasies	of	delight	over	a	Beethovenly	concerto	,	which	"
他	曾是	在	这样的	狂喜	的	喜	超过	一个	-	协奏曲	,	哪个	"

[bæŋz] ['bænə^ə] ,

bangs	Banagher	,
刘海	巴纳格尔	,

他为贝多芬的一首协奏曲欣喜若狂，这首协奏曲"震撼了巴纳格尔"。

" [hiː; hi] [sed] , ['sʌbsɪkwəntli] [træns'leitiŋ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] , " [ðæt] [ɪz] , [biːts]

"	he	said	,	subsequently	translating	the	expression	by	explaining	,	"	that	is	,	beats
"	他	说	,	随后	翻译	这	表达	经过	解释	,	"	那	是	,	节拍

['beɪtoʊvən] .

BEETHOVEN	.
贝多芬	.

"他说道，随后解释道，'也就是说，胜过贝多芬。'

" ['aʊər; ɑːr][em] . [biː] . [wept]['oʊvər][ə; eɪ][kə'denzə] [kəm'poʊzd][baɪ][ðə; ði][pər'fɔːrmər] ,

"	Our	M	.	B	.	wept	over	a	cadenza	composed	by	the	performer	,
"	我们的	M	.	B	.	哭泣	超过	一个	华彩乐段	由	经过	这	演员	,

"我们的主唱为演奏者创作的一段华彩乐段而落泪，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] — [hɜːr; hər][fɜːrst] — [ʌv; əv] ['mædəm]

and	was	only	restored	by	the	appearance	—	her	first	—	of	Madame
和	曾是	仅有的	恢复	经过	这	外貌	—	她	第一的	—	的	夫人

[stævɪnhəgən] , [huː] [geɪv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [grænd] [ʃeɪnə] [fɑːr] ['betər] ,

STAVENHAGEN	,	who	gave	somebody's	grand	scena	far	better	,
斯塔文哈根	,	WHO	给予	某人的	盛大	场景	远的	更好的	,

而这一切的恢复，全赖于斯塔文哈根夫人的出现——这是她的首次亮相——她让某人的盛大场面变得更加精彩。

['prɑːbəbli] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,

probably	,	than	that	somebody	could	have	given	it	himself	,
大概	,	比	那	某人	可以	有	给定	它	他自己	,

很可能，那东西是别人自己送的。

[set][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪn] [dɪ'skrɪptɪv] ['mjuːzɪk][baɪ][ðə; ði]['klevər] [stævɪnhəgən] , [wɪtʃ]

set	as	it	was	to	fine	descriptive	music	by	the	clever	STAVENHAGEN	,	which
放	作为	它	曾是	到	美好的	描述性的	音乐	经过	这	聪明的	斯塔文哈根	,	哪个

[dɪ'laɪtɪd] [ɔːl] ['hɪrər] ,

delighted	all	hearers	,
高兴极了	全部	听众	,

这部剧配上了才华横溢的斯塔文哈根创作的优美而富有表现力的音乐，令所有听众都感到愉悦。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['lɪst] - - .

especially	those	who	were	Liszt	-	eners	.
尤其	那些	WHO	是	李斯特	-	-	.

尤其是那些李斯特的追随者。

" [ˌɔːltə'geðər] , " [raɪts] ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] , " [ə; eɪ]['veri][bɪg] [sək'ses] .
" **Altogether** , " **writes** **our** **Musical** **Box** , " **a** **very** **big** **success** .
" 共 , " 写 我们的 音乐 盒子 , " 一个 非常 大的 成功 .

"总而言之，"我们的音乐盒写道，"取得了巨大的成功。"

['mjuːzɪk][ɪz] ['θɜːrsti] [wɜːrk] .
Music **is** **thirsty** **work** .
音乐 是 渴 工作 .

音乐创作是一项很耗费体力的工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪn][biː] . [ænd; ənd][es] .
I **am** **now** **about** **to** **do** **a** **symphony** **in** **B** . **and** **S** .
我 是 现在 关于 到 做 一个 交响乐 在 B . 和 S .

我现在正准备创作一部B大调和S大调的交响曲。

" [vaɪs] - .
" **VICE** **VERSÂ** .
" 副 - .

反之亦然。

[ə; eɪ]['poʊət][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrəm][æsks][ðə; ðɪ]['kwestʃən] ,
A **poet** **in** **the** **Forum** **asks** **the** **question** ,
一个 诗人 在 这 论坛 问 这 问题 ,

论坛上的一位诗人提出了这样一个问题：

" [ɪz] [vɜːrs] [ɪn]['deɪndʒər] ? " - [tɪz] [ə; eɪ][waɪld][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
" **Is** **Verse** **in** **Danger** **?** " **'** **Tis** **a** **wild** **suggestion** **!**
" 是 诗 在 危险 ? " - 的 一个 荒野 建议 !

"诗歌正处于危险之中吗？" 这真是一个大胆的提议！

[ɪz] [vɜːrs] [ɪn]['deɪndʒər] ?
Is **Verse** **in** **Danger** **?**
是 诗 在 危险 ?

诗歌正面临危险吗？

[neɪ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ðɪ] [kɜːrs] ;
Nay , **that's** **not** **the** **curse** ;
不 , 那就是 不是 这 诅咒 ;

不，那不是诅咒；

['deɪndʒər] ([ʌv; əv] ['ʌtər] ['bɔːrdəm]) [ɪz][ɪn] [vɜːrs] !
Danger **(** **of** **utter** **boredom** **)** **is** **in** **Verse** **!**
危险 (的 说出 无聊) 是 在 诗 !

诗歌中蕴藏着（彻底无聊的）危险！

" [ɑːd] [mæn] [aʊt] . " — [ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] ,
" **ODD** **MAN** **OUT** . " **—** **On** **Saturday** **last** ,
" 奇怪的 男人 出去 . " — 在 周六 最后的 ,

"格格不入。"——上周六，

[ðə; ðɪ][læst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][θi'ætrɪk(ə)l] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ðɪ]['deɪli] ['telɪgræf] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
the **last** **among** **the** **theatrical** **advertisements** **in** **the** **Daily** **Telegraph** **was** **the**
这 最后的 之中 这 戏剧 广告 在 这 日常的 电报 曾是 这
[mɪ'stɪriəs] [wʌn] ,
mysterious **one** ,
神秘 一 ,

《每日电讯报》刊登的最后一则戏剧广告是一则神秘的广告。

" ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['sʌgdən] [æt; ət] ['lɪbərti] , " [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
" **MR** . **CHARLES** **SUGDEN** **AT** **LIBERTY** , " **and** **then** **followed** **his** **address** .
" 先生 . 查尔斯 苏格登 在 自由 , " 和 然后 随后 他的 地址 .

"查尔斯·萨格登先生获得自由"，然后他发表了讲话。

" [æt; ət] ['lɪbərti] !
" At Liberty !
" 在 自由 !

“自由万岁！”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] ,
Has he been — it is a little difficult to choose the right word ,
有 他 到过 — 它 是 一个 小的 难的 到 选择 这 正确的 单词 ,

他是否——很难用合适的词来形容——

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ɪ'mjʊəd] — [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][sʌm; səm] [sel] ?
but let us say immured — has he been immured in some cell ?
但 让 我们 说 被囚禁 — 有 他 到过 被囚禁 在 一些 细胞 ?

但假设他被囚禁——他是否被囚禁在某个牢房里?

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] " [sel] " [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] — [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi]
— for it does sound like a " sell " of another sort — and has he
— 为了 它 做 声音 喜欢 一个 " 卖 " 的 其他 种类 — 和 有 他
[æt; ət][læst][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ][senˈseɪʃən(ə)l] [ɪ'skeɪp] ?
at last effected a sensational escape ?
在 最后的 受影响 一个 轰动一时 逃脱 ?

——因为这听起来像是另一种“推销”——他最终是否成功逃脱了?

[noʊ] [daʊt] [tʃɑːrlz] , ['aʊər; ɑːr] [frend] ,
No doubt CHARLES , our friend ,
不 怀疑 查尔斯 , 我们的 朋友 ,

毫无疑问，查尔斯，我们的朋友，

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] -
will be able to offer the public a satisfactory explanation when he re -
将要 是 有能力的 到 提供 这 民众 一个 令人满意的 解释 什么时候 他 关于 -
[ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
appears on the Stage which suffers from his absence .
出现 在 这 阶段 哪个 遭受 从 他的 缺席 .

当他重返舞台时，他将能够为公众提供一个令人满意的解释，因为舞台正因他的缺席而黯然失色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

['pleɪɪŋ] [oʊld] ['guːsberi] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] ;
PLAYING OLD GOOSEBERRY AT THE HAYMARKET ;
玩耍 老的 醋栗 在 这 干草市场 ;

在干草市场演奏老鹅莓;

[ɔːr] , [ðə; ði] [duːk] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [dʌk] .
Or , The Dook , the Dancing Girl , and the Little Lame Duck .
或者 , 这 杜克 , 这 跳舞 女孩 , 和 这 小的 瘸 鸭子 .

或者，《杜克、跳舞的女孩和跛脚小鸭》。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd][ɪn] ['ɛnəri] - [dʒəʊnz][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][bʌt; bət]
What is to be admired in ENERY HAUTHOR JONES is not so much his work but
什么 是 到 是 钦佩 在 能源 - 琼斯 是 不是 所以 很多 他的 工作 但
[hɪz; ɪz] [plʌk] ,
his pluck ,
他的 采摘 ,

最令人钦佩的不是能源作家琼斯的作品，而是他的勇气。

— [fɔːr; fər][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['pruːdəri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]

—	for	has	he	not	,	in	the	first	place	,	overcome	the	prudery	of	the	Lord
—	为了	有	他	不是	,	在	这	第一的	地方	,	克服	这	伪善	的	这	主

['tʃeɪmbɜˌlənz] ['laɪsənsɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Chamberlain's	Licensing	Department	,
张伯伦的	许可	部门	,

——因为他难道不是首先克服了宫务大臣执照部门的保守作风吗?

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

and	,	in	the	second	place	,
和	,	在	这	第二	地方	,

其次,

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heimɑːkit] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] -

has	he	not	introduced	on	the	boards	of	the	Haymarket	a	good	old	-
有	他	不是	介绍	在	这	板	的	这	干草市场	一个	好的	老的	-

['fæʃnd] ['meləˌdrɑːmə] ,

fashioned	Melodrama	,
造型	情节剧	,

他难道没有在干草市场剧院的舞台上推出一部精彩绝伦的老式情节剧吗?

[brɔːt] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , " [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmədi] ['ræpər] ?

brought	"	up	to	date	,	"	and	disguised	in	a	Comedy	wrapper	?
带来	"	向上	到	日期	,	"	和	伪装	在	一个	喜剧	包装纸	?

经过"更新",并披上喜剧的外衣?

[wɔːk] [ɪn] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] , [ə; eɪ]['kɑːmədi] -

Walk	in	,	Ladies	and	Gentlemen	,	and	see	The	Dancing	Girl	,	a	Comedy	-
走	在	,	女士们	和	先生们	,	和	看	这	跳舞	女孩	,	一个	喜剧	-

['drɑːmə][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

Drama	shall	we	call	it	,
戏剧	将	我们	称呼	它	,

女士们先生们,请进,观看《舞女》,这是一部我们姑且称之为喜剧剧情片的作品。

[ɔːr] , [dʒə'nerɪkli] , [ə; eɪ] [pleɪ] ?

or	,	generically	,	a	Play	?
或者	,	普遍意义上的	,	一个	玩	?

或者,更广义地说,是一部戏剧?

[wer'ɪn] [ðə; ði]['prɑːmɪnənt] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [duːk] , — [vaɪs][ðə; ði] " ['wɪkɪd] ['bærənət] , "

wherein	the	prominent	figures	are	a	wicked	Duke	,	—	vice	the	"	wicked	Baronet	,	"
其中	这	著名的	数据	是	一个	邪恶	公爵	,	—	副	这	"	邪恶	男爵	,	"

[naʊ] [ʃelvd] ,

now	shelved	,
现在	搁置	,

其中主要人物是一位邪恶的公爵——而不是现在已被搁置的"邪恶的男爵"。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['duːkl][ræŋk][wɪl][suːt][ˌjuː 'es] ['naʊədeɪz] , [bles] [juː; jʊ] ! — [ə; eɪ]

as	nothing	under	the	ducal	rank	will	suit	us	nowadays	,	bless	you	!	—	a
作为	没有什么	在下面	这	公爵	秩	将要	套装	我们	如今	,	保佑	你	!	—	一个

[prə'vɪnʃ(ə)l]['pjʊrɪtən]['fæməli] ,

Provincial	Puritan	family	,
省级	清教徒	家庭	,

如今,凡是低于公爵级别的爵位都不适合我们,愿上帝保佑你! ——一个清教徒外省家庭

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['bʌmpkɪn] ['lʌvər] , [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['wʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]

an	honest	bumpkin	lover	,	a	devil	of	a	dancing	woman	who	lives	a	double
一个	诚实的	乡巴佬	情人	,	一个	魔鬼	的	一个	跳舞	女士	WHO	生活	一个	双倍的

- ['ʃʌflɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ,

-	shuffling	sort	of	life	,
-	洗牌	种类	的	生活	,

一个诚实的乡下情人,一个舞姿曼妙、过着颠三倒四生活的女子,

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪm] [gɜːrl] , — [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɑːnt] [kʌt] ['keipəz][bʌt; bət][goʊz][ɪn]

an	angel	of	a	lame	girl	,	—	who	,	of	course	,	can't	cut	capers	but	goes	in
一个	天使	的	一个	瘸	女孩	,	—	WHO	,	的	课程	,	不能	切	刺山柑	但	去	在

[fɔːr; fər] [ˌkɔːrə'net] ,

for	coronets	,
为了	冠冕	,

一个跛脚的天使般的女孩——当然，她不会剪刺山柑，但却喜欢戴小皇冠。

— [ə; eɪ][slaɪ] , [ʌn'prɪnsəpld] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ][kaɪnd][ʌv; əv]['eɪndʒl][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ,

—	a	sly	,	unprincipled	,	and	calculating	kind	of	angel	she	is	too	,
—	一个	狡猾	,	毫无原则的	,	和	计算	种类	的	天使	她	是	也	,

——她也是个狡猾、无良、精于算计的天使。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt] [lʌvz] ['meləˌdrɑːmə][ɪz] [ə'bʌv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ə'næləsɪs]

but	an	audience	that	loves	Melodrama	is	above	indulging	in	uncharitable	analysis
但	一个	观众	那	爱	情节剧	是	多于	沉溺于	在	不仁慈的	分析

[ʌv; əv]['moʊtɪv] ,

of	motive	,
的	动机	,

但是，喜爱情节剧的观众不会沉迷于对动机进行刻薄的分析。

— [ə; eɪ] [taʊn] [swel] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'skruːpjələs] [lænd] - ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd]

—	a	town	swell	in	the	country	,	a	more	or	less	unscrupulous	land	-	agent	,	and
—	一个	镇	膨胀	在	这	国家	,	一个	更多的	或者	较少的	无良的	土地	-	代理人	,	和

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ,

a	genuine	,
一个	真的	,

——一个乡下的小镇纨绔子弟，一个或多或少不择手段的土地经纪人，以及一个真诚的，

['ɑːnɪst] " ['hevi] ['fɑːðər] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪp] ,

honest	"	heavy	father	,	"	of	the	ancient	type	,
诚实的	"	重的	父亲	,	"	的	这	古老的	类型	,

诚实的"厚重父亲"，古人那种类型

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

with	a	good	old	-	fashioned	melodramatic	father's	curse	ready	at	the	right
和	一个	好的	老的	-	造型	戏剧性的	父亲的	诅咒	准备好	在	这	正确的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

准备好在合适的时机抛出一句老式的、充满戏剧性的父亲诅咒，

[ðə; ði][læst]['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [træns'pɒntain] ['meləˌdrɑːmə] ,

the	last	relic	of	a	bygone	period	of	the	transpontine	Melodrama	,
这	最后的	遗迹	的	一个	逝去的	时期	的	这	桥脑	情节剧	,

这是跨海峡戏剧黄金时代的最后遗迹。

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['eldərli] ['pleɪgoʊər][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

which	will	bring	tears	to	the	eyes	of	many	an	elderly	playgoer	on	hearing	the
哪个	将要	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	许多	一个	老年	戏迷	在	听力	这

[oʊld] [fə'mɪliər] ['fɔːrmjələ] ,

old	familiar	formula	,
老的	熟悉的	公式	,

听到这句耳熟能详的老话，许多老年观众都会热泪盈眶。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

in	the	old	familiar	situation	,
在	这	老的	熟悉的	情况	,

在熟悉的旧情境中，

[ˌriːprə'djuːst] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['heimɑːkit] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm]
reproduced **on** **the** **stage** **of** **the** **modern** **Haymarket** **as** **if** **through** **the** **medium**
复制品 在 这 阶段 的 这 现代的 干草市场 作为 如果 通过 这 中等的
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fəunəfəun] .
of **a** **phonophone** **.**
的 一个 留声机 .

在现代干草市场剧院的舞台上，仿佛通过留声机一般被再现。

['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ] , [ækt][aɪ] .
FINAL **TABLEAU** **,** **ACT** **I** **.**
最终的 画面 , 行为 我 .

第一幕，终幕。

" [oʊ] [dʌz] [nɑːt][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ([haʊs]) [laɪk] [ðɪs] [meɪk] [ə'mendz] ?
" **O** **does** **not** **a** **Meeting** **(** **House** **)** **like** **this** **make** **amends** **?**
" 哦 做 不是 一个 会议 (房子) 喜欢 这 制作 修改 ?

“像这样的会议（议会）难道不能起到和解的作用吗？”

" [hæm] ['krɪstɪsən] ([klaʊn]) .
" **Ham** **Christison** **(** **Clown** **)** **.**
" 火腿 克里斯蒂森 (小丑) .

“哈姆·克里斯蒂森（小丑）。

" ['ʊloʊ] !
" **Ullo** **!**
" 乌洛 !

“你好！

[oʊ][maɪ] !
Oh **my** **!**
哦 我的 !

我的天哪！

[aɪm][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [jər] !
I'm **a** **looking** **at** **yer** **!**
我是 一个 寻找 在 你的 !

我正看着你呢！

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [druː'silə] [aɪvz] , ['eɪliəs] " [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] " — [ðoʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wer]
" **At** **all** **events** **,** **Drusilla** **Ives** **,** **alias** **"** **the** **Dancing** **Girl** **"** **—** **though** **as** **to** **where**
" 在 全部 活动 , 德鲁西拉 艾夫斯 , 别名 " 这 跳舞 女孩 " — 尽管 作为 到 在哪里
[ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
she **dances** **,**
她 舞蹈 ,

“无论如何，德鲁西拉·艾夫斯，又名‘舞女’——至于她在哪里跳舞，

[haʊ] [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][left] ['prɪti] [wel] [ɪn]
how **she** **dances** **,** **and** **when** **she** **dances** **,** **we** **are** **left** **pretty** **well** **in**
如何 她 舞蹈 , 和 什么时候 她 舞蹈 , 我们 是 左边 漂亮的 出色地 在
[ðə; ði][dɑːrk] ,
the **dark** **,**
这 黑暗的 ,

她如何跳舞，何时跳舞，我们几乎一无所知。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['gɪvz] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwɑːləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]
as **she** **only** **gives** **so** **slight** **a** **taste** **of** **her** **quality** **that** **it** **seemed** **like** **a**
作为 她 仅有的 给予 所以 轻微 一个 品尝 的 她 质量 那 它 似乎 喜欢 一个
['veri] ['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [keit] [vɔːn] [ɪn][hɜːr; hər][best] [deɪ] ,
very **amateurish** **imitation** **of** **Miss** **KATE** **VAUGHAN** **in** **her** **best** **day** **,**
非常 业余的 模仿 的 错过 凯特 沃恩 在 她 最好的 天 ,

她展现出的才华如此浅薄，简直就像是对凯特·沃恩小姐巅峰时期的拙劣模仿。

— [druːˈsilə] [aɪvz] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [ˈniːðər] [pjʊr] [nɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

—	Drusilla	Ives	is	the	mistress	,	neither	pure	nor	simple	,	of	the	Duke	of
—	德鲁西拉	艾夫斯	是	这	情妇	,	两者都不	纯的	也不	简单的	,	的	这	公爵	的

-	,

Guisebury	,
-	,

——德鲁西拉·艾夫斯是吉斯伯里公爵的情妇，她既不纯洁也不单纯。

— [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ˈɑːrtfəli] [ɪnˈtendɪd] [baɪ] [ðə; ði] , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,

—	a	title	which	is	evidently	artfully	intended	by	the	,	at	present	,
—	一个	标题	哪个	是	显然	巧妙地	故意的	经过	这	,	在	展示	,

——这个标题显然是目前精心设计的，

" [ˈoʊnli] [dʒəʊnz] " [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] " [gaɪz] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

"	Only	JONES	"	to	be	a	compound	of	the	French	"	Guise	"	and	the	English
"	仅有的	琼斯	"	到	是	一个	化合物	的	这	法语	"	伪装	"	和	这	英语

" [ˈberi] ,

"	Bury	,
"	埋葬	,

“Only JONES”是由法语“Guise”和英语“Bury”复合而成的，

" — [huː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [oʊld] [ˈguːsberi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	—	who	from	his	way	of	going	on	and	playing	old	gooseberry	with	his
"	—	WHO	从	他的	方式	的	去	在	和	玩耍	老的	醋栗	和	他的

[ˈprɑːpərti] ,

property	,
财产	,

“——他总是这样玩弄自己的财产，就像个老顽童一样，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [staɪld] [wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] :

might	have	been	thus	styled	with	advantage	:
可能	有	到过	因此	风格	和	优势	:

这样或许会很有优势：

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌhensˈfɔːrθ] [let] [ˌjuː ˈes] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɔːr]

and	so	henceforth	let	us	think	and	speak	of	him	as	His	Grace	or
和	所以	今后	让	我们	思考	和	说话	的	他	作为	他的	优雅	或者

[hɪz; ɪz] [dɪsˈgreɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈguːsberi] .

His	Disgrace	the	Duke	of	Gooseberry	.
他的	耻辱	这	公爵	的	醋栗	.

因此，从今以后，让我们称他为“鹅莓公爵阁下”或“鹅莓公爵耻辱”。

[ðɪs] [duːk] [ʌv; əv] [ˈguːsberi] [ˈvɪzɪts] , " [kwaɪt] [ˌʌnbɪˈnoʊn] , " — [ˈbiːɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn]

This	Duke	of	Gooseberry	visits	,	"	quite	unbeknown	,	"	—	being	,	for	this	occasion
这	公爵	的	醋栗	访问	,	"	相当	未知	,	"	—	存在	,	为了	这	场合

[ˈoʊnli] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ,

only	,	the	Duke	of	Disguisebury	,
仅有的	,	这	公爵	的	-	,

这位鹅莓公爵“悄悄”来访——实际上，他只是这次以伪装伯里公爵的身份出现。

— [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːpərti] , [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ɛndɛljən] , [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] , [wiː; wi] [səˈpoʊz] ,

—	his	own	property	,	the	Island	of	St	.	Endellion	,	just	to	see	,	we	suppose	,
—	他的	自己的	财产	,	这	岛	的	英石	.	恩德利恩	,	只是	到	看	,	我们	认为	,

——我们猜想，他去参观自己的财产，圣恩德利恩岛，只是为了看看而已。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [ˈkweɪkər] [ˈfæməli] [meɪ] [biː; bi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,

what	sort	of	people	the	Quaker	family	may	be	from	which	his	mistress	,
什么	种类	的	人们	这	贵格会	家庭	可能	是	从	哪个	他的	情妇	,

他的情妇来自哪个贵格会家庭？这个贵格会家庭究竟是什么样的人？

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['kweikəris] ([ænd; ənd] [haʊ] ['fʌni] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['mju:zɪk] [hɔ:lz]

the	Dancing	Quakeress	(	and	how	funny	she	used	to	be	at	the	Music	Halls
这	跳舞	贵格会女教徒	(	和	如何	有趣的	她	用过的	到	是	在	这	音乐	大厅

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] !

and	at	the	Gaiety	!
和	在	这	欢乐	!

那位跳舞的贵格会女教徒（她以前在音乐厅和盖蒂剧院是多么有趣啊！）

) , [hæz; həz] [sprʌŋ] .

)	,	has	sprung	.
)	,	有	弹簧	.

），已经爆发了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] ,

For	some	reason	or	other	,
为了	一些	原因	或者	其他	,

由于某种原因，

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['kweikəris] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fæməli][ɪn]

the	Dancing	Quakeress	has	gone	to	stay	a	few	weeks	with	her	family	in
这	跳舞	贵格会女教徒	有	已消失	到	停留	一个	很少	周	和	她	家庭	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

那位跳舞的贵格会女教徒回乡下和家人待了几个星期。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [he'rəudiæs] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kweɪkər]

and	while	this	hypocritical	Daughter	of	HERODIAS	is	with	her	Quaker
和	尽管	这	虚伪	女儿	的	希罗底	是	和	她	贵格会

[bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [æt; ət] [prerz] [ɪn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [haʊs] ,

belongings	at	prayers	in	the	Meeting	House	,
财物	在	祈祷	在	这	会议	房子	,

当这个虚伪的希罗底之女带着她的贵格会物品在聚会所祈祷时，

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['mu:vəθ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌn'kɑ:mənli] [strɔ:ŋ] ,

the	spirit	moveth	her	to	come	out	,	and	to	come	out	uncommonly	strong	,
这	精神	移动	她	到	来	出去	,	和	到	来	出去	不寻常地	强的	,

圣灵感动她出来，而且出来后异常强壮。

[æz; əz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ænd; ənd] [tɔ:ks] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ]

as	,	within	a	yard	or	so	of	the	building	,	she	laughs	and	talks	loudly	with
作为	,	之内	一个	院子	或者	所以	的	这	建筑	,	她	笑声	和	会谈	高声	和

['gu:sberi] ,

Gooseberry	,
醋栗	,

在离建筑物大约一码远的地方，她和鹅莓大声地笑着说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wei] [ʃi:; ʃi] [tri:ts] [ðə; ði] [du:k] [tu:; tə][sʌm; səm] ['æmətər]

and	then	in	a	light	-	hearted	way	she	treats	the	Dook	to	some	amateur
和	然后	在	一个	光	-	心地	方式	她	款待	这	杜克	到	一些	业余

[ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] ['elən] ['teri] ,

imitations	of	ELLEN	TERRY	,
仿制品	的	艾伦	特里	,

然后，她以轻松幽默的方式，为杜克表演了一些业余的艾伦·特里模仿秀。

['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [keit] [vɔ:n] ;

finishing	up	with	a	reminiscence	of	KATE	VAUGHAN	;
精加工	向上	和	一个	怀旧	的	凯特	沃恩	;

最后，我们缅怀一下凯特·沃恩；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːl]['freskoʊ] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed]

all	of	which	al	fresco	entertainment	is	given	for	the	benefit	of	the	aforesaid
全部	的	哪个	al	壁画	娱乐	是	给定	为了	这	益处	的	这	上述

['guːsberi] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs]

Gooseberry	within	sound	of	the	sermon	and	within	sight	of	the	Meeting	House
醋栗	之内	声音	的	这	讲道	和	之内	视线	的	这	会议	房子

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

所有这些露天娱乐活动都是为了让上述的鹅莓在布道声中，在教堂窗户的视线范围内进行而举办的。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər]['rʌstɪk]['kweɪkər]['lʌvər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæm] ['pɛˌgɑːti] , ['laʊndʒɪz][aʊt][ʌv; əv]

Suddenly	her	rustic	Quaker	lover	,	a	kind	of	Ham	Peggotty	,	lounges	out	of
突然	她	乡村	贵格会	情人	,	一个	种类	的	火腿	佩格蒂	,	休息室	出去	的

[ðə; ði] [kən'ventɪkəl] ,

the	Conventicle	,
这	秘密集会	,

突然，她那位乡野的贵格会教徒情人，有点像哈姆·佩格蒂那样的人，懒洋洋地从圣堂里走了出来。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðiːz] ['pɝːsənz] [siːm] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd]['entər][dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ðem; ðəm]

which	,	as	these	persons	seem	to	leave	and	enter	just	when	it	suits	them
哪个	,	作为	这些	人	似乎	到	离开	和	进入	只是	什么时候	它	西装	他们

,

,

,

这些人似乎只在对自己有利的时候才离开和进入，

[ɔːt] ['ræðər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - [ʌv; əv] - [iːz] , — [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [klaʊn] [ðæt]

ought	rather	to	be	called	a	Chapel	-	of	-	Ease	,	—	and	,	like	the	clown	that
应该	相当	到	是	称为	一个	教堂	-	的	-	舒适	,	—	和	,	喜欢	这	小丑	那

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

更应该称之为“临时礼拜堂”——而且，就像他那滑稽的本性一样，

[sez] [ɪn] [ɪ'fekt] , " [aɪm][ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [jər] !

says	in	effect	,	"	I'm	a	-	looking	at	yer	!
说道	在	影响	,	"	我是	一个	-	寻找	在	你的	!

实际上是说：“我看着你呢！”

[aɪv] [kɔːt] [jər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

I've	caught	yer	at	it	!
我已经	捕捉	你的	在	它	!

我抓到你了！

" [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [duːk] [ænd; ənd]['dænsər] ! !

"	Dismay	of	Dook	and	Dancer	!	!
"	沮丧	的	杜克	和	舞蹈家	!	!

杜克和丹瑟的沮丧！！

[ðen] ['kɜːrt(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

then	Curtain	on	a	most	emphatically	effective	situation	.
然后	窗帘	在	一个	最多	强调地	有效的	情况	.

然后，帷幕落下，展现出一种极其有效的做法。

[tuː] " ['regjələr] [dɔːgz] " ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] .

Two	"	Regular	Dawgs	"	having	a	tête	-	à	-	tête	.
二	"	常规的	狗	"	拥有	一个	头	-	-	-	头	.

两个“普通 Dawgs”正在亲密接触。

[ðə; ði]['sekənd][ækt][ɪz][fɑːr][ə'weɪ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] , ['dæmɪdʒd] , [haʊ'evər] ,

The	Second	Act	is	far	away	the	best	of	the	lot	,	damaged	,	however	,
这	第二	行为	是	远的	离开	这	最好的	的	这	很多	,	损坏的	,	然而	,

第二幕虽然有所瑕疵，但远非其中最佳。

[baɪ][veɪn] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] .

by	vain	repetitions	of	words	and	actions	.
经过	徒劳	重复	的	字	和	行动	.

通过徒劳地重复言语和行为。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [mɪs] ['dænsɪŋ] [gɜːrl][ɪz]['oʊpənli] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

To	the	house	where	Miss	Dancing	Girl	is	openly	living	under	the	protection	of
到	这	房子	在哪里	错过	跳舞	女孩	是	公然	活的	在下面	这	保护	的

['guːsberi] ,

Gooseberry	,
醋栗	,

前往舞女小姐在鹅莓的庇护下公开居住的房子，

[ðə; ði] ['duːks] ['wɜːrði] ['stuːərd] ['æktʃuəli] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd][ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ]

the	Duke's	worthy	Steward	actually	brings	his	virtuous	and	ingenuous	young
这	公爵的	值得	管家	实际上	带来	他的	有德行的	和	天真无邪	年轻的

['dɔːtər] !

daughter	!
女儿	!

公爵那位贤能的管家竟然带来了他善良纯朴的年轻女儿！

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ɑːrtf(ə)l] , [kən'traɪvɪŋ] , ['skiːmɪŋ] ['hʌmbʌg] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs]

If	ever	there	were	a	pair	of	artful	,	contriving	,	scheming	humbugs	,	it	is	this
如果	曾经	那里	是	一个	一对	的	巧	,	精心策划	,	心计	骗子	,	它	是	这

['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] .

worthy	couple	.
值得	夫妻	.

如果说世上真有一对诡计多端、阴险狡诈的骗子，那非这对夫妇莫属。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [duːk] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rʌn]['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrsɪz] ,

Because	the	Duke	saved	her	from	being	run	over	by	his	own	horses	,
因为	这	公爵	已保存	她	从	存在	跑步	超过	经过	他的	自己的	马匹	,

因为公爵救了她，使她免遭自己马匹的碾压。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [hɜːr'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][lɪmp]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

therefore	she	considers	herself	at	liberty	to	limp	after	him	,	and	round	him
所以	她	考虑	她自己	在	自由	到	跛行	后	他	,	和	圆形的	他

,

,
,

因此，她认为自己有自由一瘸一拐地跟在他身后，绕着他走。

[ænd; ənd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [seɪ] [ʃɑːrp] , ['prɪgɪʃ] [θɪŋz] [tuː; tə]

and	about	him	,	on	every	possible	occasion	,	to	say	sharp	,	priggish	things	to
和	关于	他	,	在	每一个	可能的	场合	,	到	说	锋利的	,	伪善	事物	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而且，在任何可能的场合，都要对他出言不逊，说些尖酸刻薄、自以为是的话。

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	make	love	to	him	,
到	制作	爱	到	他	,

与他做爱，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt][soʊ]['kræftɪli][tuː; tə]['mænɪdʒ][æz; əz][tuː; tə][spɑːt][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz]

and	in	the	Third	Act	so	craftily	to	manage	as	to	spot	him	just	as
和	在	这	第三	行为	所以	巧妙地	到	管理	作为	到	点	他	只是	作为

[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][drɪŋk][ɔːf][ə; eɪ]['faɪəl][ʌv; əv]['pɔɪzn] ,

he	is	about	to	drink	off	a	phial	of	poison	,
他	是	关于	到	喝	离开	一个	小瓶	的	毒	,

在第三幕中，他们巧妙地发现他正要喝下一瓶毒药，

[wɪtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['fleɪvər] [ænd; ənd]

which	operation	,	being	preceded	by	a	soliloquy	of	strong	theatrical	flavour	and
哪个	手术	,	存在	之前	经过	一个	独白	的	强的	戏剧	味道	和

[kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,

considerable	length	,
大量	长度	,

该手术之前会有一段极具戏剧性且相当长的独白，

['gɪvz] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɔbəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ə'restɪŋ]

gives	the	lame	girl	a	fair	chance	of	hobbling	down	the	stairs	and	arresting
给予	这	瘸	女孩	一个	公平的	机会	的	跛行	向下	这	楼梯	和	逮捕

[ðə; ði] [ðʌs] " ['spɑːtɪd] ['noʊbəlmənz] " [ɑːrm][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

the	thus	"	spotted	Nobleman's	"	arm	at	the	critical	moment	.
这	因此	"	斑	贵族的	"	手臂	在	这	批判的	片刻	.

让跛脚女孩有机会一瘸一拐地走下楼梯，在关键时刻抓住这位"有斑点的贵族"的手臂。

['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] [drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Curtain	,	and	a	really	fine	dramatic	situation	.
窗帘	,	和	一个	真的	美好的	戏剧性	情况	.

帷幕落下，营造出一个非常精彩的戏剧氛围。

" [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] .

"	Which	nobody	can	deny	.
"	哪个	无人	能	否定	.

这一点谁也无法否认。

" [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	Act	III	.
"	行为	三、	.

第三幕。

[ˌpæntə'luːn]['deɪvɪd] ['pɛˌgɑːti] ['glædstəun][aɪvz] .

Pantaloon	David	Peggotty	Gladstone	Ives	.
灯笼裤	大卫	佩格蒂	格拉德斯通	艾夫斯	.

大卫·佩戈蒂·格莱斯顿·艾夫斯马塔隆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [θɜːrd][ækt] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['krʌstɪd] [ˌmelədrə'mætɪk] [kɜːrs] [ɪz] ['ʌn'kɔːkt] ,

It	is	in	this	same	Third	Act	that	the	fine	old	crusted	melodramatic	curse	is	uncorked	,
它	是	在	这	相同的	第三	行为	那	这	美好的	老的	结壳	戏剧性的	诅咒	是	开瓶	,

正是在这第三幕中，那种古老而陈腐的通俗剧式的诅咒被揭开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'pɪriəl] [kwɔːrt][ʌv; əv] [ræθ] [ɪz] [pɔːd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] ['dɔtɚz]

and	a	good	imperial	quart	of	wrath	is	poured	out	on	his	dancing	daughter's
和	一个	好的	帝国	夸脱	的	愤怒	是	倾倒	出去	在	他的	跳舞	女儿的

[hed] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['fɑːðər] ,

head	by	the	heavy	father	,
头	经过	这	重的	父亲	,

这位脾气暴躁的父亲将满满一夸脱的怒火倾倒在正在跳舞的女儿头上。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [suːt] , ['fɔːrsɪz][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪldɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks]

who	**,**	**in**	**his**	**country**	**suit**	**,**	**forces**	**his**	**way**	**into**	**the**	**gilded**	**halls**	**of**	**the**	**Duke's**
WHO	,	在	他的	国家	套装	,	力量	他的	方式	进入	这	镀金	大厅	的	这	公爵的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	**,**
大厦	,

他身穿乡间西装，强行闯入公爵府金碧辉煌的大厅。

[pæst][ðə; ði] ['flʌŋkiz] , [ðə; ði] [hed] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pæmpərd]

past	**the**	**flunkeys**	**,**	**the**	**head**	**butler**	**,**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**usual**	**pampered**
过去的	这	喽啰	,	这	头	管家	,	和	全部	这	休息	的	这	通常	娇惯

['miːniːəlz] .

menials	**.**
仆役	.

越过那些侍从、管家长以及其他所有受人娇惯的仆役。

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt] [kæn; kən] [ək'sept] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [tʃiːp] - ['nɑːv(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][klæp] -

An	**audience**	**that**	**can**	**accept**	**this**	**old**	**-**	**fashioned**	**cheap**	**-**	**novel**	**kind**	**of**	**clap**	**-**
一个	观众	那	能	接受	这	老的	-	造型	便宜的	-	小说	种类	的	拍	-

[træp] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] ,

trap	**,**	**and**	**witness**	**,**
陷阱	,	和	证人	,

能够接受这种老式廉价小说式胡闹情节的观众，并且见证，

[wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gests] , ['sʌpəlis] , [fɔːr; fər][noʊ]

without	**surprise**	**,**	**the**	**marvellous**	**departure**	**of**	**all**	**the**	**guests**	**,**	**supperless**	**,**	**for**	**no**
没有	惊喜	,	这	奇妙	离开	的	全部	这	客人	,	无晚餐	,	为了	不

[ə'saɪnd] [kɔːz] ,

assigned	**cause**	**,**
分配	原因	,

不出所料，所有宾客都无故地、没吃晚饭就离开了。

[ɔːr][ɪk'splɪkəb(ə)l]['riːz(ə)n] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [wɪl] ['swɑːloʊ]

or	**explicable**	**reason**	**,**	**not**	**even**	**an**	**alarm**	**of**	**fire**	**having**	**been**	**given**	**,**	**will**	**swallow**
或者	可解释的	原因	,	不是	甚至	一个	警报	的	火	拥有	到过	给定	,	将要	吞

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] .

a	**considerable**	**amount**	**.**
一个	大量	数量	.

或者，即使没有发出火警警报，也无法解释其原因，就会吞噬相当一部分。

['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ] .

FINAL	**TABLEAU**	**.**
最终的	画面	.

最终画面。

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l]['eɪdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪm] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , ['sɪbl]

Triumph	**of**	**the**	**Artful**	**Agent**	**and**	**his**	**lame**	**Duck**	**of**	**a**	**Daughter**	**,**	**Sybil**
胜利	的	这	巧	代理人	和	他的	瘸	鸭子	的	一个	女儿	,	西比尔

['slaibuːts] ,

Slyboots	**,**
狡猾的靴子	,

狡猾特工和他那跛脚女儿西比尔·斯莱布茨的胜利

['eɪliəs] ['beki] [ʃɑːrp] , ['æftərwərdz][ðə; ði] ['meri] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['guːsberi] .

alias	**Becky**	**Sharp**	**,**	**afterwards**	**the**	**Merry**	**Duchess**	**of**	**Gooseberry**	**.**
别名	贝基	锋利的	,	然后	这	欢乐	公爵夫人	的	醋栗	.

别名贝基·夏普，后来成为快乐的鹅莓公爵夫人。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][ɪz][æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ʌp][ðə; ði] ['fɔːlti] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	Fourth	Act	is	an	anticlimax	,	and	shows	up	the	faulty	construction	of
这	第四	行为	是	一个	虎头蛇尾	,	和	演出	向上	这	故障	建造	的

[ðə; ði]['drɑːmə] .

the	drama	.
这	戏剧	.

第四幕令人失望，暴露了该剧结构上的缺陷。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [nuːz] [kʌmz] [ðæt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl][ɪz] [ded] ,

Of	course	the	news	comes	that	the	Dancing	Girl	is	dead	,
的	课程	这	消息	来	那	这	跳舞	女孩	是	死的	,

当然，随之而来的消息是，舞女已经去世了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['seɪntiː] - [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['sɪstər] " [ʌv; əv]

and	this	information	is	brought	by	a	Sainte	Nitouche	of	a	"	Sister	"	of
和	这	信息	是	带来	经过	一个	圣特	-	的	一个	"	姐姐	"	的

[sʌm; səm] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ɔːrdər] ([nɑːt] [əd'mɪtɪd] ['æftər][hæf] - [pæst]['sev(ə)n]) ,

some	Theatrical	Order	(	not	admitted	after	half	-	past	seven	)	,
一些	戏剧	命令	(	不是	承认	后	一半	-	过去的	七	)	,

这条消息是一位来自某个戏剧修会的"修女"的圣尼图什带来的（七点半以后不准入内）。

[huːz] ['veri] [ə'pɪrəns] [ɪz][ə; eɪ][səʤɛstiːoʊ] [fɔlsi] .

whose	very	appearance	is	a	suggestio	falsi	.
谁	非常	外貌	是	一个	建议	假	.

其外表本身就是一种虚假暗示。

['iːkwəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['letər] [ɪz] [faʊnd] , [wɪtʃ] , [æz; əz]['ekskəlˌpeɪtɪŋ] ['guːsberi] ,

Equally	,	of	course	,	a	letter	is	found	,	which	,	as	exculpating	Gooseberry	,
同样地	,	的	课程	,	一个	信	是	成立	,	哪个	,	作为	免责	醋栗	,

当然，同样地，还发现了一封信，这封信证明了古斯贝里无罪。

[in'djuːsiz][ðə; ði][oʊld] [kʌs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɪtən]['fɑːðər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] "

induces	the	old	cuss	of	a	Puritan	father	to	shake	hands	with	the	converted	"
诱导	这	老的	坏话	的	一个	清教徒	父亲	到	摇	双手	和	这	转换	"

['spɑːtɪd] ['noʊblmən] " ;

Spotted	Nobleman	"	;
斑	贵族	"	;

促使一位老顽固的清教徒父亲与皈依基督教的"斑点贵族"握手；

[bʌt; bət] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [duːk] [ɪz] [stɪl] [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] ,

but	,	be	it	remembered	,	the	Dook	is	still	his	landlord	,
但	,	是	它	记得	,	这	杜克	是	仍然	他的	房东	,

但别忘了，杜克仍然是他的房东。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti][ɪz]['goʊɪŋ][ʌp] [kən'sɪdərəbli] .

and	the	value	of	the	property	is	going	up	considerably	.
和	这	价值	的	这	财产	是	去	向上	相当	.

而且该房产的价值正在大幅上涨。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt][hæz; həz] [sə'geʃəsli]

Then	it	appears	that	the	old	humbug	of	an	agent	has	sagaciously
然后	它	出现	那	这	老的	骗子	的	一个	代理人	有	睿智地

['spekjuleitid][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

speculated	in	the	improvement	of	the	island	,
推测	在	这	改进	的	这	岛	,

看来，那个老奸巨猾的代理人已经精明地推测出该岛的改善计划。

[ænd; ənd] [pʊr] ['guːsberi] [fiːlz] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [slaɪ] [pʊs] [ʌv; əv][æn; ən]

and	poor	Gooseberry	feels	under	such	an	obligation	to	that	sly	puss	of	an
和	贫穷的	醋栗	感觉	在下面	这样的	一个	义务	到	那	狡猾	猫	的	一个

['eɪdʒənts] ['dɔːtər] ,

agent's	daughter	,
经纪人	女儿	,

可怜的古斯贝里觉得自己对那个狡猾的经纪人的女儿负有如此大的义务。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [hiː; hi] ['ɔfɚz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

that	,	in	a	melancholy	sort	of	way	,	he	offers	her	his	hand	,	which	she	,
那	,	在	一个	忧郁	种类	的	方式	,	他	优惠	她	他的	手	,	哪个	她	,

他带着一丝忧郁，向她伸出了手，而她，

[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['hʌsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beki] [ʃɑːrp] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	artful	little	hussy	of	a	Becky	Sharp	,	with	considerable	affectation	of
这	巧	小的	荡妇	的	一个	贝基	锋利的	,	和	大量	做作	的

['kɔɪnəs] , [ək'septs] ,

coyness	,	accepts	,
羞怯	,	接受	,

狡猾的小妖精贝基·夏普，带着几分矫揉造作的娇羞，接受了。

[ænd; ənd] [daʊn] [goʊz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'pɑːn][æz; əz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ə; eɪ]

and	down	goes	the	Curtain	upon	as	unsatisfactory	and	commonplace	a
和	向下	去	这	窗帘	之上	作为	不令人满意	和	平凡	一个

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['melədrɑːmə][æz; əz] ['eni]

termination	to	a	good	Melodrama	as	any
终止	到	一个	好的	情节剧	作为	任何

于是，帷幕缓缓落下，这部优秀的通俗剧以如此令人失望和平庸的方式落幕，堪称任何一部优秀通俗剧的终结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['fɪlɪsti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [wɪʃ] .

Philistine	of	the	Philistines	could	possibly	wish	.
庸俗	的	这	非利士人	可以	可能	希望	.

非利士人中的非利士人或许会希望如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hjuːmən]['trædʒədi] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [pʊr] ['guːsberi] ['pɔɪznd]

It	would	have	been	a	human	tragedy	indeed	had	poor	Gooseberry	poisoned
它	会	有	到过	一个	人类	悲剧	的确	有	贫穷的	醋栗	中毒

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

如果可怜的鹅莓真的服毒自杀，那将是一场真正的人间悲剧。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] ,

and	the	girl	whose	life	he	had	saved	had	arrived	just	too	late	,
和	这	女孩	谁	生活	他	有	已保存	有	到达的	只是	也	晚的	,

他救下的那个女孩来晚了一步。

['oʊnli][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

only	to	die	of	a	broken	heart	.
仅有的	到	死	的	一个	破碎的	心	.

最终却因心碎而死。

[bʌt; bət] [ðæt] " [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

But	that	"	is	quite	another	story	.
但	那	"	是	相当	其他	故事	.

但这又是另一个故事了。

" [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [wel] [pleɪd] [ɔːl] [raʊnd] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði][men] .

"	The	piece	is	well	played	all	round	,	especially	by	the	men	.
"	这	片	是	出色地	玩	全部	圆形的	,	尤其	经过	这	男人	.

"这首曲子整体演奏得很好，尤其是男乐手们的演奏。"

['mɪstər] . [triː] [ɪz] ['eksələnt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltrə] - [ˌmelədrə'mætɪk][pɑːrts] , [wer] [hiː; hi][ɪz] [tuː]

Mr	.	TREE	is	excellent	,	except	in	the	ultra	-	melodramatic	parts	,	where	he	is	too
先生	.	树	是	出色的	,	除了	在	这	极端主义者	-	戏剧性的	部分	,	在哪里	他	是	也

['nɔɪzi] .

noisy	.
嘈杂	.

TREE 先生的表演非常出色，只是在过于戏剧化的情节中，他的声音有点大。

[ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,

The	very	best	thing	he	does	is	the	perfect	finish	of	the	Second	Act	,
这	非常	最好的	事物	他	做	是	这	完美的	结束	的	这	第二	行为	,

他做得最棒的一点就是第二幕的完美结尾。

[wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][lɔːst][ɪn]['dɪzməl] [θɔːt]

when	,	without	a	word	,	he	sits	in	the	chair	before	the	fire	lost	in	dismal	thought
什么时候	,	没有	一个	单词	,	他	坐着	在	这	椅子	前	这	火	丢失的	在	惨淡	想法

.

:
.

他一言不发地坐在火炉前的椅子上，陷入了沉思。

[ðɪs] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] : [æz; əz]['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts][drə'mætɪk] [fɔːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃər] .

This	is	admirable	:	as	perfect	in	its	dramatic	force	as	it	is	true	to	nature	.
这	是	令人钦佩的	:	作为	完美的	在	它是	戏剧性	力量	作为	它	是	真的	到	自然	.

这令人赞叹：它既具有完美的戏剧张力，又符合自然规律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [piːs] .

It	is	without	exception	the	best	thing	in	the	whole	piece	.
它	是	没有	例外	这	最好的	事物	在	这	所有的	片	.

毫无疑问，这是整部作品中最精彩的部分。

['mɪstər] . [ef] . [kɜːr] [æz; əz]['redʒinəld] ['slɪŋzbi] ,

Mr	.	F	.	KERR	as	Reginald	Slingsby	,
先生	.	F	.	克尔	作为	雷金纳德	斯林斯比	,

F·克尔先生饰演雷金纳德·斯林斯比

[ə'tʃiːvz] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌn'iːkwəld] [sɪns] ['mɪstər] . ['bæŋkrɔft] [pleɪd] [ðə; ði]['pɑːrvənuː] [swel]

achieves	a	success	unequalled	since	Mr	.	BANCROFT	played	the	parvenu	swell
实现	一个	成功	无与伦比	自从	先生	.	班克罗夫特	玩	这	暴发户	膨胀

['hɔːtriː] .

Hawtree	.
霍特里	.

取得了自班克罗夫特先生扮演暴发户霍特里以来无人能及的成功。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . [kɜːr] ['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [pleɪd] ['ædmərəbli][ðə; ði]

It	should	be	borne	in	mind	that	Mr	.	KERR	only	recently	played	admirably	the
它	应该	是	出生	在	头脑	那	先生	.	克尔	仅有的	最近	玩	令人钦佩地	这

[pʊr] ['stʌtərɪŋ] ['ʃæbi] ['lʌvər][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] .

poor	stuttering	shabby	lover	in	The	Struggle	for	Life	.
贫穷的	口吃	破旧	情人	在	这	斗争	为了	生活	.

值得注意的是，克尔先生不久前才在电影《为生命而奋斗》中出色地扮演了一位贫穷、口吃、衣衫褴褛的情人。

[ɪl][ˌaɪ ɑːr 'eɪ][lɔɪn] , [ˌsiː 'iː][bɔːn][em] . [kɜːr] .

Il	ira	loin	,	ce	bon	M	.	KERR	.
il	伊拉	腰部	,	ce	邦	M	.	克尔	.

Il ira loin, ce bon M. KERR.

[mɪs] ['dʒuːliə] ['niːlsən] [lʊks] [ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] :
Miss JULIA NEILSON looks the part to the life :
错过 朱莉娅 尼尔森 看起来 这 部分 到 这 生活 :

朱莉娅·尼尔森小姐看起来很符合这个角色:

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [gɪv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] [mɪs] ['elən] ['teri] ,
when she has ceased to give occasional imitations of Miss ELLEN TERRY ,
什么时候 她 有 停止 到 给 偶然 仿制品 的 错过 艾伦 特里 ,

当她不再偶尔模仿艾伦·特里小姐时，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['riːəli] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] ,
and can really play the part as well as she looks it ,
和 能 真的 玩 这 部分 作为 出色地 作为 她 看起来 它 ,

她不仅外形符合角色形象，而且演技也确实很棒。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪrd] .
then nothing more could be possibly desired .
然后 没有什么 更多的 可以 是 可能 想要的 .

那么，就再也没有什么可奢求的了。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] , [ɔːr][kæn; kən][biː; bi] .
All the others as good as need be , or can be .
全部 这 其他的 作为 好的 作为 需要 是 , 或者 能 是 .

其他方面都恰到好处，或者说尽可能好。

[ðə; ði] ['boʊgi] , [mæn] !
THE BOGEY , MAN !
这 妖怪 , 男人 !

博基，伙计!

([rɪ'tɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] - ['pleɪər] [huː] [pleɪz] " [fɔːr; fər] [lʌv] . ")
(Retort of a Lady - Player who plays " for love . ")
(反驳 的 一个 女士 - 玩家 WHO 演出 " 为了 爱 . ")

（一位为爱而战的女球员的反驳。）

[" [noʊ] [geɪm] [wʌz; wəz]['evər] [jet] [ɪn'ventɪd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd][ɪn] [θrɔːl] [seɪv] [baɪ]
[" No game was ever yet invented which held the female mind in thrall save by
[" 不 游戏 曾是 曾经 然而 发明 哪个 握住 这 女性 头脑 在 奴隶 节省 经过
[ˌɪndə'rekt] [miːnz] .
indirect means .
间接 方法 .

“迄今为止，还没有发明出一种游戏能够真正俘获女性的心，除非是通过间接的方式。”

[wer] [wʊd] [kroʊ'keɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt]
Where would croquet have been , so far as the Ladies were concerned , without
在哪里 会 槌球 有 到过 , 所以 远的 作为 这 女士们 是 担心的 , 没有
[ɪts] ['kjʊrət] ,
its Curates ,
它是 策展人 ,

如果没有牧师们，槌球运动在女士们眼中又会是什么样子呢?

[ɔːr] [lɔːn] - ['tenɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] - [griːk] [gɔdz] - . . .
or lawn - tennis without its ' Greek gods ' . . .
或者 草地 - 网球 没有 它是 - 希腊语 神 - . . .

或者说，没有了“希腊诸神”的草地网球.....

[ɪf] [men] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [ɪ'nʌf] .
If men played for nothing , they would find it dull enough .
如果 男人 玩 为了 没有什么 , 他们 会 寻找 它 乏味的 足够的 .

如果人们踢球不是为了任何目的，他们会觉得很无聊。

" — [dʒeɪmz] [peɪn]]
" — JAMES PAYN]
" — 詹姆斯 佩恩]

——詹姆斯·佩恩

- [tɪz] ['maɪti] [wel] [fɔːr; fər]['menfoʊk][æt; ət]['wʊmənkaɪnd][tuː; tə][dʒaɪb] ,
' Tis mighty well for Menfolk at Womankind to gibe ,
- 的 强大的 出色地 为了 爷们 在 女性 到 嘲讽 ,

男人嘲笑女人真是再好不过了，

[ænd; ənd] [swer] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [geɪmz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [lʊr] [ɔːr][braɪb] ,
And swear they do not care for games without some lure or bribe ,
和 发誓 他们 做 不是 关心 为了 游戏 没有 一些 饵 或者 贿赂 ,

他们发誓，如果没有一些诱惑或贿赂，他们根本不会参与游戏。

[bʌt; bət] [iːn] [ɪn][dʒeɪmz] [peɪnz] ['ɑːrmər] [ðer; ðər] [siːmz] [sʌm; səm] ['wiːkɪʃ] [dʒɔɪnts] ;
But e'en in JAMES PAYN's armour there seems some weakish joints ;
但 e'en 在 詹姆斯 佩恩的 盔甲 那里 似乎 一些 较弱 关节 ;

但即使是詹姆斯·佩恩的盔甲，似乎也有一些薄弱环节；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] " ['glɔːriəs] [wɪst] " [ən'les] [fɔːr; fər] " ['sɪksˌpeni] [pɔɪnts] !
He does not care for " glorious Whist " unless for " sixpenny points !
他 做 不是 关心 为了 " 辉煌 惠斯特 " 除非 为了 " 六便士 积分 !

他不在乎"光荣的惠斯特牌"，除非是为了"六便士的分数"！

" [wɪst] !
" Whist !
" 惠斯特 !

"惠斯特！

[wɪst] !
Whist !
惠斯特 !

惠斯特！

[wɪst] !
Whist !
惠斯特 !

惠斯特！

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] ['boʊgi] , [mæn] :
It charms the Bogey , Man :
它 魅力 这 博基 , 男人 :

它迷住了博基，伙计：

[wɪst] !
Whist !
惠斯特 !

惠斯特！

[wɪst] !
Whist !
惠斯特 !

惠斯特！

[wɪst] !
Whist !
惠斯特 !

惠斯特！

['hiːl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] .
He'll play it when he can .
地狱 玩 它 什么时候 他 能 .

他有时间就会玩。

[bʌt; bət] " ['pɔɪntləs] [wɪst] , " [æz; əz] [peɪn] [əd'mits] , [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz][plæn] ;

But	"	pointless	Whist	,	"	as	PAYN	admits	,	is	not	at	all	his	plan	;
但	"	无意义	惠斯特	,	"	作为	佩恩	承认	,	是	不是	在	全部	他的	计划	;

但正如佩恩承认的那样，"毫无意义的惠斯特牌"根本不是他的计划;

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] " ['mʌni] [ɑːn] " [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['boʊgi] , [mæn] !

You	must	have	"	money	on	"	to	please	the	Bogey	,	Man	!
你	必须	有	"	钱	在	"	到	请	这	博基	,	男人	!

要想取悦博基，你必须"下注"，伙计!

[naʊ] , ['leɪdiz] [laɪk][tuː; tə] [pleɪ] " [fɔːr; fər] [lʌv] , " [ə; eɪ] [fɔːlt] [meɪl] ['hʌkstər] [bleɪm] ,

Now	,	Ladies	like	to	play	"	for	love	,	"	a	fault	male	hucksters	blame	,
现在	,	女士们	喜欢	到	玩	"	为了	爱	,	"	一个	过错	男性	兜售者	责备	,

现在，女士们喜欢"为了爱情"而玩乐，这是男性骗子们指责的缺点。

[bʌt; bət]['oʊnli]['sɔːrdɪd] [soʊlz] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] " [grænd] [geɪm] .

But	only	sordid	souls	deny	that	is	the	true	"	grand	game	.
但	仅有的	肮脏的	灵魂	否定	那	是	这	真的	"	盛大	游戏	.

只有卑鄙的人才会否认这才是真正的"大游戏"。

" ['mænz] ['vʌlgərər] [æm'bɪʃənz] [nɑːt][dʒʌst][tuː; tə] [pleɪ] [wel] [ænd; ənd][wɪn] ;

"	Man's	vulgarer	ambition's	not	just	to	play	well	and	win	;
"	男人的	粗俗的	野心	不是	只是	到	玩	出色地	和	赢	;

"人类更庸俗的野心不仅仅是打得好、赢球;

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz]['evər][ɑːn][ðə; ði] [steɪks] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] " [tɪn] .

His	eye	is	ever	on	the	stakes	,	his	interest	on	the	"	tin	.
他的	眼睛	是	曾经	在	这	赌注	,	他的	兴趣	在	这	"	锡	.

他始终关注着赌注，他的兴趣在于"锡"。

" [wɪst] !

"	Whist	!
"	惠斯特	!

"惠斯特!

[wɪst] !

Whist	!
惠斯特	!

惠斯特!

[wɪst] !

Whist	!
惠斯特	!

惠斯特!

[ðæt] ['bleɪt(ə)nt] ['boʊgi] , [mæn] !

That	blatant	Bogey	,	Man	!
那	明目张胆	博基	,	男人	!

那个明目张胆的博基，伙计!

[wɪst] !

Whist	!
惠斯特	!

惠斯特!

[wɪst] !

Whist	!
惠斯特	!

惠斯特!

[wɪst] !

Whist	!
惠斯特	!

惠斯特!

['hiːl] [flaʊt] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] .

He'll	flout	us	when	he	can	.
地狱	蔑视	我们	什么时候	他	能	.

他有机会就会藐视我们。

" [ˌɪndə'rekt] [miːnz] " [ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ;

"	Indirect	means	"	though	,	after	all	,	are	portions	of	his	plan	;
"	间接	方法	"	尽管	,	后	全部	,	是	部分	的	他的	计划	;

但"间接手段"终究也是他计划的一部分;

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][bræg][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] " [swæg] , " [ðə; ði] ['boʊgi] , [mæn] !

For	all	his	brag	he	loves	the	"	swag	,	"	the	Bogey	,	Man	!
为了	全部	他的	吹牛	他	爱	这	"	纪念品	,	"	这	博基	,	男人	!

尽管他爱吹牛，但他喜欢"炫耀"，博基，伙计!

['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] !

Mum's	the	Word	!
妈妈的	这	单词	!

守口如瓶!

[['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [prɪ'zaɪdɪd] ['leɪtli] [æt; ət][ə; eɪ] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['miːtɪŋ] .]

[	Mr	.	CHAMBERLAIN	presided	lately	at	a	Deaf	-	and	-	Dumb	Meeting	.	]
[	先生	.	管家	主持	最近	在	一个	聋	-	和	-	哑的	会议	.	]

[张伯伦先生最近主持了一次聋哑人会议。]

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [riːflɛktɪθ] : —

JOSEPH	reflecteth	:	—
约瑟夫	反映	:	—

约瑟夫反映：——

[def] - [mjuːts] [meɪk] [ðə; ði][best] ['ɔːdiəns] , [aɪ] [siː] ;

Deaf	-	mutes	make	the	best	audience	,	I	see	;
聋	-	静音	制作	这	最好的	观众	,	我	看	;

我觉得聋哑人是最好的观众;

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [ruːd] [flʌd] [ʌv; əv]['dʒaɪbz][tuː; tə][stem] .

They	gave	me	no	rude	flood	of	gibes	to	stem	.
他们	给予	我	不	粗鲁的	洪水	的	嘲讽	到	干	.

他们没有对我进行一连串粗鲁的嘲讽来阻止我。

[truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [def] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

True	,	they	were	deaf	,	and	so	could	not	hear	me	,
真的	,	他们	是	聋	,	和	所以	可以	不是	听到	我	,

没错，他们是聋子，所以听不见我说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌm] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] !

But	they	were	dumb	,	so	I	could	not	hear	them	!
但	他们	是	哑的	,	所以	我	可以	不是	听到	他们	!

但他们很笨，所以我听不见他们说话!

['mædəm] ['rəulənd] [ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪd] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃæm] - [ˌdʒæpə'niːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]) . — [oʊ]

MADAME	ROLAND	RE	-	EDITED	(	from	a	sham	-	Japanese	point	of	view	)	.	—	O
夫人	罗兰	关于	-	编辑	(	从	一个	假	-	日本人	观点	的	看法	)	.	—	哦

['lɪbərti] !

LIBERTY	!
自由	!

《罗兰夫人》重编版（以伪日本视角）——哦，自由!

[wʌt] [streɪndʒ] (['dekəreɪtɪv]) [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn][ðaɪ] [neɪm] !

what	strange	(	decorative	)	things	are	done	in	thy	name	!
什么	奇怪的	(	装饰性的	)	事物	是	完毕	在	你的	姓名	!

以你的名义，人们做了多么奇怪的（装饰性的）事情啊!

['dʒæks] [ə'pi:l] .
JACK'S APPEAL .
杰克的 上诉 .

杰克的上诉。

[" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['wɔ:rənt] - ['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
[" It is impossible for warrant - officers in the Navy not to see that they are
[" 它 是 不可能的 为了 保证 - 警官 在 这 海军 不是 到 看 那 他们 是
[pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði]
placed at a disadvantage as compared with non - commissioned officers in the
放置 在 一个 劣势 作为 比较的 和 非 - 委托 警官 在 这
['ɑ:rmi] ,
Army ,
军队 ,

"海军准尉不可能看不到自己与陆军士官相比处于劣势。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['keɪsɪz]
and it must be very difficult to persuade them that the two cases
和 它 必须 是 非常 难的 到 说服 他们 那 这 二 案例
[ɑ:r; ər][soʊ] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [noʊ]['ri:əl] [graʊnd] [fɔ:r; fər] ['gri:vəns] . " —
are so essentially different as to afford no real ground for grievance . " —
是 所以 本质上 不同的 作为 到 买得起 不 真实的 地面 为了 不满 . " —
[ðə; ði]
The
这

而且，要说服他们相信这两个案件本质上截然不同，以至于根本不存在任何真正的申诉理由，肯定是非常困难的。——

" [taɪmz] , " [ɑ:n] " [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ə'pi:l] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] [ʌv; əv]
" Times , " on " An Earnest Appeal on Behalf of the Rank and File of
" 《时代周刊》, " 在 " 一个 认真 上诉 在 代表 的 这 秩 和 文件 的
[ðə; ði]['neɪvi] . "]
the Navy . "]
这 海军 . "]

《时代周刊》刊登了题为"海军普通官兵的恳切呼吁"的文章。

[dʒæk][tɑ:r][tu:; tə] ['tɑ:mi] ['ætkɪnz] , ['lɑ:kwətər] : —
Jack Tar to Tommy Atkins , loquitur : —
杰克 焦油 到 汤米 阿特金斯 , 洛基图尔 : —

杰克·塔尔对汤米·阿特金斯闲聊道：——

['tɑ:mi] ['ætkɪnz] , ['tɑ:mi] ['ætkɪnz] , ['penmən] [raɪt] - [faɪn]
TOMMY ATKINS , TOMMY ATKINS , penmen write pertikler fine
汤米 阿特金斯 , 汤米 阿特金斯 , 笔人 写 - 美好的

汤米·阿特金斯，汤米·阿特金斯，笔友写pertikler fine

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] ['laɪkweɪz] [ðə; ði] [θɪn] [red] [laɪn] ;
Of the Wooden Walls of England , and likeways the Thin Red Line ;
的 这 木制的 墙 的 英格兰 , 和 类似地 这 薄的 红色的 线 ;

英格兰的木墙，以及那条细细的红线；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [æz; əz][fɔ:rm] [ðæt] [laɪn] , [meɪt] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [æz; əz][mæn][ðem; ðəm]
But for those as form that Line , mate , or for those as man them
但 为了 那些 作为 形式 那 线 , 伴侣 , 或者 为了 那些 作为 男人 他们
[wɔ:lz] ,
Walls ,
墙 ,

但对于那些组成那条线的人，或者对于那些筑起那些墙的人来说，

[skraibz] [dəunt] [si:m] [soʊ] ['preʃəs] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kɪk] [ʌp][ðer; ðər]['lɪrɪk] [skwɔ:lz] .
Scribes don't seem so precious anxious to kick up their lyric squalls .
抄写员 不 似乎 所以 宝贵的 焦虑的 到 踢 向上 他们的 歌词 暴风雨 .

作家们似乎并不那么急于发表他们的抒情诗。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['hɑːrti] ; [fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][dəunt][peɪ] ;

Not	**a**	**bit**	**of**	**it**	**,**	**my**	**hearty**	**;**	**for**	**one**	**reason**	**—**	**it**	**don't**	**pay**	**;**
不是	一个	少量	的	它	，	我的	爽朗	；	为了	一	原因	—	它	不	支付	；

一点也不，我的朋友；原因只有一个——不划算；

[ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] [dɪ'mænd] , [maɪ] ['tɑːmi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪbdɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

There	**is**	**small**	**demand**	**,**	**my**	**TOMMY**	**,**	**for**	**a**	**DIBDIN**	**in**	**our**	**day**	**.**
那里	是	小的	要求	，	我的	汤米	，	为了	一个	迪布丁	在	我们的	天	.

汤米，如今对迪布丁的需求量很小。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ɑːrtɝ] ['dɪnər] [jʊr; jər][em] . [piː] . - [es][kæn; kən][ʌp][ænd; ənd][kwoʊt]
Oh , I know that arter dinner your M . P . ' s can up and quote
哦 , 我 知道 那 动脉 晚餐 你的 M . P . - s 能 向上 和 引用

哦，我知道晚宴后，你们的议员们可以站出来引用

['teɪsti] [tɪt] - ['bɪts][frʌm; frəm][oʊld] ['tʃɑːrli] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [riːl] [ɔːf][baɪ] [roʊt] ;
Tasty tit - bits from old CHARLEY , which they all reel off by rote ;
可口 山雀 - 比特 从 老的 查理 , 哪个 他们 全部 卷轴 离开 经过 死记硬背 ;

老查理的那些美味小道消息，他们都能背诵出来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃerəb] [ʌp][ə'lɔːft][tuː; tə] [wɑːtʃ] [pʊr] [dʒæk] ,
But if there is a cherub up aloft to watch poor JACK ,
但 如果 那里 是 一个 小天使 向上 高空 到 手表 贫穷的 杰克 ,

但如果天上真有位小天使在守护着可怜的杰克，

[ðæt] [ðer; ðər] ['tʃerəb] [eint] [ə; eɪ]['poʊət] , — [bɑːdz] [ɑːr; ər][ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] .
That there cherub ain't a poet , — bards are on another tack .
那 那里 小天使 不是 一个 诗人 , — 吟游诗人 是 在 其他 钉 .

那小天使可不是诗人，——吟游诗人走的是另一条路。

['tɑːmi] ['ætkɪnz] , ['tɑːmi] ['ætkɪnz] , [bʊl] [ɪz] [swiːt] [ɑːn] " ['lɔɪəl] [toʊst] ,
TOMMY ATKINS , TOMMY ATKINS , BULL is sweet on " loyal toasts ,
汤米 阿特金斯 , 汤米 阿特金斯 , 公牛 是 甜的 在 " 忠诚 祝酒 ,

汤米·阿特金斯，汤米·阿特金斯，公牛喜欢"忠诚的祝酒词"，

" [ænd; ənd][hiː; hi][s'pendz][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] ['friːli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['skwɔdrənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həusts] ,
" And he spends his millions freely on his squadrons and his hosts ,
" 和 他 花费 他的 百万 自由 在 他的 中队 和 他的 主持人 ,

"他毫不吝惜地将数百万美元花在了他的飞行队和他的东道主身上。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ˌɒnt] , ['mesˌmeɪt] , [nɑːt][soʊ][fɜːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
But there isn't much on't , messmate , not so fur as I can see ,
但 那里 不是 很多 不 , 同居伴侣 , 不是 所以 毛皮 作为 我 能 看 ,

但是上面没多少东西，伙计，据我所见，毛皮也不多。

['weðər] - [tɪz][rænt][ɔːr]['raɪnoʊ] , [ðæt] [gets] [spent] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Whether ' tis rant or rhino , that gets spent on you and me .
无论 - 的 咆哮 或者 犀牛 , 那 获得 花费 在 你 和 我 .

不管是咆哮还是犀牛，最终都会花在你我身上。

[stɪl] [ðə; ði] [taɪmz] [hæz; həz] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ʌp] , — ['wɛri] ['hænsəm] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪmz] !
Still the Times has took our case up , — werry handsome o ' the Times !
仍然 这 《时代周刊》 有 采取 我们的 案件 向上 , — 韦里 英俊的 o - 这 《时代周刊》 !

一
—
一

《泰晤士报》还是报道了我们的案子——真是《泰晤士报》啊！

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['predʒədɪs] , [klæs] - [heɪt] , [ænd; ənd]['sɪmələr] [kraɪmz] ,
I have heard it charged with prejudice , class - hate , and similar crimes ,
我 有 听到 它 带电 和 偏见 , 班级 - 恨 , 和 相似的 犯罪 ,

我听说它被指控犯有偏见、阶级仇恨以及类似的罪行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [its] [gɑːt] [fer] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [æz; əz][kæn; kən] [fiːl]
But it shows it's got fair sperret and a buzzum as can feel
但 它 演出 它是 得到 公平的 - 和 一个 - 作为 能 感觉

但这表明它拥有相当不错的技能和令人振奋的技能。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bæks] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['liːdər] " ['ɑːrtɝ] ['prɪntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] " [ə'piːl] .

When	it	backs	us	with	a	"	Leader	"	arter	printing	our	"	Appeal	.
什么时候	它	背部	我们	和	一个	"	领导者	"	动脉	印刷	我们的	"	上诉	.

当他们以"领导者"的身份支持我们，并印刷我们的"呼吁"时。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf] , [maɪ] ['tɑːmi] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['neɪvi] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

"	You	are	better	off	,	my	TOMMY	,	than	the	Navy	Rank	and	File	,
"	你	是	更好的	离开	,	我的	汤米	,	比	这	海军	秩	和	文件	,

"我的汤米，你比海军普通士兵的境遇要好得多。"

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][prə'moʊʃ(ə)n] , — ['ɑːrtɝ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] —

You	may	chance	to	get	promotion	,	—	arter	waiting	a	good	while	—
你	可能	机会	到	得到	晋升	,	—	动脉	等待	一个	好的	尽管	—

你或许有机会升职，——在等待一段时间之后——

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪp] - [tɑːp][ʌv; əv][tɑːr] [lʌks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrənt] ['ɑːfɪsər] ;

But	the	tip	-	top	of	Tar	luck's	to	be	a	Warrant	Officer	;
但	这	提示	-	顶部	的	焦油	运气	到	是	一个	保证	官	;

但最幸运的事莫过于成为一名准尉；

[wiː; wi] [eint] [laɪk][tuː; tə][get][noʊ] ['fɜːrðər] , [ɪf] [wiː; wi]['iːv(ə)n][get][æz; əz][fɜːr] .

We	ain't	like	to	get	no	further	,	if	we	even	get	as	fur	.
我们	不是	喜欢	到	得到	不	更远	,	如果	我们	甚至	得到	作为	毛皮	.

我们恐怕走不了多远，就算能弄到毛皮也一样。

- [teɪnt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [maɪ] ['hɑːrti] .

'	Tain't	encouraging	,	my	hearty	.
-	污点	鼓励	,	我的	爽朗	.

"这可不是什么令人鼓舞的消息，我的朋友。"

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

As	for	me	,	I'm	old	and	grey	,
作为	为了	我	,	我是	老的	和	灰色的	,

至于我，我已经老了，头发都白了。

- [tɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [maɪ] [weɪ] ;

'	Tis	too	late	now	for	promotion	if	it	chanced	to	come	my	way	;
-	的	也	晚的	现在	为了	晋升	如果	它	偶然	到	来	我的	方式	;

现在就算有机会升职，也为时已晚了；

[ænd; ənd][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ]['pætər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mænərz] — [wel] [aɪ] [ges]

And	my	knowledge	,	and	my	patter	,	and	my	manners	—	well	I	guess
和	我的	知识	,	和	我的	语调	,	和	我的	礼仪	—	出色地	我	猜测

至于我的知识、我的谈吐、我的举止——嗯，我想.....

[ðeɪ] [meɪnt] [biː; bi] - ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dændi][wɔːrd] - [ruːm] [mes] .

They	mayn't	be	percisely	fitted	for	a	dandy	ward	-	room	mess	.
他们	可能不会	是	-	适配	为了	一个	花花公子	病房	-	房间	混乱	.

它们可能不太适合高档军官餐厅。

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪvi][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['tɑːmi] ['ætkɪnz] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ker] ,

But	the	Navy	of	the	Future	,	TOMMY	ATKINS	,	is	our	care	,
但	这	海军	的	这	未来	,	汤米	阿特金斯	,	是	我们的	关心	,

但未来的海军，汤米·阿特金斯，由我们负责。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [mʌst; məst] [prɪ'per] .

We	have	gone	through	many	changes	,	and	for	others	must	prepare	.
我们	有	已消失	通过	许多	变化	,	和	为了	其他的	必须	准备	.

我们经历了许多变化，也必须为其他人做好准备。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['neɪvi]['pɑːpjələr] , [mɔːr] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['ædˈvæns] ;

It	will	make	the	Navy	popular	,	more	prospect	of	advance	;
它	将要	制作	这	海军	受欢迎的	,	更多的	前景	的	进步	;

这将提升海军的声望，增加其发展前景；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , ['tɑːmi] , — [let] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ʌnz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] !

And	what	I	say	is	,	TOMMY	,	—	let	the	young	uns	have	a	chance	!
和	什么	我	说	是	,	汤米	,	—	让	这	年轻的	联合国	有	一个	机会	!

而我的建议是，汤米，——给年轻人一个机会吧!

[sʌm; səm] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [kraɪ] " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ænd; ənd] [sleɪt] [ðə; ðɪ] [skiːm] [laɪk] [fʌn] .

Some	I	know	will	cry	"	Impossible	,	"	and	slate	the	scheme	like	fun	.
一些	我	知道	将要	哭	"	不可能的	,	"	和	石板	这	方案	喜欢	乐趣	.

我认识的一些人会大喊"不可能"，并把这个计划贬得一文不值。

[moʊst] [gʊd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [maɪ] ['tɑːmi] , — [tɪl] [ðeə(r)] [dʌn] !

Most	good	things	are	"	impossible	,	"	my	TOMMY	,	—	till	they're	done	!
最多	好的	事物	是	"	不可能的	,	"	我的	汤米	,	—	直到	它们是	完毕	!

汤米，大多数美好的事物在实现之前都是"不可能的"——直到它们完成为止!

['kwɔːrtər] - [deks] [wəʊnt] [fɪl] [frʌm; frəm] - , [nɑːt] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] ;

Quarter	-	decks	won't	fill	from	fokesels	,	not	to	any	great	extent	;
四分之一	-	甲板	惯于	充满	从	-	,	不是	到	任何	伟大的	程度	;

后甲板不会大量被小船的货物填满;

[bʌt; bət] , [gɪv] [gʊd] [men] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] !

But	,	give	good	men	a	better	chance	!
但	,	给	好的	男人	一个	更好的	机会	!

但是，应该给好男人更好的机会!

[aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [ment] .

I	guess	that's	all	that's	meant	.
我	猜测	那就是	全部	那就是	意思是	.

我想这就是全部意思了。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [sez] , ['wɛri] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] - [laɪk] , ['predʒədɪs] ,

As	the	Times	says	,	werry	sensible	and	kind	-	like	,	prejudice	,
作为	这	《时代周刊》	说道	,	韦里	明智的	和	种类	-	喜欢	,	偏见	,

正如《泰晤士报》所说，这种偏见既明智又善良，

[ðoʊ] [strɔːŋ] [æt; ət] [fɜːrst] , [daɪz] ['kwɪkli] , [melts] [ə'weɪ] [laɪk] [θɔː] - [strʌk] [aɪs] ;

Though	strong	at	first	,	dies	quickly	,	melts	away	like	thaw	-	struck	ice	;
尽管	强的	在	第一的	,	死亡	迅速地	,	融化	离开	喜欢	解冻	-	击	冰	;

虽然起初很强大，但很快就会消亡，像融化的冰一样消失;

[ɪf] ['evri] [breɪv] [frentʃ] ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

If	every	brave	French	soldier	,	with	a	knapsack	on	his	back	,
如果	每一个	勇敢的	法语	士兵	,	和	一个	背包	在	他的	后退	,

如果每个勇敢的法国士兵，背着行囊，

[meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mɑːrʃəlz] [bə'tɑːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [pæk] ,

May	find	a	Marshal's	baton	at	the	bottom	of	that	pack	,
可能	寻找	一个	马歇尔的	指挥棒	在	这	底部	的	那	盒	,

或许能在背包底部找到一根元帅的警棍。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə; eɪ] [truː] ['brɪtɪʃ] [tɑːr] , [wɪð; wɪθ] [plʌk] , [ænd; ənd] [lʌk] , [ænd; ənd] [wɪt] ,

Why	should	not	a	true	British	Tar	,	with	pluck	,	and	luck	,	and	wit	,
为什么	应该	不是	一个	真的	英国	焦油	,	和	采摘	,	和	运气	,	和	有	,

为什么一个真正的英国水手，凭借勇气、运气和智慧，就不能.....

[faɪnd] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] " - " [kə'mɪʃ(ə)n] ['hɪd(ə)n] ['sʌmhwɛə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɪt] ?

Find	at	last	a	"	Luff's	"	commission	hidden	somewheres	in	his	kit	?
寻找	在	最后的	一个	"	-	"	委员会	隐	某个地方	在	他的	成套工具	?

终于在"Luff"的工具箱里找到了他委托制作的物品?

['weɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

WAKING	THEM	UP	.
醒来	他们	向上	.

叫醒他们。

[flai] - [liːf] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈkaɪzɚz] [ˈdaɪəri] .

Fly	-	leaf	from	an	Energetic	Kaiser's	Diary	.
飞	-	叶子	从	一个	精力充沛	凯撒的	日记	.

摘自《精力充沛的凯撒日记》扉页。

- [piː] . [em] . — [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɑːprə] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈɛlsɪz] [ˈoʊvərkoʊt][frʌm; frəm][kloʊk]

10	P	.	M	.	—	Slip	out	of	Opera	and	take	somebody	else's	overcoat	from	cloak
-	P	.	M	.	—	滑	出去	的	歌剧	和	拿	某人	其他人的	大衣	从	披风

- [ruːm] [wen] [ˈnoʊbɑːdi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] ,

-	room	when	nobody	is	looking	,
-	房间	什么时候	无人	是	寻找	,

晚上10点——趁人不注意，溜出歌剧院，从衣帽间拿走别人的外套。

[dʒʌmp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈhwilər] , [ænd; ənd][draɪv][tuː; tə][ˈsteɪʃ(ə)n] .

jump	into	a	four	-	wheeler	,	and	drive	to	station	.
跳	进入	一个	四	-	惠勒	,	和	驾驶	到	车站	.

跳上一辆四轮车，开到车站。

[ˌeɪ ˈem] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [ɪz] [kɔːld] [aʊt] .

Am	recognised	,	and	a	special	train	is	called	out	.
是	已确认	,	和	一个	特别的	火车	是	称为	出去	.

我被认了出来，于是叫了一列专列过来。

[gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɔːrs] - [bɑːks][ʌv; əv][θɜːrd] - [klæs][ˈɑːmnɪbəs] -

Give	them	the	slip	,	and	get	into	a	horse	-	box	of	third	-	class	omnibus	-
给	他们	这	滑	,	和	得到	进入	一个	马	-	盒子	的	第三	-	班级	综合	-

[treɪn][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][stɑːrt] .

train	just	about	to	start	.
火车	只是	关于	到	开始	.

甩掉他们，钻进即将启动的三等公共汽车列车的马车厢里。

- . - [piː] . [em] . [tuː; tə][ˌtuːˈtuː] . - [ə; eɪ] . [em] . — [stɪl] [ɪn] [hɔːrs] - [bɑːks] .

10	.	15	P	.	M	.	to	2	.	30	A	.	M	.	—	Still	in	horse	-	box	.
-	.	-	P	.	M	.	到	2	.	-	一个	.	M	.	—	仍然	在	马	-	盒子	.

晚上 10 点 15 分至凌晨 2 点 30 分——仍在马车里。

[ˌtuːˈtuː] . - [ˌeɪ ˈem] . — [stɑːp][æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [taʊn] .

2	.	45	AM	.	—	Stop	at	a	big	town	.
2	.	-	是	.	—	停止	在	一个	大的	镇	.

凌晨 2:45——在一个大城镇停留。

[ˈhɜːri] [aʊt] .

Hurry	out	.
匆忙	出去	.

快出去。

[stɑːpt] [fɔːr; fər] [ˈtɪkɪt] .

Stopped	for	ticket	.
停止	为了	票	.

因开罚单被拦下。

[θroʊ] [ɔːf] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈɛlsɪz] [ˈoʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [dɪˈkler] [maɪˈself] .

Throw	off	disguise	of	somebody	else's	overcoat	,	and	declare	myself	.
扔	离开	伪装	的	某人	其他人的	大衣	,	和	宣布	我	.

脱下别人的外套，展现真实的自我。

[gɑːrd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ˈeskɔːrt][ˌem ˈiː] .

Guard	called	out	to	escort	me	.
警卫	称为	出去	到	护送	我	.

警卫喊话护送我。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [haɪd] ['ʌndər] [rɪ'freʃmənt] - ['kaʊntər] ,

When	they	are	looking	the	other	way	,	hide	under	refreshment	-	counter	,
什么时候	他们	是	寻找	这	其他	方式	,	隐藏	在下面	清爽	-	柜台	,

趁他们不注意，躲在茶点柜台下面。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['steɪʃ(ə)n] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɑːn] [ɔːl] - [fɔːz] .

and	get	out	of	station	unobserved	on	all	-	fours	.
和	得到	出去	的	车站	未被观察到的	在	全部	-	四	.

然后四肢着地，悄无声息地离开车站。

[ˌeɪ 'em] ['kɑːlərd] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

Am	collared	by	a	policeman	.
是	项圈	经过	一个	警察	.

我被警察抓住了。

[ə'gen] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ'self] .

Again	have	to	declare	myself	.
再次	有	到	宣布	我	.

我必须再次声明一下自己。

[gɪv] [pə'liːsmən] ['twenti] [maːrks] , [baɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kloʊk] .

Give	policeman	twenty	marks	,	bind	him	to	silence	,	and	borrow	his	official	cloak	.
给	警察	二十	标记	,	绑定	他	到	沉默	,	和	借	他的	官方的	披风	.

给警察二十马克，让他保持沉默，并借给他一件官服。

[faɪnd] [aʊt] ['bɜːgəˌmæstɜːz] [ə'dres] .

Find	out	Burgomaster's	address	.
寻找	出去	伯戈马斯特的	地址	.

查明市长的地址。

['hæmər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .

Hammer	at	his	front	door	till	I	have	stirred	up	the	whole	household	.
锤	在	他的	正面	门	直到	我	有	搅拌	向上	这	所有的	家庭	.

我用锤子敲他的前门，直到把全家人都吵醒为止。

[fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] . — [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

4	A	.	M	.	to	5	A	.	M	.	—	Find	out	the	Archbishop	.
4	一个	.	M	.	到	5	一个	.	M	.	—	寻找	出去	这	大主教	.

凌晨 4 点到 5 点——找到大主教。

[bæŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,

Bang	at	his	front	door	till	he	puts	his	head	out	of	window	,
砰	在	他的	正面	门	直到	他	放置	他的	头	出去	的	窗户	,

猛敲他的前门，直到他把头伸出窗外。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] " [wʌt] [ɑːn] ['ɜːθs] [ðə; ði] ['mætər] ?

and	wants	to	know	"	What	on	earth's	the	matter	?
和	想要	到	知道	"	什么	在	地球的	这	事情	?

并想知道"到底发生了什么事？"

" [haɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

"	Hide	round	the	corner	.
"	隐藏	圆形的	这	角落	.

躲到拐角处。

[rɪˈpiːt] [seɪm] [ˈbɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [səkˈses] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs] ,

Repeat	**same**	**business**	**,**	**with**	**more**	**or**	**less**	**success**	**,**	**at**	**the**	**residence**	**of**	**the**	**Chief**	**Justice**	**,**
重复	相同的	商业	,	和	更多的	或者	较少的	成功	,	在	这	住宅	的	这	首席	正义	,

在首席大法官的住所重复同样的交易，结果或多或少有些成功。

[ðen] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

then	**at**	**that**	**of**	**the**	**Clerk**	**of**	**the**	**Peace**	**,**
然后	在	那	的	这	职员	的	这	和平	,

然后由治安法官书记员主持，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈfɪʃ(ə)lz] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ,

and	**at**	**those**	**of**	**any**	**other**	**officials**	**I**	**can**	**call**	**to**	**mind**	**,**
和	在	那些	的	任何	其他	官员	我	能	称呼	到	头脑	,

以及我能想到的其他官员的那些言论，

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈregjələr] [gʊd] [roʊ] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [kəˈmænd] .

winding	**up**	**by**	**a**	**regular**	**good**	**row**	**at**	**that**	**of**	**the**	**General**	**in**	**Command**	**.**
绕线	向上	经过	一个	常规的	好的	排	在	那	的	这	一般的	在	命令	.

最后以一场与指挥官的常规激烈争吵告终。

[ˈtrʌmpɪtər] [kʌmz] [aʊt] .

Trumpeter	**comes**	**out**	**.**
小号手	来	出去	.

小号手出场了。

[teɪk] [ˈbjuːgl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][kɔːl] .

Take	**bugle**	**from**	**him**	**,**	**and**	**give**	**the**	**call**	**.**
拿	号角	从	他	,	和	给	这	称呼	.

从他手中接过号角，发出号召。

[ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [kəˈmænd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsliːpɪli] , [ænd; ənd] [sez] [ˈhiːl] [biː; bi] [daʊn] [ˈprez(ə)ntli] .

General	**in**	**Command**	**rubs**	**his**	**eyes**	**sleepily**	**,**	**and**	**says**	**he'll**	**be**	**down**	**presently**	**.**
一般的	在	命令	摩擦	他的	眼睛	昏昏欲睡地	,	和	说道	地狱	是	向下	目前	.

指挥官揉了揉惺忪的睡眼，说他马上就下去。

[faɪv][ə; eɪ] . [em] . — [ˈhɜːri] [bæk] [tuː; tə][ˈsteɪʃ(ə)n] .

5	**A**	**.**	**M**	**.**	**—**	**Hurry**	**back**	**to**	**station**	**.**
5	一个	.	M	.	—	匆忙	后退	到	车站	.

凌晨5点——赶紧回车站。

[kætʃ] [ˈɜːrli] [ˈkæt(ə)l] - [treɪn] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bɜːrˈlɪn] .

Catch	**early**	**cattle**	**-**	**train**	**going**	**back**	**to**	**Berlin**	**.**
抓住	早期的	牛	-	火车	去	后退	到	柏林	.

赶早班开往柏林的运牛列车。

[dʒʌmp][ɑːn][ˈendʒɪn] , [ænd; ənd] [dɪˈkler] [maɪˈself] .

Jump	**on**	**engine**	**,**	**and**	**declare**	**myself**	**.**
跳	在	引擎	,	和	宣布	我	.

跳上引擎，宣布我的存在。

[ˈwaɪər] [əˈproʊtʃ] [daʊn] [laɪn] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] , [æt; ət][ˈsev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊər] ,

Wire	**approach**	**down**	**line**	**,**	**and**	**tear**	**away**	**with**	**the**	**cattle**	**,**	**at**	**seventy**	**miles**	**an**	**hour**	**,**
金属丝	方法	向下	线	,	和	撕	离开	和	这	牛	,	在	七十	英里	一个	小时	,

沿着铁丝网靠近，然后以每小时七十英里的速度将牛群赶走。

['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bɜːr'lɪn][dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər] ['brekfəst] .
getting back to Berlin just in time for breakfast .
获得 后退 到 柏林 只是 在 时间 为了 早餐 .

正好赶回柏林吃早餐。

['fænsi] [aɪ] [woʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] !
Fancy I woke them up !
想要 我 觉醒 他们 向上 !

真没想到我竟然把他们吵醒了!

[ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['aʊtɪŋ] .
Altogether , a very enjoyable outing .
共 , 一个 非常 令人愉悦 外出 .

总而言之，这是一次非常愉快的郊游。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm] .
GENUINE ENTHUSIASM .
真的 热情 .

真诚的热情。

([ə; eɪ] [θɔː] ['pɪktʃər] .)
(A Thaw Picture .)
(一个 解冻 图片 .)

（一张解冻的照片。）

[wʌt] ['mætər] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] - ['wɔːtər] , [ɪf] [ðə; ði] [aɪs] [biː; bi] [stɪl] [saʊnd]
WHAT MATTER AN INCH OR TWO OF SURFACE - WATER , IF THE ICE BE STILL SOUND
什么 事情 一个 英寸 或者 二 的 表面 - 水 , 如果 这 冰 是 仍然 声音
[ˌʌndər'niːθ] !
UNDERNEATH !
下 !

如果冰层下面完好无损，那么一两英寸的冰面水又有什么关系呢!

" [ruːʒ] [et] [nwɑːr] !
" ROUGE ET NOIR !
" 胭脂 ET 黑色电影 !

"ROUGE ET NOIR!

" [ɔːr] , ['dʒɑːnəθənz] [pər'pleksɪŋ] ['prɑːbləm] .
" OR , JONATHAN'S PERPLEXING PROBLEM .
" 或者 , 乔纳森的 令人费解 问题 .

"或者，乔纳森令人困惑的问题。"

([sʌm; səm] [wei] ['æftər] [ho'zer] - " ['dʒɑːnəθən] [tuː; tə] [dʒɑːn] . ")
(Some Way after Hosea Biglow's " Jonathan to John . ")
(一些 方式 后 何西阿 - " 乔纳森 到 约翰 . ")

（在 Hosea Biglow 的《Jonathan to John》之后。）

['dʒɑːnəθən] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɑːn] " [ðə; ði] ['niːgroʊ] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði]
Jonathan (who has been reading the Articles on " The Negro Question in the
乔纳森 (WHO 有 到过 阅读 这 文章 在 " 这 黑人 问题 在 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,

乔纳森（他一直在阅读关于"美国黑人问题"的文章，

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " [taɪmz] ") [lɒk] : —
" in the English " Times ") loq : —
" 在 这 英语 " 《时代周刊》 ") 低 : —

英文版《时代》杂志：—

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɛz] [jʊə(r)] [raɪt] , [dʒɑːn] ,
It may be ez you're right , JOHN ,
它 可能 是 易 你是 正确的 , 约翰 ,

约翰，你说的或许没错。

[ænd; ənd][bəuθ][maɪ][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] ;
And both my hands are full ;
和 两个都 我的 双手 是 满的 ;

我的双手都拿着东西；

[juː; jʊ] [noʊ] [ɛz][aɪ][kæn; kən] [faɪt] , [dʒɑːn] ,
You know ez I can fight , JOHN ,
你 知道 易 我 能 斗争 , 约翰 ,

你知道我很容易就能打架，约翰。

([aɪv] [waɪpt] [aʊt] " ['sɪtɪŋ] [bʊl] ") .
(I've wiped out " Sitting Bull ") .
(我已经 擦拭 出去 " 坐着 公牛 ") .

（我已经消灭了“坐牛”）。

[oʊl]['ʌŋk(ə)l][es] . ['sez][hiː; hi] , " [aɪ] [ges]
Ole Uncle S . sez he , " I guess
奥莱 叔叔 S . sez 他 , " 我 猜测

老叔叔S说：“我想……”

[wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] [fɪks] , " ['sez][hiː; hi] .
We see our fix , " sez he .
我们 看 我们的 使固定 , " sez 他 .

“我们找到了解决办法，”他说。

" [ðə; ði] - - - [pɔː] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ,
" The ' Thunderer's ' paw lays down the law ,
" 这 - - - 爪子 躺下 向下 这 法律 ,

“雷霆之爪”制定规则，

[ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][dʒeɪ] . [biː] .
Accordin ' to J . B .
根据 - 到 J . B .

根据JB的说法

[tuː; tə] [skwer] [its] [left][tuː; tə][ˌem 'iː] !
To square it's left to me !
到 正方形 它是 左边 到 我 !

剩下的就交给我了！

" [blʌd] [eint] [soʊ] [kuːl] [æz; əz][ɪŋk] , [dʒɑːn] ;
" Blood ain't so cool as ink , JOHN ;
" 血 不是 所以 凉爽的 作为 墨水 , 约翰 ;

“血不如墨水酷，约翰；

[bɪg][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['iːzi] [roʊt] ;
Big words are easy wrote ;
大的 字 是 简单的 写道 ;

大词容易写；

[ðə; ði] " [kuːnz] " — [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , [dʒɑːn] ,
The " coons " — well , you don't think , JOHN ,
这 " 浣熊 " — 出色地 , 你 不 思考 , 约翰 ,

那些“黑鬼”——嗯，你不会这么想吧，约翰？

[aɪl] [let] - [ɪm] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] .
I'll let ' em cut my throat .
患病的 让 - 呃 切 我的 喉 .

我愿让他们割断我的喉咙。

[oʊl] ['ʌŋk(ə)l][es] . ['sez][hiː; hi] , " [aɪ] [ges]
Ole Uncle S . sez he , " I guess
奥莱 叔叔 S . sez 他 , " 我 猜测

老叔叔S说："我想……"

[goʊst] - [dæns] [mʌst; məst][stɑːp] , " ['sez][hiː; hi] .
Ghost - dance must stop , " sez he .
鬼 - 舞蹈 必须 停止 , " sez 他 .

"鬼舞必须停止，"他说。

" [sə'poʊz] [ðə; ði] - [breɪvz] - [ænd; ənd] [blæk] [eks] - [sleɪvz]
" Suppose the ' braves ' and black ex - slaves
" 认为 这 - 勇士们 - 和 黑色的 前任 - 奴隶

假设"勇士"和黑人前奴隶

[hɛd] - [tuː; tə][oʊl][dʒeɪ] . [biː] .
Hed b'longed to ole J . B .
头 - 到 奥莱 J . B .

他属于老JB

[ɪn'stɛd] [ʌv; əv]['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] ?
Insted of unto me ?
而不是 的 到 我 ?

而不是给我?

" [ten] - [ɪn][jʊr; jər] [taɪmz] , [dʒɑːn] ,
" Ten art'cles in your Times , JOHN ,
" 十 - 在 你的 《时代周刊》 , 约翰 ,

"约翰，你在《泰晤士报》上发表了十篇文章，

[hɛv] [gɪv][ˌem 'iː] [gʊd] [əd'vaɪs] .
Hev giv me good advice .
赫夫 给予 我 好的 建议 .

他给了我很好的建议。

[aɪ][maɪnd][tiː 'ɛɪtʃ] - [oʊld] ['sleɪvəri] [kraɪmz] , [dʒɑːn] .
I mind th ' old Slavery crimes , JOHN .
我 头脑 th - 老的 奴隶制 犯罪 , 约翰 .

约翰，我还记得以前的奴隶制罪行。

[aɪ][dəunt] [niːd] ['telɪn] - [twaɪs] .
I don't need tellin ' twice .
我 不 需要 告诉 - 两次 .

我不需要别人说第二遍。

[oʊl] ['ʌŋk(ə)l][es] . ['sez][hiː; hi] , " [aɪ] [ges] ,
Ole Uncle S . sez he , " I guess ,
奥莱 叔叔 S . sez 他 , " 我 猜测 ,

老叔叔S说："我想，

[aɪ]['oʊnli] [ges] , " ['sez][hiː; hi] ,
I only guess , " sez he ,
我 仅有的 猜测 , " sez 他 ,

"我只是猜测，"他说。

" ['sev(ə)n] ['mɪljən] [blæks] [ɑːn][hɪz; ɪz][foʊks] - [bæks]
" Seven million blacks on his folks ' backs
" 七 百万 黑人 在 他的 各位 - 背部

"他父母背负着七百万黑人的重担"

[wʊd] [kaɪnd][oʊ] - [raɪl][dʒeɪ] . [biː] .

Would	kind	o	'	rile	J	.	B	.
会	种类	o	-	激怒	J	.	B	.

会有点激怒JB

[ɛz] [mʌtʃ] [ɛz][ˌaɪ 'tiː][raɪlz][ˌem 'iː] !

Ez	much	ez	it	riles	me	!
易	很多	易	它	愤怒	我	!

太简单了，真让我生气!

" [ðə; ði] [red] [mæn] , — [wel] , [aɪ] [spoʊz] , [dʒɑːn] ,

"	The	Red	Man	,	—	well	,	I	s'pose	,	JOHN	,
"	这	红色的	男人	,	—	出色地	,	我	假设	,	约翰	,

"红人——嗯，我想，约翰，

[wiːl] [hɛv][tuː; tə][waɪp][hɪm; ɪm][ɑː'uːt] .

We'll	hev	to	wipe	him	aout	.
出色地	赫夫	到	擦拭	他	大约	.

我们必须把他彻底消灭。

[sek] - [træʃ] [ɛz] [ðoʊz] , [dʒɑːn] ,

Sech	pizonous	trash	ez	those	,	JOHN	,
sech	-	垃圾	易	那些	,	约翰	,

那些有毒的垃圾，约翰，

[ðə; ði][wɜːrld][kɪn][duː] [wɪ'ðaʊt] .

The	world	kin	do	without	.
这	世界	亲属	做	没有	.

世界亲属们都缺乏。

[oʊl]['ʌŋk(ə)l][es] . ['sez][hiː; hi] , " [aɪ] [ges]

Ole	Uncle	S	.	sez	he	,	"	I	guess
奥莱	叔叔	S	.	sez	他	,	"	我	猜测

老叔叔S说："我想....."

['ɪndʒən][mʌst; məst][goʊ] , " ['sez][hiː; hi] .

Injuns	must	go	,	"	sez	he	.
印第安人	必须	去	,	"	sez	他	.

"印第安人必须离开，"他说。

" ['kuːpɚz] [red] [mæn][wəʊnt][fɪt]['aʊər; ɑːr][plæn] ,

"	COOPER's	Red	Man	won't	fit	our	plan	,
"	库珀的	红色的	男人	惯于	合身	我们的	计划	,

"库珀的红人不符合我们的计划，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌns] [witʃt] [dʒeɪ] . [biː] .

Though	he	once	witched	J	.	B	.
尽管	他	一次	女巫	J	.	B	.

虽然他曾经迷惑过JB

[æz; əz][wʌns][hiː; hi] [fetʃt] [iːn] [ˌem 'iː] !

As	once	he	fetched	e'en	me	!
作为	一次	他	已获取	e'en	我	!

他曾经把我带回来过!

" [ðə; ði] [blæk] [mæn] !

"	The	Black	Man	!
"	这	黑色的	男人	!

"黑人！"

[ɑː] , [ðæts] [wʊs] , [dʒɑːn] .

Ah	,	that's	wuss	,	JOHN	.
啊	,	那就是	懦夫	,	约翰	.

啊，约翰，你真是个怂包。

[ðə; ði] [tʃæps] [wəz] [raɪt] , [eɪ] ['dʒuːst] ,
The chaps wuz right , ay joost ,
这 小伙子们 伍兹 正确的 , 哎 乔斯特 ,

伙计们说得对，哎哟。

[huː] [sed] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [kʌs] , [dʒɑːn] ,
Who said the Slavery cuss , JOHN ,
WHO 说 这 奴隶制 坏话 , 约翰 ,

是谁说了奴隶制的脏话，约翰?

[wʊd] [jet] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] .
Wud yet come home to roost .
会 然而 来 家 到 栖息地 .

终究会自食其果。

[oʊl] ['ʌŋk(ə)l] [es] . ['sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [ges]
Ole Uncle S . sez he , " I guess
奥莱 叔叔 S . sez 他 , " 我 猜测

老叔叔S说："我想……"

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [set] , " ['sez] [hiː; hi] ,
The problem set , " sez he ,
这 问题 放 , " sez 他 ,

"问题集，"他说，"

" [baɪ] [ðæt] [d\\ː nd] [nɪg] . [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] [bɪg] ,
" By that derned Nig . is black and big ,
" 经过 那 衍生 尼格 . 是 黑色的 和 大的 ,

"那个该死的尼日利亚人又黑又壮，

[ænd; ənd] ['ferli] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] ,
And fairly puzzles me ,
和 相当 谜题 我 ,

这让我很困惑。

[ɛz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [dʒeɪ] . [biː] .
Ez it wud do J . B .
易 它 会 做 J . B .

很容易就能做到 JB

" [jʊr; jər] [taɪmz] [wʊd] [raɪt] ['aʊər; ɑːr] [rɔŋz] , [dʒɑːn] ,
" Your Times would right our wrongs , JOHN ,
" 你的 《时代周刊》 会 正确的 我们的 错误 , 约翰 ,

"约翰，你的时代将会纠正我们的错误。"

— ['ɔːlweɪz] [wəz] [swiːt] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ! —
— Always wuz sweet on us ! —
— 总是 伍兹 甜的 在 我们 ! —

—你一直都对我们很好！—

[bʌt; bət] [ɑːn] [dɪ'lɛmə z] [prɔːŋz] , [dʒɑːn] ,
But on dilemma's prongs , JOHN ,
但 在 两难困境 叉状物 , 约翰 ,

但就两难困境的两方面而言，约翰，

[tuː; tə] [fɪks] [ˌem 'iː] [dəunt] [juː; jʊ] [fʌs] .
To fix me don't you fuss .
到 使固定 我 不 你 大惊小怪 .

别费劲修我了。

[oʊl] ['ʌŋk(ə)l] [es] . ['sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [ges] ,
Ole Uncle S . sez he , " I guess ,
奥莱 叔叔 S . sez 他 , " 我 猜测 ,

老叔叔S说："我想，

[ðoʊ] [-] [gʊd] , " ['sez][hiː; hi] ,
Though physic's good , " sez he ,
尽管 物理 好的 , " sez 他 ,

"虽然我的医术很好,"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɒlər] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [swɔlɚ]
" It doesn't foller that he can swaller
" 它 不 福勒 那 他 能 吞咽者

"这并不意味着他能吞咽

[prə'skrɪpʃənz] [saɪnd] [dʒeɪ] . [biː] .
Prescriptions signed J . B .
处方 签名 J . B .

处方由JB签署

[pʊt] [ʌp] [baɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Put up by you for me !
放 向上 经过 你 为了 我 !

你为我准备的!

" [θɛt] - - [blæk] [bʌk] [nɪg] . , [dʒɑːn] ,
" Thet swaggerin ' black buck Nig . , JOHN ,
" Thet - - 黑色的 巴克 尼格 . , 约翰 ,

"那只趾高气扬的黑鹿尼古拉斯，约翰，

[ɪz][dʒest][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][kɪd] ;
Is jest a grown - up kid ;
是 笑话 一个 生长 - 向上 孩子 ;

简直就是个长不大的孩子;

[ɛz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] — — [pɪg] , [dʒɑːn] ,
Ez happy as a — — pig , JOHN ,
易 快乐的 作为 一个 — — 猪 , 约翰 ,

约翰，Ez高兴得像头猪一样。

[wen] ['dɔɪɪn] - [wʌt] ['hiːz] [bɪd] .
When doin ' wut he's bid .
什么时候 做 - 什么? 他是 出价 .

当他执行命令时。

[oʊl] ['ʌŋk(ə)l][es] . ['sez][hiː; hi] , " [aɪ] [ges]
Ole Uncle S . sez he , " I guess
奥莱 叔叔 S . sez 他 , " 我 猜测

老叔叔S说："我想....."

['hiːz] ['heɪtfl] [wen] ['hiːz] [friː] .
He's hateful when he's free .
他是 可恶 什么时候 他是 自由的 .

他自由的时候很可恨。

['iːkwəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [dɑːrk] - - [lɪm] ?
Equal with him , that dark - skinn'd limb ?
平等的 和 他 , 那 黑暗的 - - 肢 ?

与他平起平坐的，是那条肤色黝黑的肢体吗?

[noʊ] ; [ðæt] [wɪl] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] ,
No ; that will not suit me ,
不 ; 那 将要 不是 套装 我 ,

不，那不适合我。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʊd][dʒeɪ] . [biː] . !
More than it wud J . B . !
更多的 比 它 会 J . B . !

比 JB 还多!

" ['emɪgreɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] , [dʒɑːn] ?
" Emigrate the whole lot , JOHN ?
" 移民 这 所有的 很多 , 约翰 ?

“约翰，全都移民吗？”

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [tæsk] !
Well , that's a tallish task !
出色地 , 那就是 一个 高个子 任务 !

嗯，这可真是一项艰巨的任务！

[ɪn] [æfrɪks] ['sentər] [hɑːt] , [dʒɑːn] ,
In Afric's centre hot , JOHN ,
在 非洲的 中心 热的 , 约翰 ,

在非洲中心炎热的地方，约翰，

[send] - [ɪm] [tuː; tə] [briːd] [ænd; ənd] [bæsk] ?
Send ' em to breed and bask ?
发送 - 呃 到 品种 和 晒 ?

把它们送到繁殖和晒太阳的地方去?

[oʊl] ['ʌŋk(ə)l] [es] . ['sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [ges]
Ole Uncle S . sez he , " I guess
奥莱 叔叔 S . sez 他 , " 我 猜测

老叔叔S说：“我想……”

[aɪ'd] [biː; bi] [raɪt] [glæd] , " ['sez] [hiː; hi] ,
I'd be right glad , " sez he ,
ID 是 正确的 高兴的 , " sez 他 ,

“我非常乐意，”他说。

" [bʌt; bət] — [wɪl] [ðeɪ] [goʊ] ? - [teɪnt] [dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" But — will they go ? ' Tain't done , you know ,
" 但 — 将要 他们 去 ? - 污点 完毕 , 你 知道 ,

“但是——他们会去吗？事情还没完呢，你知道的。”

[æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [dʒeɪ] . [biː] .
As easy as J . B .
作为 简单的 作为 J . B .

就像JB一样简单

[wʊd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
Wud settle it — for me !
会 定居 它 — 为了 我 !

伍德帮我解决这个问题！

" [ruːʒ] — [ðer; ðər] [aɪ] [siː] [maɪ] [wei] , [dʒɑːn] .
" Rouge — there I see my way , JOHN .
" 胭脂 — 那里 我 看 我的 方式 , 约翰 .

“胭脂红——在那里我看到了我的路，约翰。”

[bʌt; bət] [nwɑːr] — - [hɑːrd] [tuː; tə] [frʌnt] !
But Noir — thet's hard to front !
但 黑色电影 — - 难的 到 正面 !

但是 Noir——这很难掩饰！

[ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] [noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [dʒɑːn] ,
It wun't be no child's play , JOHN ,
它 - 是 不 孩子的 玩 , 约翰 ,

约翰，这可不是儿戏。

['sev(ə)n] ['mɪljən] [nɪg] [tuː; tə] [ʃʌnt] .
Seven million Nigs to shunt .
七 百万 尼格斯 到 分流 .

七百万尼日利亚人需要分流。

[oʊl]['ʌŋk(ə)l][es] . ['sez][hiː; hi] , " [aɪ] [ges]
Ole Uncle S . sez he , " I guess
奥莱 叔叔 S . sez 他 , " 我 猜测

老叔叔S说："我想……"

[wiːv] [ə; eɪ][hɑːrd][roʊ] , " ['sez][hiː; hi] ,
We've a hard row , " sez he ,
我们已经 一个 难的 排 , " sez 他 ,

"我们吵得很凶，"他说。

" [tuː; tə][hoʊ][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [θɛt] , ['sʌmhaʊ] ,
" To hoe just now , but thet , somehow ,
" 到 锄 只是 现在 , 但 那个 , 不知何故 ,

"现在想锄地，但是，不知何故，

[aɪ]['fænsi] , [frend] [dʒeɪ] . [biː] . ,
I fancy , friend J . B . ,
我 想要 , 朋友 J . B . ,

我喜欢，朋友 JB，

[jʊr; jər] [taɪmz] [meɪ] [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Your Times may leave to me !
你的 《时代周刊》 可能 离开 到 我 !

您的时代或许将由我来继承！

" [[left] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" [Left considering it .
" [左边 考虑 它 .

（左）考虑一下。

['welkəm] [bæk] !
WELCOME BACK !
欢迎 后退 !

欢迎回来！

[['mɪstər] . ['sæntli] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ['æbsənt][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
[Mr . SANTLEY , who has been long absent in Australia , reappeared at St .
[先生 . 桑特利 , WHO 有 到过 长的 缺席的 在 澳大利亚 , 再次出现 在 英石 .
['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [ɑːn][dʒæn] . - ,
James's Hall on Jan . 19 ,
詹姆斯的 大厅 在 一月 . - ,

[长期不在澳大利亚的桑特利先生于1月19日在圣詹姆斯大厅再次露面，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] .]
and was received with great enthusiasm .]
和 曾是 已收到 和 伟大的 热情 .]

并受到了热烈欢迎。

[bæk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɔː'streɪliən] [trɪp] !
Back from your Australian trip !
后退 从 你的 澳大利亚 旅行 !

澳大利亚之旅结束啦！

[pʌntʃ] , [maɪ] [tʃɑːrlz] , [jʊr; jər][fɪst][mʌst; məst][grɪp] .
Punch , my CHARLES , your fist must grip .
冲床 , 我的 查尔斯 , 你的 拳头 必须 紧握 .

打拳吧，我的查尔斯，你的拳头要紧握。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][taɪm]
You have lighted on a time
你 有 照明 在 一个 时间

你已经找到了一个时机

[wen] [wɪə(r)] [ɔːl] [tʃɪl] , [tʃoʊk] , [ænd; ənd] [graɪm] .
When we're all chill , choke , and grime .
什么时候 是 全部 寒意 , 呛 , 和 污垢 .

当我们都冷静、窒息、肮脏的时候。

- [twɜːr] [noʊ] ['mɑːrv(ə)l] , [oʊ] [greɪt] ['bærɪtoʊn] ,
' Twere no marvel , O great baritone ,
- 是 不 奇迹 , 哦 伟大的 男中音 ,

“这并不奇怪，哦，伟大的男中音，”

[dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['neri] [toʊn] .
Did you find your voice had nary tone .
做过 你 寻找 你的 嗓音 有 几乎 语气 .

你发现自己的声音几乎没有任何音调吗?

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪŋ]
But there's none like you can sing
但 有 没有任何 喜欢 你 能 唱歌

但没有人能像你一样唱歌

" [tuː; tə] [æn'θiːə] , "
" To Anthea , "
" 到 安西娅 , "

“致安西娅，”

" [ðə; ði] ['ɝːl] - [kɪŋ] .
" The Erl - King .
" 这 埃尔 - 国王 .

“魔王。”

" ['ʃuːbəːt] , ['guːnəd] , ['ɪŋglɪʃ] ['hætən] ,
" SCHUBERT , GOUNOD , English HATTON ,
" 舒伯特 , 古诺 , 英语 哈顿 ,

“舒伯特、古诺、英国哈顿，

['iːkwəli] [jʊr; jər] [faɪn] ['ɑːrts] [pæt] [ɑːn] .
Equally your Fine Art's pat on .
同样地 你的 美好的 艺术的 拍 在 .

同样，你的美术作品也值得赞赏。

[pʌntʃ] [kæn; kən] ['nevər] [preɪz] [juː; jʊ] ['skæntli] .
Punch can never praise you scantly .
冲床 能 绝不 称赞 你 稀疏地 .

Punch 永远不会吝啬赞美你。

- [vɔtʁ] [sɑːn'teɪ] , [gʊd] [tʃɑːrlz] ['sæntli] !
À votre santé , good CHARLES SANTLEY !
- 你的 Santé , 好的 查尔斯 桑特利 !

À votre santé，好查尔斯·桑特利!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [ruːʒ] [et] [nwɑːr] !
" ROUGE ET NOIR !
" 胭脂 ET 黑色电影 !

“ROUGE ET NOIR!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 57]
" [页 -]

[第57页]

['aʊər; ɑːr] [spɔːrt] [ænd; ənd] [ɑːrt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
OUR SPORT AND ART EXHIBITION .
我们的 运动 和 艺术 展览 .

我们的体育与艺术展览。

" [ɑːn][ðə; ði] [sent] .
" ON THE SCENT .
" 在 这 香味 .

“嗅到了。”

" [fɔːr; fər] ['betər] — [ɔːr] [wɜːrs] .
" FOR BETTER — OR WORSE .
" 为了 更好的 — 或者 更糟 .

“无论好坏。”

[[æt; ət][ðə; ði]['ænti] - ['gæmblɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [held] [ɪn]['eksɪtər] [hɔːl] , [sɜːr] ['ritʃəd]
[At the Anti - Gambling Demonstration recently held in Exeter Hall , Sir RICHARD
[在 这 反对 - 赌博 示范 最近 握住 在 埃克塞特 大厅 , 先生 理查德
['webstər] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,
WEBSTER , the Attorney - General ,
韦伯斯特 , 这 律师 - 一般的 ,

在最近于埃克塞特大厅举行的反赌博示威活动中，总检察长理查德·韦伯斯特爵士表示：

[sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['meni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
said that it was supposed by many that it was impossible to enjoy
说 那 它 曾是 据称 经过 许多 那 它 曾是 不可能的 到 享受
[æθ'letɪk] [pə'sjuːts] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [sens] .
athletic pursuits without becoming interested in a pecuniary sense .
运动 追求 没有 成为 感兴趣的 在 一个 金钱 感觉 .

据说，许多人认为，如果不从金钱角度考虑问题，就不可能享受体育运动的乐趣。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [laɪk][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]
He should therefore like to add , not for the purpose of holding himself up
他 应该 所以 喜欢 到 添加 , 不是 为了 这 目的 的 保持 他自己 向上
[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,
as an example ,
作为 一个 例子 ,

因此，他想补充一点，并非为了以身作则，

[ðæt] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ɪntrəst] [ɪn][spɔːrts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ]
that , during his entire interest in sports of all kinds , he had never made a
那 , 期间 他的 全部的 兴趣 在 运动的 的 全部 种类 , 他 有 绝不 制成 一个
[bet] .]
bet .]
赌注 .]

在他对各种体育运动都充满兴趣的整个过程中，他从未下过注。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðiːz] [ɑːr; ər] [deɪz] [wen] ['rekləsnəs] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['redi] [kæʃ] ,
these are days when Recklessness , bereft of ready cash ,
这些 是 天 什么时候 鲁莽 , 失去 的 准备好 现金 ,

如今，鲁莽行事，又缺乏现成现金，

[wɪl] [straɪv] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [vɔɪd] [baɪ] ['spekjələtɪv] [splæʃ] ;
Will strive to remedy the void by speculative splash ;
将要 努力 到 补救 这 空白 经过 推测性的 溅 ;

将努力通过投机性尝试来填补空白；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['sæljəteri] [saɪt] [fɔːr; fər] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [det] —

It	is	a	salutary	sight	for	Bankruptcy	and	Debt	—
它	是	一个	有益的	视线	为了	破产	和	债务	—

这对破产和债务来说是一个令人欣慰的景象——

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [huː] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][bet] .

Our	good	Attorney	-	General	who	never	made	a	bet	.
我们的	好的	律师	-	一般的	WHO	绝不	制成	一个	赌注	.

我们这位从不打赌的好总检察长。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['mænli][spɔːrts] , [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪ'mens] ,

His	interest	in	manly	sports	,	an	interest	immense	,
他的	兴趣	在	男子气概	运动的	,	一个	兴趣	巨大	,

他对男子运动的兴趣非常浓厚。

[wʌz; wəz] [nɛə] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] " [pɪ'kjuːnieri] [sens] ;

Was	ne'er	degraded	to	a	mere	"	pecuniary	sense	;
曾是	从未	退化的	到	一个	仅仅	"	金钱	感觉	;

从未沦落到仅仅"金钱至上"的地步；

" [hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] [liːvz] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] —

"	His	boyhood's	love	of	marbles	leaves	him	nothing	to	regret	—
"	他的	童年	爱	的	弹珠	树叶	他	没有什么	到	后悔	—

"他童年时对弹珠的热爱让他无怨无悔——"

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [huː] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][bet] .

Our	good	Attorney	-	General	who	never	made	a	bet	.
我们的	好的	律师	-	一般的	WHO	绝不	制成	一个	赌注	.

我们这位从不打赌的好总检察长。

[nekst] , [wen] [ə; eɪ] [juːθ] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [bæt][hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːld] ,

Next	,	when	a	youth	,	the	cricket	-	bat	he	first	began	to	wield	,
下一个	,	什么时候	一个	青年	,	这	蟋蟀	-	蝙蝠	他	第一的	开始	到	挥	,

其次，当他年轻时，他第一次开始挥舞的板球棒，

[ænd; ənd] " ['hedz] [ɔːr] [teɪlz] ? " [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] .

And	"	Heads	or	Tails	?	"	re	-	echoed	for	the	Innings	through	the	field	.
和	"	头部	或者	尾巴	?	"	关于	-	回声	为了	这	局	通过	这	场地	.

"正面还是反面？"的呼喊声在球场上回荡了一整局。

[hiː; hi] ['stɜːrnli] [skɔːnd] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði][kɔɪn] , [hau'eə] [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [fret] —

He	sternly	scorned	to	toss	the	coin	,	howe'er	his	friends	might	fret	—
他	严厉地	被鄙视	到	折腾	这	硬币	,	然而	他的	朋友们	可能	烦恼	—

他断然拒绝抛硬币，尽管他的朋友们可能会为此烦恼——

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [huː] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][bet] .

Our	good	Attorney	-	General	who	never	made	a	bet	.
我们的	好的	律师	-	一般的	WHO	绝不	制成	一个	赌注	.

我们这位从不打赌的好总检察长。

[ænd; ənd] [wen] , [æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] , [hiː; hi] ['swɪftli] [skɪmd] [hɪz; ɪz][maɪl] ,

And	when	,	an	Undergraduate	,	he	swiftly	skimmed	his	mile	,
和	什么时候	,	一个	本科	,	他	迅速地	脱脂	他的	英里	,

而当他还是个本科生时，他迅速跑完了他的一英里路程，

[ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [steɪkt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][paɪl] ,

And	comrades	staked	with	confidence	on	him	their	little	pile	,
和	同志们	已抵押	和	信心	在	他	他们的	小的	桩	,

同志们满怀信心地把他们的小小财富押在了他身上，

['hiːd] [beg][ðem; ðəm][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['gæmblɪŋ] [weɪz] [tuː; tə][get] —

He'd	beg	them	not	on	his	account	in	gambling	ways	to	get	—
他会	求	他们	不是	在	他的	帐户	在	赌博	方式	到	得到	—

他会恳求他们不要为了他而沉迷赌博——

[ðɪs] [gʊd] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [huː] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][bet] .

This	good	Attorney	-	General	who	never	made	a	bet	.
这	好的	律师	-	一般的	WHO	绝不	制成	一个	赌注	.

这位优秀的司法部长从不打赌。

[tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ['ruːɪnz] [wɪst] : [ænd; ənd] ['seldəm] [kæn; kən] [hɪz; ɪz] [klʌb]

To	play	for	money	ruins	whist	:	and	seldom	can	his	Club
到	玩	为了	钱	废墟	惠斯特	:	和	很少	能	他的	俱乐部

为了钱而玩惠斯特牌会毁了它：而且他的俱乐部也很少能赢。

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] ['kauntəz] ([kɔɪnz] [fɔːr; fər] ['zuːluːz] !) [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rʌb] ;

Persuade	him	to	put	counters	(	coins	for	Zulus	!	)	on	the	rub	;
说服	他	到	放	计数器	(	硬币	为了	祖鲁人	！	)	在	这	擦	；

说服他把筹码（祖鲁人的硬币！）放在摩擦物上；

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər] ['lɔzəndʒəz] [tuː; tə] ['dæb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [piːket; piː'keɪ] ;

He	has	been	known	for	lozenges	to	dabble	with	piquet	;
他	有	到过	已知	为了	锭剂	到	玩水	和	皮克特	；

他曾因服用锭剂和涉足皮奎特球而闻名；

[hiː; hi] ['wɔznt] [tʃiːf] [ə'tɜːrni] [ðen] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bet] .

He	wasn't	Chief	Attorney	then	,	nor	was	it	quite	a	bet	.
他	不是	首席	律师	然后	,	也不	曾是	它	相当	一个	赌注	.

当时他并非首席律师，而且这也不算是一场赌博。

[hɪz; ɪz] [waɪz] [prə'fɛʃənz] ['ɔːrnəmənt]

His	wise	profession's	ornament
他的	明智的	职业的	装饰品

他智慧职业的装饰

, [hiː; hi] [lʊks] [ɑːn] [ɔːl] [sʌtʃ] [geɪmz]

,	he	looks	on	all	such	games
,	他	看起来	在	全部	这样的	游戏

他关注所有这类游戏。

[fɑːr] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['rʌsl] [dʌz] , [ðæn; ðən] ['lɑːˌkwʊd] , [hɔːl] , [ɔːr] [dʒeɪmz] ;

Far	otherwise	than	RUSSELL	does	,	than	LOCKWOOD	,	HALL	,	or	JAMES	;
远的	否则	比	罗素	做	,	比	洛克伍德	,	大厅	,	或者	詹姆斯	；

与罗素、洛克伍德、霍尔或詹姆斯的做法截然不同；

[fɔːr; fər] [pjʊr] [plə'tɑːnɪk] [lʌv] [ʌv; əv] [pleɪ] [hiː; hi] [stændz] , [ʌn'iːkwəld] [jet] —

For	pure	platonic	love	of	play	he	stands	,	unequalled	yet	—
为了	纯的	柏拉图式的	爱	的	玩	他	站立	,	无与伦比	然而	—

就纯粹的柏拉图式玩乐之爱而言，他无人能及——

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [huː] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] .

Our	good	Attorney	-	General	who	never	made	a	bet	.
我们的	好的	律师	-	一般的	WHO	绝不	制成	一个	赌注	.

我们这位从不打赌的好总检察长。

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , [tuː] , [θɪŋks] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɑː] ! [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz]

St	.	Stephen's	,	too	,	thinks	much	of	him	;	but	ah	!	his	soul	it	pains
英石	.	斯蒂芬的	,	也	,	思考	很多	的	他	;	但	啊	！	他的	灵魂	它	疼痛

圣斯蒂芬学院也十分器重他；但是啊！他的灵魂啊！

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['lɑːbi] ['sʌmtaɪmz] [reɪn] ;

To	know	that	Speculation	o'er	the	lobby	sometimes	reigns	;
到	知道	那	推测	超过	这	大厅	有时	统治	；

要知道，游说活动有时会被投机取巧所主导；

['hiːz] ['tʃaɪdɪd] [oʊld] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] ['rændɔlf] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [set] ,

He's	chided	OLD	MORALITY	and	RANDOLPH	and	the	set	,
他是	责备	老的	道德	和	兰道夫	和	这	放	,

他斥责了旧道德、兰道夫和剧组，

[bɪ'si:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] [bendɪd] [ni:z] [tu:; tə]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ][bet] .

Beseeching	**them**	**on**	**bended**	**knees**	**to**	**never**	**make**	**a**	**bet**	**.**
恳求	他们	在	弯曲	膝盖	到	绝不	制作	一个	赌注	.

跪地恳求他们永远不要打赌。

[wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði][bɑ:ksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] ;

We	**all**	**are**	**fond**	**of**	**him**	**,**	**in**	**short**	**,**	**the**	**Boxes**	**with**	**the**	**Gods**	**;**
我们	全部	是	喜爱	的	他	,	在	短的	,	这	盒子	和	这	神	;

简而言之，我们都很喜欢他，《与神共舞的盒子》;

[ðæt] ['hi:z][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['feloʊ] [wi:; wi] [wʊd] ['glædli] [leɪ] [ðə; ði] [ɑ:dz] .

That	**he's**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**fellow**	**we**	**would**	**gladly**	**lay**	**the**	**odds**	**.**
那	他是	一个	第一的	-	速度	同伴	我们	会	乐意	躺	这	赔率	.

我们非常乐意为他是个一流的小伙子打赌。

[bʌt; bət][noʊ] ! — [hɪm'self] [wʊd] ['vi:toʊ] [ðæt] .

But	**no**	**!**	**—**	**himself**	**would**	**veto**	**that**	**.**
但	不	!	—	他自己	会	否决	那	.

但是不行！——他本人会否决这项提议。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [wu:nd] ['aʊər; ɑ:r][pet]

We	**must**	**not**	**wound**	**our**	**pet**
我们	必须	不是	伤口	我们的	宠物

我们绝不能伤害我们的宠物

[prɪ'saɪs] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] [hu:] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][bet] .

Precise	**Attorney**	**-**	**General**	**who**	**never**	**made**	**a**	**bet**	**.**
精确的	律师	-	一般的	WHO	绝不	制成	一个	赌注	.

一位行事严谨、从不打赌的总检察长。

[ðə; ði] [ˌærɪstə'ti:liən] ['treʒər] - [troʊv] .

THE	**ARISTOTELIAN**	**TREASURE**	**-**	**TROVE**	**.**
这	亚里士多德	宝藏	-	宝库	.

亚里士多德的宝库。

[ɔ:l][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ,

All	**have**	**heard**	**of**	**"**	**a**	**Manuscript**	**found**	**in**	**a**	**Bottle**	**,**
全部	有	听到	的	"	一个	手稿	成立	在	一个	瓶子	,

大家都听说过"瓶中手稿"的故事。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][weɪf][wɪð; wɪθ]['roʊmæns] [jet] [mɔ:r] [frɔ:t] :

"	**But**	**here**	**is**	**a**	**waif**	**with**	**romance**	**yet**	**more**	**fraught**	**:**
"	但	这里	是	一个	孤儿	和	浪漫	然而	更多的	充满危机	:

但这里有一个孤女，她的爱情故事更加坎坷:

[ə; eɪ] ['nu:li] - [faʊnd] ['tri:tɪs] [baɪ][oʊld] ['ærɪˌstɑ:tl]

A	**newly**	**-**	**found**	**treatise**	**by**	**old**	**ARISTOTLE**
一个	新	-	成立	论文	经过	老的	亚里士多德

新发现的古代亚里士多德的一篇论文

[ɪz]['flɑ:tsəm] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:t] .

Is	**flotsam**	**indeed**	**from**	**the**	**Ocean**	**of**	**Thought**	**.**
是	废料	的确	从	这	海洋	的	想法	.

难道真的是来自思想海洋的漂浮物吗?

[oʊ] , ['hæpi] [dɪ'skʌvərər] , ['lʌki] [mju'zi:əm] !

Oh	**,**	**happy**	**discoverer**	**,**	**lucky**	**Museum**	**!**
哦	,	快乐的	发现者	,	幸运的	博物馆	!

哦，幸运的发现者，幸运的博物馆!

[nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] [skɔ:rz] [ɔ:f] [dʒɑ:n] [bʊl] .

Not	**this**	**time**	**the**	**foreigner**	**scores**	**off**	**JOHN**	**BULL**	**.**
不是	这	时间	这	外国人	得分	离开	约翰	公牛	.

这次外国人没能从约翰·布尔身上得分。

['tjuːtə n] ['pʌndɪts] [wʊd] [lɪft] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lʌk] , [ðer; ðər][tiː]['diːˌʊm] !

Teuton	**pundits**	**would**	**lift**	**,**	**for**	**such**	**luck**	**,**	**their**	**Te**	**Deum**	**!**
条顿	评论员	会	举起	,	为了	这样的	运气	,	他们的	特	赞美神	!

如果真是这样，条顿评论员们一定会高唱感恩赞！

[noʊ] [ʃə'pɪrə] , [pʌntʃ] [hoʊps] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [dʌl] !

No	**SHAPIRA**	**,**	**Punch**	**hopes**	**,**	**such**	**a**	**triumph**	**to**	**dull**	**!**
不	沙皮拉	,	冲床	希望	,	这样的	一个	胜利	到	乏味的	!

没有 SHAPIRA，Punch 希望如此，如此辉煌的胜利却被埋没！

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tɜːrn][aʊt] [raɪt] !

May	**it**	**all**	**turn**	**out**	**right**	**!**
可能	它	全部	转动	出去	正确的	!

但愿一切顺利！

['fɜːrðər] ['diːteɪlz][wəʊnt]['taɪər][ˌjuː 'es] .

Further	**details**	**won't**	**tire**	**us**	**.**
更远	细节	惯于	胎	我们	.

再多细节也无济于事。

[wiː; wi] [meɪ] [get][sʌm; səm] [streɪt] - [tɪps][frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑːptɪk][pə'paɪrəs] !

We	**may**	**get**	**some**	**straight**	**-**	**tips**	**from**	**that**	**Coptic**	**papyrus**	**!**
我们	可能	得到	一些	直的	-	尖端	从	那	科普特	纸莎草	!

我们或许能从那份科普特纸莎草纸上得到一些直接的线索！

['rɑːbərt] [ɑːn] ['skeɪtɪn] - .

ROBERT	**ON**	**SKATIN**	**'**	**.**
罗伯特	在	滑冰	-	.

罗伯特滑冰。

[wel] , [aɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [sez] ,

Well	**,**	**I**	**begins**	**to**	**agree**	**with**	**them**	**as**	**says**	**,**
出色地	,	我	开始	到	同意	和	他们	作为	说道	,

嗯，我开始同意他们的说法了，正如他们所说：

[ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mənt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**says**	**it**	**too**	**as**	**if**	**they**	**ment**	**it**	**,**
和	说道	它	也	作为	如果	他们	精神	它	,

而且说得好像是真心话一样。

[ðæt] - [kæn; kən] [riɪli] [tel] [wʌt] [ɪz] [riːl] [grænd] - [tɪl] [ðeɪ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	**noboddy**	**can**	**reelly**	**tell**	**what**	**is**	**reel**	**grand**	**injiyment**	**till**	**they**	**trys**	**it**	**,**
那	-	能	真	告诉	什么	是	卷轴	盛大	-	直到	他们	尝试	它	,

没人能真正说清楚什么是真正的巨大损失，除非亲身尝试过。

[ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] - , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .

and	**trys**	**it**	**farely**	**,**	**and**	**gives**	**it**	**a**	**good**	**chance**	**.**
和	尝试	它	-	,	和	给予	它	一个	好的	机会	.

并且认真尝试，给了它一个很好的机会。

[aɪ] [riˈmembəz] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][laɪk] - ,

I	**remembers**	**how**	**I**	**used**	**to**	**try**	**and**	**like**	**Crikkit**	**,**
我	记得	如何	我	用过的	到	尝试	和	喜欢	-	,

我记得我以前是如何尝试喜欢上 Crikkit 的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [jʌŋgɝ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

when	**I**	**was**	**much**	**yunger**	**than**	**I**	**am**	**now**	**,**
什么时候	我	曾是	很多	尤恩格	比	我	是	现在	,

当我比现在年轻得多的时候，

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [blæk] [aɪz] [wen] [aɪ] [stʊd] [paɪnt] ,

and	**stuck**	**to**	**it**	**in**	**spite**	**of**	**several**	**black**	**eyes**	**when**	**I**	**stood**	**pint**	**,**
和	卡住	到	它	在	尽管如此	的	一些	黑色的	眼睛	什么时候	我	站立	品脱	,

尽管我站在那里时被打得眼眶发青，但我仍然坚持下去。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] , " [naʊ] [ðen] , ['bʌtər] - ['fɪŋgərz] !
and shouts of , " Now then , Butter - Fingers !
和 喊叫 的 , " 现在 然后 , 黄油 - 手指 !

然后大喊："好了，笨手笨脚的家伙！"

" [wen] [aɪ] [stʊd] [leg] ,
" when I stood leg ,
" 什么时候 我 站立 腿 ,

当我站起来的时候，

[tɪl] [ə; eɪ] - ['wɛri] [fæst] ['boʊlər] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [blæk]
till a serten werry fast Bowler sent me away from the wicket with two black
直到 一个 - 韦里 快速地 保龄球手 发送 我 离开 从 这 便门 和 二 黑色的
[ænd; ənd] [bluː] [legz] ,
and blew legs ,
和 吹 腿 ,

直到一个快速的投球手把我打得离球门很远，我双腿抽筋，双腿发黑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and then I guv it up .
和 然后 我 州长 它 向上 .

然后我就把它拿出来了。

[aɪ] [gʌv] [ʌp] [fʊt] [bɔːl] [fɔːr; fər] ['sɪməlɚ, 'sɪmlɚ] - ,
I guv up Foot Ball for simler reesuns ,
我 州长 向上 脚 球 为了 西默尔 - ,

我支持足球，因为类似的事情。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevər] [ətɛmtəd] [nɑːt] [nɑːθɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] - [laɪn] ['juːər] [sɪns] ,
and have never attemted not nothink in the Hathlettick line ewer since ,
和 有 绝不 尝试 不是 什么都没有 在 这 - 线 水罐 自从 ,

此后从未在哈斯莱蒂克血统中尝试过任何事情，

[maɪ] - ['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['heɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [waɪz] - .
my sumwat rapid increase in size and wait a hading me in that wise resolooshun .
我的 - 迅速的 增加 在 尺寸 和 等待 一个 拥有 我 在 那 明智的 - .

我的 sumwat 尺寸迅速增大，并等待着我做出明智的决定。

[bʌt; bət] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɛnd] ,
But sumhow it appened ,
但 - 它 附加 ,

但不知怎的，事情就发生了。

[dɔː] [ðə; ði] - ['weðər] [wiː; wi] [hæz; həz] [ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [θruː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ]
dooring the hawful whether we has all bin a shivering threw for this long
开门 这 - 无论 我们 有 全部垃圾桶 一个 瑟瑟发抖 扔 为了 这 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

关上那扇可怕的大门，我们是否都已经瑟瑟发抖了这么久，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] - - [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fʌk] [ðæt] ,
that I found my atenshun direckted to the strange fack that ,
那 我 成立 我的 - - 到 这 奇怪的 去他妈的 那 ,

我发现我的注意力被指向了那个奇怪的错误，

[waɪlst] [ə'moʊst] - [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌsɪn] [ænd; ənd] - [æt; ət] [ðə; ði]
whilst amost ewerybody was busily engaged in a cussin and swarin at the
而 几乎 - 曾是 忙碌地 已订婚的 在 一个 咒骂 和 - 在 这
['bɪtər] [koʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɜːrti] ['slɪpəri] [snoʊ] ,
bitter cold and the dirty slippery sno ,
苦的 寒冷的 和 这 肮脏的 滑 雪 ,

当几乎所有人都在抱怨刺骨的寒冷和湿滑肮脏的雪时，

- [els] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] - [ʌv; əv] [ðeə'selvz] [laɪk] [wʌn] - [ə; eɪ] - [klɑːk] .
ewerybody else seemed to be injying of theirselves like wun - a - clock .
- 别的 似乎 到 是 - 的 他们自己 喜欢 温 - 一个 - 钟 .

其他人似乎都在不停地伤害自己。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'pɛnd] [ðæt] [wen] ['weɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [swel] [aɪ][hæv; həv]
Now it so appened that when waiting one day upon the young swell I have
现在 它 所以 附加 那 什么时候 等待 一 天 之上 这 年轻的 膨胀 我 有
[bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,
before spoken of ,
前 说 的 ,

事情就是这样，有一天，当我等待我之前提到的那条年轻的海浪时，

[æt; ət][ðə; ði] " [grænd] - [əʊ'tel] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] - [baɪ] [ə'nʌðər] [swel] ,
at the " Grand ' Otel , " he was jined by another swell ,
在 这 " 盛大 - 酒店 , " 他 曾是 - 经过 其他 膨胀 ,

在"大酒店"，他结识了另一位富家子弟。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ]['glɔːriəs] ['deɪz] ['skeɪtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ævɪn][ɪn][haɪd][pɑːrk] !
who told him what a glorius day's skating he had been avin in Hide Park !
WHO 讲述 他 什么 一个 荣耀 天 溜冰 他 有 到过 艾文 在 隐藏 公园 !

谁告诉他，他在海德公园滑冰的这一天是多么精彩！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [mənt] [tuː; tə][goʊ][ə'gen][tuː; tə] - ['mɔːrər] , " [ɪf] [ðə; ði] [lʌvli] [frɔːst] [wʊd] [bʌt; bət]
and how he ment to go agen to - morrer , " if the luvly frost wood but
和 如何 他 精神 到 去 代理 到 - 莫勒 , " 如果 这 可爱的 霜 木头 但
[kən'tɪnjuː] !
continue !
继续 !

以及他打算明天再去，"如果可爱的霜木继续下去！

" [soʊ][maɪ] - [wʌz; wəz] - - , [ænd; ənd]['nɛks] [deɪ] [ɔːf] [aɪ][ˌdʒiːˌoʊ'ɛs][tuː; tə] [haɪd]
" So my cureosety was naterally egsited , and nex day off I gos to Hide
" 所以 我的 - 曾是 - - , 和 下一个 天 离开 我 去 到 隐藏
[pɑːrk] ,
Park ,
公园 ,

"所以我的假期就这么定了，下一个休息日我就去海德公园。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [siːd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] - [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .
and there I seed the xplanation of what had serprised me so much .
和 那里 我 种子 这 - 的 什么 有 - 我 所以 很多 .

在那里，我找到了令我如此惊讶的事情的解释。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hʌndɝdz] [ænd; ənd] [hʌndɝdz] [ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli] - [drest] [dʒents] ,
For there was hunderds and hunderds of not only spectably drest Gents ,
为了 那里 曾是 数百 和 数百 的 不是 仅有的 - 睡衣 男士们 ,
[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [riːl] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdiz] ,
but also of reel - looking Ladys ,
但 还 的 卷轴 - 寻找 女士们 ,

因为那里不仅有成百上千衣着考究的男士，还有成百上千打扮时髦的女士。

[ə; eɪ]['skeɪtɪn] [ə'weɪ] [laɪk] [fʌn] ,
a skatin away like fun ,
一个 滑冰 离开 喜欢 乐趣 ,

滑冰般的乐趣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ə'weɪ][ænd; ənd] - [ðeə'selvz] [dʒest][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and	a	larfing	away	and	injying	theirselves	jest	as	if	it	had	bin	a
和	一个	-	离开	和	-	他们自己	笑话	作为	如果	它	有	垃圾桶	一个

[naɪs] ['sʌmɚz] [deɪ] .

nice	Summer's	day	.
好的	夏季	天	.

他们嬉笑打闹，甚至不惜弄伤自己，仿佛置身于一个美好的夏日。

['prez(ə)ntli][aɪ] [ə'pend] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒest][baɪ][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ]

Presently	I	append	to	find	myself	a	standing	jest	by	a	nice	respectabel	looking
目前	我	附加	到	寻找	我	一个	常设	笑话	经过	一个	好的	-	寻找

[mæn] ,

man	,
男人	,

目前，我希望能找到一位和蔼可亲、外表体面的男士来和我开玩笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] , - - ['lʊkɪŋ] [tʃer] , [ænd; ənd] - [perz] [ʌv; əv] [skeɪts] ; [ænd; ənd]

with	a	nice	,	cumferal	-	looking	chair	,	and	seweral	pares	of	Skates	;	and
和	一个	好的	,	-	-	寻找	椅子	,	和	-	帕雷斯	的	冰鞋	;	和

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

presently	he	says	to	me	,
目前	他	说道	到	我	,

他坐在一张漂亮的、圆润的椅子上，穿着一双溜冰鞋；过了一会儿，他对我说：

[kwaɪt] - - [laɪk] , " [ðeɪ] [ɔːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ðeə'selvz] , [dəunt] [ðeɪ] , [sɜːr]

quite	permiscus	-	like	,	"	They	all	seems	to	be	a	injying	theirselves	,	don't	they	,	Sir
相当	-	-	喜欢	,	"	他们	全部	似乎	到	是	一个	-	他们自己	,	不	他们	,	先生

?

?
?

颇似作弊者，“他们似乎都在伤害自己，不是吗，先生？”

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [moʊst] - [dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sez] [hiː; hi] ,

"	which	they	most	suttenly	did	;	and	then	he	says	to	me	,	says	he	,
"	哪个	他们	最多	-	做过	;	和	然后	他	说道	到	我	,	说道	他	,

“他们非常巧妙地照做了；然后他对我说，他说，

" [duː][juː; jʊ] [skeɪt] , [sɜːr] ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] - [praɪd] [meɪd] [ˌem 'iː][rɪ'plaɪ] , " [nɑːt] [mʌtʃ] ! "

"	Do	you	skate	,	Sir	?	"	to	which	my	natral	pride	made	me	reply	,	"	Not	much	!	"
"	做	你	滑冰	,	先生	?	"	到	哪个	我的	-	自豪	制成	我	回复	,	"	不是	很多	!	"

“先生，您会滑冰吗？”我天生的自尊心让我回答道：“不太会！”

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ɑːn] .

"	Will	you	have	a	pair	on	.
"	将要	你	有	一个	一对	在	.

你会穿上一双吗？

[sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] , " [dʒest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl] ? "

Sir	,	"	says	he	,	"	jest	for	a	trial	?	"
先生	,	"	说道	他	,	"	笑话	为了	一个	审判	?	"

“先生，”他说，“这是要审判吗？”

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ? " [sez] [aɪ] . " [oʊ][noʊ] .

"	Is	there	any	fear	of	a	axident	?	"	says	I	.	"	Oh	no	.
"	是	那里	任何	害怕	的	一个	-	?	"	说道	我	.	"	哦	不	.

“有发生事故的担忧吗？”我问。“哦，没有。”

[sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] , " [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪ] - .

Sir	,	"	says	he	,	"	not	if	you	follers	my	hinstrucshuns	.
先生	,	"	说道	他	,	"	不是	如果	你	追随者	我的	-	.

“先生，”他说，“如果您遵循我的指示，就不会这样。”

" [soʊ][aɪ] - [sets][maɪ'self] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" So I acshally sets myself down in his chair ,
" 所以 我 - 套 我 向下 在 他的 椅子 ,

于是我终于在他的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [lets] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] !
and lets him put me on a pair of Skates !
和 让我们 他 放 我 在 一个 一对 的 冰鞋 !

然后他让我穿上溜冰鞋!

[ðə; ði][fɜːrst] - [wʌz; wəz] , [haʊ] [tuː; tə][get] [ʌp] ,
The first differculty was , how to get up ,
这 第一的 - 曾是 , 如何 到 得到 向上 ,

第一个困难是如何起床。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [æz; əz][aɪ] ['kʊdənt] ['mænɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [æsɪstəns] ; [fɔːr; fər] ,
which I found as I coudn't manage at all without his asistance ; for ,
哪个 我 成立 作为 我 不能 管理 在 全部 没有 他的 协助 ; 为了 ,

我发现，没有他的帮助我根本无法完成这件事；因为，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [bəuθ] [ʌv; əv] [maɪ] [fiːt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [kwaɪt] ['kɑːntreri] [weɪz] .
strange to say , both of my feet insisted on going quite contrary ways .
奇怪的 到 说 , 两个都 的 我的 脚 坚持 在 去 相当 相反 方式 .

说来奇怪，我的两只脚竟然朝着完全相反的方向迈去。

[haʊuːwɝ] , [baɪ] - [ɑːn][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
Howewer , by grarsping on him quite tite round his waste ,
然而 , 经过 - 在 他 相当 紧身 圆形的 他的 浪费 ,

然而，她却紧紧地搂住他的腰，

[aɪ][æt; ət][læst] - [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [slaɪdz] ,
I at last manidged to go along three or four slides ,
我 在 最后的 - 到 去 沿着 三 或者 四 幻灯片 ,

我最终设法滑了三四趟滑梯，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ;
and then I returned to the chair , and sat down again ;
和 然后 我 返回 到 这 椅子 , 和 卫星 向下 再次 ;

然后我回到椅子上，又坐了下来；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːmplɪmənt][ˌem 'iː] ,
and he was kind enuff to compliment me ,
和 他 曾是 种类 足够 到 赞扬 我 ,

他很友善地称赞了我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːrt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪtɪŋ] [ɑːn]['fʌst] - [reɪt] , [ænd; ənd] ,
and to say that he thort I was a gitting on fust - rate , and ,
和 到 说 那 他 索尔特 我 曾是 一个 gitting 在 fust - 速度 , 和 ,

并且说他认为我处于一种不愉快的状态，而且，

[ɪf] [aɪ] [waʊd] ['oʊnli] [kʌm] ['juːəri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,
if I woud only cum ewery day for about a week or so ,
如果 我 会 仅有的 精液 水渠 天 为了 关于 一个 星期 或者 所以 ,

如果我只能连续一周左右每天都射精的话，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] - [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃuːd] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgər] [ʌv; əv] [heɪt] [laɪk]
he had no dowt - but he shood see me a skating a figger of hate like
他 有 不 - 但 他 shood 看 我 一个 溜冰 一个 菲格 的 恨 喜欢
[ðə; ði][best][ɑːn] - [ɪm] !
the best on ' em !
这 最好的 在 - 呃 !

他一无所有，但他应该看到我像最厉害的滑冰高手一样，用充满仇恨的手指滑冰!

- [baɪ][hɪz; ɪz] - [ri'maːks] ,
Hencouraged by his truthfool remarks ,
- 经过 他的 - 评论 ,

受到他那些看似真理实则愚蠢的言论的鼓舞，

[aɪ][æt; ət] - - [tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ][fjuː] [slaɪdz][baɪ][maɪ'self] ,
I at larst wentured to let go of him and try a few slides by myself ,
我 在 - - 到 让 去 的 他 和 尝试 一个 很少 幻灯片 经过 我 ,

我一开始想放开他，自己尝试滑几趟。

[ænd; ənd] [ʃuːd] [noʊ] - [hæv; həv] - - ,
and shood no dowt have suckseeded hadmerably ,
和 shood 不 - 有 - - ,

而且不应该有任何愚蠢的事情发生，

[bʌt; bət][maɪ] - [stɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstɪn] [tuː; tə]['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː][frʌm; frəm]
but my bootifal stick to which I was a trustin to elp me from
但 我的 - 戳 到 哪个 我 曾是 一个 信任 到 帮助 我 从
['fɔːlɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,

但我那根我信赖的、能帮助我免于跌倒的木棍，

['slaɪdɪd][raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][moʊst] - ['mænər] ,
slided rite away from me in a most unnatral manner ,
滑动 仪式 离开 从 我 在 一个 最多 - 方式 ,

以一种极其反常的方式从我身边滑开，

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][maɪ] - [siːt] ,
and down I came on my onerabel seat ,
和 向下 我 来了 在 我的 - 座位 ,

于是我坐上了我的单人座椅，落了下来。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smæʃər] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːl][maɪ] - [stʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt]
with such a smasher as seemed to shake all my foreteen stun into a cocked
和 这样的 一个 粉碎者 作为 似乎 到 摇 全部 我的 - 眩晕 进入 一个 上膛
- [hæt] ,
- hat ,
- 帽子 ,

那一记重击仿佛要将我十四个眩晕都震得像顶三角帽一样。

[tuː; tə] [spiːk] , - , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] , - [ænd; ənd] - ,
to speak , hallegorically , and there I lay , elpless and opeless ,
到 说话 , - , 和 那里 我 躺 , - 和 - ,

用寓言的方式说话，而我却躺在那里，无助而无助。

[ænd; ənd] - [haʊ] [ɑːn] [ɜrθ] [aɪ] [ʃuːd] ['evər] [get] [ʌp] [ə'gen] .
and wundring how on airth I shood ever get up again .
和 - 如何 在 空气 我 shood 曾经 得到 向上 再次 .

并且想知道我该如何再次站起来。

[bʌt; bət][maɪ] ['trʌsti] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] ,
But my trusty frend and guide was soon at my side , as the Poet says ,
但 我的 可靠 朋友 和 指导 曾是 很快 在 我的 边 , 作为 这 诗人 说道 ,

但正如诗人所说，我忠实的朋友和向导很快就来到了我身边。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][juˈnaɪtɪd] [fɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [bɔɪz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]
but all his united force , with that of too boys who came to his assistance
但 全部 他的 团结的 力量 , 和 那 的 也 男孩们 WHO 来了 到 他的 协助
,
,
,

但他所有的联合力量，加上两个前来帮助他的男孩的力量，

[ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði][waɪl] , [æz; əz] [ruːd] [bɔɪz] [wɪl] ,
and **larfed** **all** **the** **wile** **,** **as** **rude** **boys** **will** **,**
和 瘦肉 全部 这 诡计 , 作为 粗鲁的 男孩们 将要 ,

他们像所有粗鲁的男孩一样，一路嬉笑打闹。

[kud] [nɑːt][get][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ə'gen] - [tɪl] [maɪ] [tuː] [skeɪts] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] ,
coud **not** **get** **me** **on** **my** **feet** **agen** **'** **till** **my** **too** **skates** **was** **taken** **off** **,**
可以 不是 得到 我 在 我的 脚 代理 - 直到 我的 也 冰鞋 曾是 已采取 离开 ,

直到我的溜冰鞋被脱掉，我才重新站起来。

[ænd; ənd][aɪ][ə'gen] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn] ['terər] [fɝːmɝ] [ɑːn][maɪ] ['frɛndz] [tʃer] .
and **I** **agen** **found** **myself** **on** **terror** **fermer** **on** **my** **friend's** **chair** **.**
和 我 代理 成立 我 在 恐怖 费默 在 我的 朋友们 椅子 .

于是我又一次惊恐地坐在朋友的椅子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ'self][ðæn; ðən][aɪ] [ʃuːd] [hæv; həv] [θɔːrt] - ,
It **took** **me** **longer** **to** **recover** **myself** **than** **I** **shood** **have** **thort** **posserbel** **,**
它 采取 我 更长 到 恢复 我 比 我 shood 有 索尔特 - ,

我恢复过来所花的时间比我应该花的更长。

[bʌt; bət][æt; ət] - [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'weɪ] ,
but **at** **larst** **I** **was** **enabled** **to** **crawl** **away** **,**
但 在 - 我 曾是 已启用 到 爬行 离开 ,

但至少我还能爬走。

[bʌt; bət][nɑːt] - [tɪl] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][dʒest][ə; eɪ] [naɪs] [nɪp] [ʌv; əv] ['brændi] ,
but **not** **'** **till** **my** **frend** **had** **supplied** **me** **with** **jest** **a** **nice** **nip** **of** **brandy** **,**
但 不是 - 直到 我的 朋友 有 供应 我 和 笑话 一个 好的 掐 的 白兰地 ,

但直到我的朋友给我倒了一小口白兰地之后，我才喝得下去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kept] [ændɪ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] - - [æz; əz][hæd; həd]
which **he** **said** **he** **kept** **andy** **in** **case** **of** **any** **such** **surprisin** **axidents** **as** **had**
哪个 他 说 他 保留 和 在 案件 的 任何 这样的 - - 作为 有
[ə'pɛnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
appened **to** **me** **.**
附加 到 我 .

他说他一直留着它，以防发生像我一样的意外事故。

[soʊ] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
So **what** **with** **paying** **for** **the** **use** **of** **the** **skates** **,** **and** **the** **use** **of** **the**
所以 什么 和 付费 为了 这 使用 的 这 冰鞋 , 和 这 使用 的 这
['brændi] ,
Brandy **,**
白兰地 ,

所以，租用溜冰鞋和饮用白兰地都要付费，

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,
and **the** **use** **of** **the** **too** **boys** **,**
和 这 使用 的 这 也 男孩们 ,

以及对两个男孩的使用，

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] - [kæb][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] " [grænd] ,
and **the** **use** **of** **a** **handsum** **Cab** **to** **take** **me** **to** **the** **"** **Grand** **,**
和 这 使用 的 一个 - 出租车 到 拿 我 到 这 " 盛大 ,

并使用一辆豪华出租车带我去“大”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] [ten] ['mɪnɪts] ['skeɪtɪŋ] ,
" **that** **was** **rayther** **a** **deer** **ten** **minutes** **skating** **,**
" 那 曾是 雷瑟 一个 鹿 十 分钟 溜冰 ,

“那是一只名叫雷瑟的鹿，滑冰滑了十分钟。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riɪli] [ænd; ənd] [truːli] [maɪ]['fʌst] [ətɛmt] [æt; ət] [ðæt] ['pɑːplər][ænd; ənd]
and **as** **it** **was** **reelly** **and** **trewly** **my** **fust** **attemt** **at** **that** **poplar** **and**
和 作为 它 曾是 真 和 特鲁利 我的 fust 尝试 在 那 白杨 和
- ['pæsˌtaɪm] ,
xciting **passtime** **,**
- 消遣 ,

而且，这确实是我第一次尝试这项流行而刺激的消遣活动，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [ə'fɜːrm] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] - [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['betər] [hɑːrf] —
I **think** **I** **may** **safely** **affirm** **—** **as** **I** **have** **alreddy** **done** **to** **my** **better** **harf** **—**
我 思考 我 可能 安全 确认 — 作为 我 有 - 完毕 到 我的 更好的 哈夫 —
[huːz] ,
whose **langwidge** **,**
谁 朗威奇 ,

我想我可以肯定地说——就像我已经对我的上司所做的那样——他的长腿，

[wen] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ] - , [ɪz] ['skersli] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] ,
when **I** **related** **my** **hadwentur** **,** **is** **scarcely** **worth** **repeating** **,**
什么时候 我 有关的 我的 - , 是 几乎 值得 重复 ,

当我讲述我的遭遇时，几乎不值得重复。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [sɜːtənli] [nɑːt][ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] - .
as **it** **was** **most** **certenly** **not** **complementary** **—** **that** **it** **shall** **be** **my** **larst** **.**
作为 它 曾是 最多 当然 不是 补充 — 那 它 将 是 我的 - .

因为这绝对不是恭维——这将是我的第一个。

['rɑːbərt] .
ROBERT **.**
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .
REMINISCENCES **OF** **SPORT** **IN** **THE** **SNOW** **.**
回忆录 的 运动 在 这 雪 .

雪地运动的回忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [pɔɪnt] .
A **FREEZING** **POINT** **.**
一个 冷冻 观点 .

冰点。

([baɪ][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] - [aʊt] ['lʌvər] .)
(By a Frozen - out Lover .)
(经过 一个 冷冻 - 出去 情人 .)

（一位被冷落的爱人所写。）

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt][koʊld] , [maɪ] [swiːt] —
They **tell** **me** **thou** **art** **cold** **,** **my** **sweet** **—**
他们 告诉 我 你 艺术 寒冷的 , 我的 甜的 —

他们说你很冷漠，我的甜心——

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['skersli] [ɑːd] [ɪz] .

A	fact	that	scarcely	odd	is	.
一个	事实	那	几乎	奇怪的	是	.

这几乎算不上什么奇怪的事实。

[geɪlz] [hæf][soʊ]['kruːəl]['nevər] [biːt]

Gales	half	so	cruel	never	beat
狂风	一半	所以	残忍的	绝不	打

狂风如此残酷，却从未战胜过

[ə'genst] [pʊr] ['hjuːmən]['bɑːdɪz] .

Against	poor	human	bodies	.
反对	贫穷的	人类	身体	.

对抗可怜的人类身体。

['kjuːpɪdz][ə'taɪər][ɪz][fɑːr] [tuː] [laɪt]

Cupid's	attire	is	far	too	light
丘比特的	服装	是	远的	也	光

丘比特的装束太单薄了。

[tuː; tə] ['weðər] ['θɜːrti] ['færənhaɪt] .

To	weather	Thirty	Fahrenheit	.
到	天气	三十	华氏度	.

适应华氏三十度的气温。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [gloʊ] [ðə; ðɪ][soʊl] ['entrəns] ,

How	can	a	glow	the	soul	entrance	,
如何	能	一个	辉光	这	灵魂	入口	,

如何让光芒照耀灵魂入口?

[wen] ['frɔːstbaɪt] [nɪps][ðə; ðɪ]['fɪŋgər] ,

When	frostbite	nips	the	finger	,
什么时候	冻疮	乳头	这	手指	,

当手指被冻伤时，

[ænd; ənd] [blʌʃɪz] [kwɪt][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns]

And	blushes	quit	the	countenance
和	脸红	辞职	这	面容

脸上的红晕消失了

[tuː; tə] [naɪ] [ðə; ðɪ]['nɑːstrəl]['lɪŋgər] !

To	nigh	the	nostril	linger	!
到	夜	这	鼻孔	萦绕	!

靠近鼻孔停留片刻!

[wɔːrmθ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ɪn] [saɪt]

Warmth	were	a	miracle	,	in	sight
温暖	是	一个	奇迹	,	在	视线

温暖简直是个奇迹，就在眼前

[ænd; ənd][grɪp][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['færənhaɪt] .

And	grip	of	Thirty	Fahrenheit	.
和	紧握	的	三十	华氏度	.

以及华氏三十度的握力。

[tʃɪl] !

Chill	!
寒意	!

寒意!

[tʃɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ]['pærədaɪs] ! !

chill	to	me	,	my	Paradise	!	!
寒意	到	我	,	我的	天堂	!	!

对我来说，这里简直就是天堂！！

[aɪl] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ɔːr] [kɜːrs] [ɑːn] .

I'll	not	complain	or	curse	on	.
患病的	不是	抱怨	或者	诅咒	在	.

我不会抱怨也不会咒骂。

[wʌn] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz]

One	cannot	well	be	otherwise
一	不能	出色地	是	否则

除此之外，别无他法。

[tuː; tə] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

To	any	mortal	person	.
到	任何	凡人	人	.

对任何凡人来说。

[mɪr] ['aɪsˌbɜːgz] ['æmbjələnt] , [wiː; wi] [faɪt]

Mere	icebergs	ambulant	,	we	fight
仅仅	冰山	可行走的	,	我们	斗争

我们如同移动的冰山，奋力抵抗

[fə'roʊʃəs] ['θɜːrti] ['færənhaɪt] .

Ferocious	Thirty	Fahrenheit	.
凶猛	三十	华氏度	.

凛冽的华氏三十度。

[koʊld] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

Cold	art	thou	?
寒冷的	艺术	你	?

你很冷吗?

[nɑːt] [soʊ] [koʊld] [æz; əz] [aɪ] —

Not	so	cold	as	I	—
不是	所以	寒冷的	作为	我	—

没我那么冷——

[nɔːt] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['koʊldɚ] .

Nought	living	could	be	colder	.
零	活的	可以	是	更冷	.

虚无世界或许会更冷。

[aɪm] [fɑːr] [tuː] [koʊld] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] [ɔːr] [saɪ] ,

I'm	far	too	cold	to	sob	or	sigh	,
我是	远的	也	寒冷的	到	哭泣	或者	叹	,

我冷得连哭都哭不出来，也叹不了气。

[stɪl] [les] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] ['smoʊldər] .

Still	less	in	passion	smoulder	.
仍然	较少的	在	热情	闷烧	.

激情之火更显黯淡。

[aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [fæst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]

I'm	turning	fast	to	something	quite
我是	转弯	快速地	到	某物	相当

我正在迅速地变成某种相当

[æz; əz] [nʌm] [æz; əz] ['θɜːrti] ['færənhaɪt] .

As	numb	as	Thirty	Fahrenheit	.
作为	麻木的	作为	三十	华氏度	.

像华氏三十度一样麻木。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] . — " [sɜ:r] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] ['ædvərtaɪzd] [ɪn'taɪtld] , [ʌn'spoʊkən]
INFORMATION REQUIRED . — " Sir , I see a Volume advertised entitled , Unspoken
信息 必需的 . — " 先生 , 我 看 一个 体积 广告 标题 , 未说出口的
['sə:mənz] .
Sermons .
布道 .

所需信息——"先生，我看到一卷名为《未说出口的布道》的书籍正在出售。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðiːz] [ɑ:r; ər] [pri:tʃt] , [æz; əz] [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər]
I should be glad to know where these are preached , as that's the place for
我 应该 是 高兴的 到 知道 在哪里 这些 是 布道 , 作为 那就是 这 地方 为了
[jɔ:rz] ['tru:li] ,
yours truly ,
你的 真的 ,

我很想知道这些教义在哪里宣扬，因为那正是我该去的地方。

[wʌn] [hu:] [snɔ:rz] .
ONE WHO SNORES .
一 WHO 打鼾 .

打鼾的人。

" [nu:] [bʊk] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] . — [ðə; ði] - [sʌnz] .
" NEW BOOK OF IRISH LIFE . — The Bedad's Sons .
" 新的 书 的 爱尔兰 生活 . — 这 - 儿子们 .

"爱尔兰生活新书——贝达德之子。"

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['ɪndiən] [laɪf] , [ðə; ði] [bɛgʌmz] ['dɔtɜ-z] .
By the Author of the tale of Indian Life , The Begum's Daughters .
经过 这 作者 的 这 故事 的 印度 生活 , 这 贝古姆的 女儿们 .

作者是《印度生活故事集》《贝古姆的女儿们》的作者。

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['traɪəl] [baɪ]['dʒʊri] .
THE DELIGHTS OF TRIAL BY JURY .
这 美味 的 审判 经过 陪审团 .

陪审团审判的乐趣。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ['æftər]
THESE GENTLEMEN ARE EXPECTED TO BE IN A JUDICIAL FRAME OF MIND AFTER
这些 先生们 是 预期的 到 是 在 一个 司法 框架 的 头脑 后
['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
HANGING ABOUT THE PRECINCTS OF THE COURT FOR SEVERAL DAYS ,
绞刑 关于 这 辖区 的 这 法庭 为了 一些 天 ,

这些先生们在法院附近逗留数日后，理应保持良好的司法心态。

['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [faɪn] ,
UNDER PENALTY OF A HEAVY FINE ,
在下面 惩罚 的 一个 重的 美好的 ,

违者将处以重罚。

[waɪl] [ðer; ðər] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
WHILE THEIR PRIVATE BUSINESS IN THE CITY AND ELSEWHERE IS GOING TO THE
尽管 他们的 私人的 商业 在 这 城市 和 别处 是 去 到 这
[dɔ:gz] .
DOGS .
狗 .

而他们在城里和其他地方的私人生意却每况愈下。

([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæf] - [peɪ] ['ɑ:fəsərz] [du:][ðə; ði] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [rɪ'li:v] ['bɪzi] [men] ?)
(WHY SHOULD NOT HALF - PAY OFFICERS DO THE WORK , AND RELIEVE BUSY MEN ?)
(为什么 应该 不是 一半 - 支付 警官 做 这 工作 , 和 缓解 忙碌的 男士 ?)

（为什么不让领取半薪的警员来做这些工作，从而减轻忙碌人员的负担呢？）

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['θɜːrzdeɪ] , ['dʒænjueri] - . — [bəuθ]
House of Commons , Thursday , January 22 . — Both
房子 的 公共领域 , 周四 , 一月 - . — 两个都

下议院，1月22日，星期四。——两者

['haʊzɪz] [met][tuː; tə] - [deɪ]['æftər] ['krɪsməs] ['riːses] .
Houses met to - day after Christmas Recess .
房屋 遇见 到 - 天 后 圣诞节 休息 .

圣诞节假期后，各院系今天开会。

[noʊ] ['kwiːnz] [spiːtʃ] ; [noʊ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sekəndɪŋ] [ʌv; əv] [ə'dres] ;
No QUEEN's Speech ; no moving and seconding of Address ;
不 女王的 演讲 ; 不 移动 和 附议 的 地址 ;

没有女王演讲；没有动议和附议致辞；

[noʊ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spiːkər] [tuː; tə][lɔːds] .
no Royal Commission and procession of SPEAKER to Lords .
不 皇家 委员会 和 游行 的 扬声器 到 领主 .

没有皇家委员会，也没有议长前往上议院的游行。

[ɔːl] [siːmz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]['spɪrɪts]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] .
All seems strange , and spirits generally a little depressed .
全部 似乎 奇怪的 , 和 烈酒 一般来说 一个 小的 郁闷 .

一切都显得很奇怪，大家的情绪普遍有些低落。

['oʊnli] ['rɑːbərt] ['faʊlər] ['raɪzɪz][suː'pɪriər][tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]['aʊər] .
Only ROBERT FOWLER rises superior to circumstances of hour .
仅有的 罗伯特 福勒 上升 优越的 到 情况 的 小时 .

只有罗伯特·福勒能够超越当下的困境。

['blʌstərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɑːbi] " [laɪk]['bɔriæs] , " [sez] ['kɔːstən] .
Blustering about the Lobby " like Boreas , " says CAUSTON .
虚张声势 关于 这 大厅 " 喜欢 北风 , " 说道 考斯顿 .

考斯顿说，他们在游说中"像北风一样"大肆喧嚣。

[kɪŋ] [jɑː] !
King Yah !
国王 耶和华 !

耶和华王！

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶！

" ['oʊnli][nɑːt][soʊ] [ruːd] , " [sez] ['hæri] ['lɔːsn] , ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Only not so rude , " says HARRY LAWSON , jealous for the reputation of
" 仅有的 不是 所以 粗鲁的 , " 说道 哈利 劳森 , 嫉妒的 为了 这 名声 的
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['membər] ,
Metropolitan Members ,
大都会 成员 ,

"只是没那么粗鲁，"哈里·劳森说道，他嫉妒大都会议员们的声誉。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [sʌm; səm][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] ['ɑ:pəzɪt] .

even	though	some	sit	on	the	Benches	opposite	.
甚至	尽管	一些	坐	在	这	长凳	对面的	.

即使有些人坐在对面的长椅上。

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] [θrʌst] [bɪ'haɪnd][koʊt] - [teɪlz] , ['rɑ:lɪkɪŋ] [straɪd] , ['θʌndərəs] [vɔɪs] ,

With	folded	hands	thrust	behind	coat	-	tails	,	rollicking	stride	,	thunderous	voice	,
和	折叠	双手	推力	在后面	外套	-	尾巴	,	欢快的	步幅	,	雷鸣	嗓音	,

[ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

and	blooming	countenance	,
和	盛开	面容	,

双手交叉放在衣摆后，步伐轻快，嗓音洪亮，面色红润。

[sɜ:r] ['rɑ:bərt] ['pɑ:zətɪvli] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['lɑ:bi] .

Sir	ROBERT	positively	pervades	the	Lobby	.
先生	罗伯特	积极地	普遍存在	这	大厅	.

罗伯特爵士的身影遍布整个大厅。

['pɜ:rsənəli] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [poʊp] ['hɛnəsi] ; ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ;

Personally	receives	POPE	HENNESSY	;	shakes	hands	with	everybody	;
亲自	接收	教皇	轩尼诗	;	奶昔	双手	和	大家	;

亲自接待教皇轩尼诗；与每个人握手；

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['hɔ:ltɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - [lɪt] ['ɑ:rtʃweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:]

and	finally	halting	for	a	moment	under	the	electric	-	lit	archway	leading	into
和	最后	停止	为了	一个	片刻	在下面	这	电的	-	点燃	拱道	领导	进入

[haʊs] ,

House	,
房子	,

最后，她在通往房屋的电灯拱门下停顿了一会儿。

['prez(ə)nts] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:rɪfaɪd] ['ɔ:ldərmən] .

presents	interesting	and	attractive	picture	of	the	Glorified	Alderman	.
礼物	有趣的	和	吸引人的	图片	的	这	光荣的	市议员	.

展现了这位光荣的市议员有趣而迷人的形象。

[skɑ:tʃ] ['membər] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [tu:; tə] - [naɪt] .

Scotch	Members	take	possession	of	Commons	to	-	night	.
苏格兰威士忌	成员	拿	拥有	的	公共领域	到	-	夜晚	.

苏格兰议员今晚将接管下议院。

[lɔ:rd] ['ædvəkeɪt] [brɪŋz] [ɪn] [bɪl] , [prə'vaɪdɪŋ] [nu:] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ;

LORD	ADVOCATE	brings	in	Bill	,	providing	new	machinery	for	private	legislation	;
主	提倡	带来	在	账单	,	提供	新的	机械	为了	私人的	立法	;

首席检察官提出法案，为私人立法提供新的机制；

[ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['membər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [fɔ:l][ə'pɑ:n][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'ti:]

the	Scotch	Members	with	one	accord	fall	upon	proposal	,	and	tear	it
这	苏格兰威士忌	成员	和	一	符合	落下	之上	提议	,	和	撕	它

[tu:; tə] ['rɪbənz] .

to	ribbons	.
到	丝带	.

苏格兰议员们一致对提案进行抨击，并将其撕得粉碎。

['mi:nwaɪl] ['ʌðər] ['membər] [tru:p] [ɔ:f][tu:; tə][lɔ:ds] , [wer] ['spektək(ə)l][ɪz][prə'vaɪdɪd] [wɪtʃ] [bi:ts]

Meanwhile	other	Members	troop	off	to	Lords	,	where	spectacle	is	provided	which	beats
同时	其他	成员	部队	离开	到	领主	,	在哪里	奇观	是	假如	哪个	节拍

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ['ɪntu:][fɪts] .

the	pantomimes	into	fits	.
这	哑剧	进入	适合	.

与此同时，其他议员们则涌向上议院，那里上演的精彩戏码比哑剧精彩得多。

[tuː] [nuː] [pɪrz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] ; [prəˈseʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ɪn] [bæk] [ruːm] [ˌaʊtˈsaɪd] ; [ˈentərz]
Two new Peers to take their seats ; procession formed in back room outside ; enters
二 新的 同龄人 到 拿 他们的 座位 ; 游行 形成 在 后退 房间 外部 ; 进入
[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [bɑːr] .
from below Bar .
从 以下 酒吧 .

两位新贵族将入座；队伍在外面后屋列队；从酒吧下方进入。

[fɜːrst] [kʌmz] [blæk] [rɑːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [blæk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ˈgɑːrtər] [kɪŋ] - [æt; ət] -
First comes Black Rod , with nothing black about him ; then Garter King - at -
第一的 来 黑色的 杆 , 和 没有什么 黑色的 关于 他 ; 然后 袜带 国王 - 在 -
[ɑːrmz] , [ə; eɪ] [həˈkʊlɪən] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
Arms , a herculean personage ,
武器 , 一个 赫拉克勒斯 人士 ,

首先是黑杖官，但他身上一点也不黑；然后是嘉德纹章官，一个力大无穷的人物。

[ˈfʊli] [faɪv] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
fully five feet high , with a dangerous gleam in his eye ,
完全 五 脚 高的 , 和 一个 危险的 闪耀 在 他的 眼睛 ,

他身高足有五英尺，眼神中闪过一丝危险的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn] [ˈskɑːrlət] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [goʊld] [ɑːn]
and the Royal Arms of England quartered in scarlet and blue and gold on
和 这 皇家 武器 的 英格兰 四分 在 猩红 和 蓝色的 和 金子 在
[hɪz; ɪz] [ˈmænli] [bæk] .
his manly back .
他的 男子气概 后退 .

他英俊的背上绘有英格兰皇家徽章，徽章分为四部分，分别以猩红色、蓝色和金色为主色调。

[bɪˈhaɪnd] , [ɪn] [red] [kloʊk] [slæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrmɪn] , [ðə; ði] [nuː] [ˈbærən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈeskɔːrt] [ʌv; əv]
Behind , in red cloaks slashed with ermine , the new Baron and his escort of
在后面 , 在 红色的 斗篷 削减 和 貂 , 这 新的 男爵 和 他的 护送 的
[tuː] [ˈbrʌðər] [pɪrz] .
two brother Peers .
二 兄弟 同龄人 .

在后面，身穿饰有貂皮的红色斗篷的新男爵和他的两位皮尔兄弟护卫。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ɪn] [duː] [prəˈseʃ(ə)n] , [ðeɪ] [fɔːl] [ˈɪntuː]
There being no room for them to advance in due procession , they fall into
那里 存在 不 房间 为了 他们 到 进步 在 到期的 游行 , 他们 落下 进入
[ˈsɪŋg(ə)l] [faɪl] ,
single file ,
单身的 文件 ,

由于没有足够的空间让他们按正常顺序前进，他们只好排成一列。

[meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊlˌsæk] , [wer] [sɪts] [ðæt] [pɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] , [ðæt] [moʊld]
make their way to the Woolsack , where sits that pink of chivalry , that mould
制作 他们的 方式 到 这 羊毛袋 , 在哪里 坐着 那 粉色的 的 骑士精神 , 那 模具
[ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
of fashion ,
的 时尚 ,

他们来到羊毛袋店，那里摆放着那粉红色的骑士精神象征，那时尚的典范。

[ðæt] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrm] , [ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] [ˈtʃænslər] .
that perfection of form , the LORD HIGH CHANCELLOR .
那 完美 的 形式 , 这 主 高的 校长 .

那完美的外形，大法官阁下。

[nuː] [pɪr] [drɑːps] [ɑːn] [wʌn] [niː] , [ˈprez(ə)nts] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] .
New Peer drops on one knee , presents bundle of paper to LORD CHANCELLOR .
新的 同伴 滴 在 一 膝盖 , 礼物 捆 的 纸 到 主 校长 .

新晋贵族单膝跪地，向大法官呈上一叠文件。

[el] . [siː] . ， ['kɔɪli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , ['dʒɪndʒərli] [teɪks] [roʊl] , [hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

L	.	C	.	,	coyly	turning	his	head	on	one	side	,	gingerly	takes	roll	,	hands	it	to
L	.	C	.	，	羞涩地	转弯	他的	头	在	一	边	，	小心翼翼地	需要	卷	，	双手	它	到

[ə'tendənt] .

Attendant	.
服务员	.

LC 羞涩地把头转向一边，小心翼翼地拿起面包卷，递给服务员。

[nuː] [pɪr] [gets] [ʌp] ; [prə'seʃ(ə)n] ['bʌndlz] [bæk] [tuː; tə] ['teɪbl] ;

New	Peer	gets	up	;	procession	bundles	back	to	table	;
新的	同伴	获得	向上	;	游行	捆绑	后退	到	桌子	;

新晋贵族起身；队伍返回桌边；

[hɪr] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] ['gæbəlz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['dɑːkjumənt] .

here	Gentleman	in	wig	and	gown	gabbles	something	from	long	document	.
这里	绅士	在	假发	和	袍	喋喋不休	某物	从	长的	文档	.

一位戴着假发、身穿长袍的绅士正在从一份冗长的文件里念叨着什么。

[nuː] [pɪr] [raɪts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] (['prɑːbəbli] ['prɑːmɪsɪŋ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tɔːrdz]

New	Peer	writes	his	name	in	a	book	(	probably	promising	subscription	towards
新的	同伴	写	他的	姓名	在	一个	书	(	大概	有前途	订阅	向

[ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] .)

expenses	of	performance	.	)
开支	的	表现	.	)

新晋同行在一本书上写下自己的名字（可能是承诺支付演出费用）。

['gɑːrtər] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [trɔts][ɔːf][wɪð; wɪθ] ['kɑːmɪkli] [ʃɔːrt] [straɪdz]

Garter	King	-	at	-	Arms	getting	to	the	front	trots	off	with	comically	short	strides
袜带	国王	-	在	-	武器	获得	到	这	正面	小跑	离开	和	滑稽地	短的	步幅

[fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['dɪgnəti] ;

for	so	great	a	dignity	;
为了	所以	伟大的	一个	尊严	;

嘉德勋章获得者走到队伍最前面，迈着滑稽的短步子小跑离开，这与他庄严的形象极不相符；

[nuː] [pɪr] [ænd; ənd]['eskɔːrt]['fɑːloʊ] , [blæk] [rɑːd] ['sɑːləmli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [rɪr] .

New	Peer	and	escort	follow	,	Black	Rod	solemnly	bringing	up	rear	.
新的	同伴	和	护送	跟随	，	黑色的	杆	庄严地	带来	向上	后部	.

新贵族和护卫队紧随其后，黑杖庄严地走在队伍最后。

['gɑːrtər] [kɪŋ] [meɪks] [fɔːr; fər] [krɔːs] [bentʃiz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ; ['paːsiz] [ə'lɔːŋ] [wʌn] , [ðə; ði][rest]

Garter	King	makes	for	Cross	Benches	by	the	door	;	passes	along	one	,	the	rest
袜带	国王	制作	为了	叉	长凳	经过	这	门	;	通过	沿着	一	，	这	休息

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

嘉德王走向门口的十字长椅；他先走过一条长椅，其余的长椅紧随其后。

[æz; əz] [ɪf] ['pleɪɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] ['fɑːloʊ] - [maɪ] - ['liːdər] .

as	if	playing	game	of	Follow	-	my	-	leader	.
作为	如果	玩耍	游戏	的	跟随	-	我的	-	领导者	.

就像在玩"跟着我走"的游戏一样。

['gɑːrtər] [kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wɔːks] [ʌp] ['gæŋweɪ] [tuː; tə] [roʊ] [ʌv; əv]

Garter	King	suddenly	making	off	to	the	right	,	walks	up	Gangway	to	row	of
袜带	国王	突然	制作	离开	到	这	正确的	，	散步	向上	舷梯	到	排	的

['empti] [bentʃiz] .

empty	Benches	.
空的	长凳	.

嘉德王突然向右走去，沿着舷梯走到一排空着的长椅旁。

['stɑːps][æt; ət][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][roʊ][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd]['paːsiz] [ə'lɔːŋ] .

Stops	at	the	topmost	row	but	one	,	and	passes	along	.
停止	在	这	最顶层	排	但	一	,	和	通过	沿着	.

停在倒数第二排，然后继续向前。

[nuː] [pɪr] ['wɒnts][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] .

New	Peer	wants	to	follow	him	.
新的	同伴	想要	到	跟随	他	.

新来的同伴想跟随他。

['gɑːrtər] [kɪŋ] [prɑːdz][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃest] [wɪð; wɪθ][smɔːl] [stɪk] ,

Garter	King	prods	him	in	chest	with	small	stick	,
袜带	国王	产品	他	在	胸部	和	小的	戳	,

吊袜带王用小棍戳他的胸口，

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ə'bʌv] .

and	tells	him	to	go	on	to	the	Bench	above	.
和	讲述	他	到	去	在	到	这	长椅	多于	.

然后让他到上面的长椅上去坐。

[ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] , [wɪð; wɪθ]['eskɔːrt] .

This	he	does	,	with	escort	.
这	他	做	,	和	护送	.

他这样做，而且有护卫陪同。

['miːnwaɪl] , [blæk] [rɑːd] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

Meanwhile	,	Black	Rod	left	out	in	the	cold	.
同时	,	黑色的	杆	左边	出去	在	这	寒冷的	.

与此同时，黑杖被弃置于寒风之中。

['gɑːrtər] [kɪŋ] ['məuʃənz][tuː; tə] [θriː] [pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ; [telz] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ɑːn]

Garter	King	motions	to	three	Peers	to	be	seated	;	tells	them	to	put	on
袜带	国王	运动	到	三	同龄人	到	是	坐着	;	讲述	他们	到	放	在

[ðer; ðər] [kɑːkt] - [hæts] ;

their	cocked	-	hats	;
他们的	上膛	-	帽子	;

嘉德国王示意三位贵族入座，并让他们戴上三角帽；

[kaʊnts] [ten] ; [nɑːdz][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [raɪz][tuː; tə] [fiːt] ,

counts	ten	;	nods	to	them	;	they	rise	to	feet	,
计数	十	;	点头	到	他们	;	他们	上升	到	脚	,

他数到十，向他们点点头，他们站了起来。

['ʌplɪft] [kɑːkt] - [hæts][ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ɑːn] ['wʊlˌsæk] .

uplift	cocked	-	hats	in	direction	of	LORD	CHANCELLOR	on	Woolsack	.
提升	上膛	-	帽子	在	方向	的	主	校长	在	羊毛袋	.

向伍尔萨克的首席大法官举起三角帽。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][ɪn] [rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] [sə'luːt] .

He	raises	his	in	return	of	salute	.
他	提高	他的	在	返回	的	礼炮	.

他举手回礼。

[θriː] [pɪrz] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

Three	Peers	sit	down	again	.
三	同龄人	坐	向下	再次	.

三位同伴再次坐下。

['gɑːrtər] [kɪŋ] [kaʊnts] [ten] ; [nɑːdz] ; [ʌp] [ðeɪ] [get] [ə'gen] , [sə'luːt] [lɔːrd] ['tʃænslər] ; [sɪt] [daʊn]
Garter King counts ten ; nods ; up they get again , salute LORD CHANCELLOR ; sit down
袜带 国王 计数 十 ; 点头 ; 向上 他们 得到 再次 , 礼炮 主 校长 ; 坐 向下
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

嘉德国王数到十；点点头；他们再次起身，向大法官敬礼；然后再次坐下。

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [ten] , " ['gɑːrtər] [kɪŋ] ['mʌmblz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" One — two — three — four — ten , " Garter King mumbles to himself .
" 一 — 二 — 三 — 四 — 十 , " 袜带 国王 咕哝 到 他自己 .

“一——二——三——四——十，”嘉德国王喃喃自语道。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [raɪz] ; [sə'luːt] [lɔːrd] ['tʃænslər] ; [ðen] ['gɑːrtər] [kɪŋ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,
Once more they rise ; salute LORD CHANCELLOR ; then Garter King leading the way ,
一次 更多的 他们 上升 ; 礼炮 主 校长 ; 然后 袜带 国王 领导 这 方式 ,

他们再次起身；向大法官致敬；然后嘉德勋章获得者领头。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [bæk] [tuː; tə] ['wʊlˌsæk] .
they march back to Woolsack .
他们 行进 后退 到 羊毛袋 .

他们列队返回伍尔萨克。

['gɑːrtər] [kɪŋ] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [nuː] ['membər] [tuː; tə] [lɔːrd] ['tʃænslər] .
Garter King now introduces new Member to LORD CHANCELLOR .
袜带 国王 现在 介绍 新的 成员 到 主 校长 .

嘉德勋爵现向大法官介绍新成员。

[el] . [siː] . ['stɑːrts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; [ðen] [ɪk'stendz; ek'stendz]
L . C . starts as if he had never seen him before ; then extends
L . C . 开始 作为 如果 他 有 绝不 已见 他 前 ; 然后 扩展
[raɪt]
right
正确的

LC一开始装作从未见过他的样子；然后向右延伸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hænd] ; [nuː] [pɪr] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'fɔːrmd] , [wɔːks] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [bɑːr] .
hand ; New Peer shakes it , procession reformed , walks out behind Bar .
手 ; 新的 同伴 奶昔 它 , 游行 改革后的 , 散步 出去 在后面 酒吧 .

新晋贵族握手，队伍重新整顿，从律师席后走出。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ə'nʌðər] [kʌmz] [ɪn] , [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] .
A few minutes later , another comes in , all the business done over again .
一个 很少 分钟 之后 , 其他 来 在 , 全部 这 商业 完毕 超过 再次 .

几分钟后，又来了一个人，所有的事情又重新做了一遍。

[ɪm'presɪv] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'nɑːtənəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ['æftər] [ɪts]
Impressive , but a little monotonous , and as soon as possible after its
感人的 , 但 一个 小的 单调 , 和 作为 很快 作为 可能的 后 它是
[kən'kluːʒ(ə)n] ['noʊb(ə)l] [lɔːds] [goʊ] [hoʊm] .
conclusion Noble Lords go home .
结论 高贵 领主 去 家 .

令人印象深刻，但有点单调，而且剧终后贵族们就尽快回家了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['kɑːmənz] , ['praɪvət] [bɪl] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [bɪl] [riːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
Business done . — In Commons , Private Bill Legislation Bill read a Second Time .
商业 完毕 . — 在 公共领域 , 私人的 账单 立法 账单 读 一个 第二 时间 .

事务完成。——在下议院，私人法案立法草案二读。

['fraɪdeɪ] . — ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Friday	.	—	WM	.
星期五	.	—	西摩	.

星期五。—WM。

[oʊ'braɪɪn] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ɑ:n] [pɪr] [æt; ət] [bu'ləun] ['weɪvɪŋ] [wet]

O'BRIEN	,	standing	with	tear	-	stained	face	on	pier	at	Boulogne	waving	wet
奥布莱恩	,	常设	和	撕	-	染色	脸	在	码头	在	布洛涅	挥手	湿的

['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [meɪn] ,

handkerchief	across	the	main	,
手帕	穿过	这	主要的	,

奥布莱恩站在布洛涅码头上，泪流满面，挥舞着湿漉漉的手帕，在主干道上奔跑。

[hæz; həz] [drɔ:n] [ə'weɪ] ['dʒʌstɪn] [mə'kɑ:rθi] , [hu:] [kɑ:nt][bi:; bi] [bæk] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

has	drawn	away	JUSTIN	McCARTHY	,	who	can't	be	back	till	Monday	.
有	绘制	离开	贾斯汀	麦卡锡	,	WHO	不能	是	后退	直到	周一	.

贾斯汀·麦卡锡被带走了，他要到周一才能回来。

[pɑ:'nel] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [tu:; tə]

PARNELL	was	to	have	come	down	to	-	day	,	and	,	making	believe	to
帕内尔	曾是	到	有	来	向下	到	-	天	,	和	,	制作	相信	到

[bi:; bi] [stɪl] ['li:dər] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd] ['aɪrɪʃmən] ,

be	still	Leader	of	United	Irishmen	,
是	仍然	领导者	的	团结的	爱尔兰人	,

帕内尔本应于今天前来，并且假装仍然是联合爱尔兰人的领袖。

[æskt] [oʊld] [mə'rælətɪ] [tu:; tə][set][ə'saɪd] [deɪ] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][ɑ:n]

asked	OLD	MORALITY	to	set	aside	day	for	discussion	of	his	Motion	on
问	老的	道德	到	放	旁边	天	为了	讨论	的	他的	运动	在

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪmz] [ækt] .

operation	of	Crimes	Act	.
手术	的	犯罪	行为	.

要求"旧道德"组织抽出一天时间来讨论他关于《犯罪法》实施情况的动议。

[brer] [fɑ:ks] [ə'kɔ:rdɪŋli] [lʊkt] [ɪn] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['spi:kər] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] .

BRER	FOX	accordingly	looked	in	shortly	after	SPEAKER	took	the	Chair	.
布雷尔	狐狸	因此	看起来	在	不久	后	扬声器	采取	这	椅子	.

布雷尔·福克斯随后在议长就座后不久便进行了检阅。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tʃæniŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

Dr	.	Channing	in	the	Pulpit	.
博士	.	钱宁	在	这	讲坛	.

钱宁博士在讲坛上。

" [si:n] [brer] ['ræbɪt] ['eniwer] [ə'baʊt] , ['toʊbi] ?

"	Seen	BRER	RABBIT	anywhere	about	,	TOBY	?
"	已见	布雷尔	兔子	任何地方	关于	,	托比	?

托比，你有没有看到布雷尔兔?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[soʊ][aɪ][ʌp][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [mə'kɑ:rθi:z] [nu:] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [bu'ləun] .

So	I	up	and	told	him	about	McCARTHY's	new	journey	to	Boulogne	.
所以	我	向上	和	讲述	他	关于	麦卡锡的	新的	旅行	到	布洛涅	.

于是我起身告诉他麦卡锡即将前往布洛涅的新行程。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] , " [sed] [brer] [fɑ:ks] ; " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [haʊs]
" Oh , indeed , " said BRER FOX ; " if that's the case , I think I won't trouble House
" 哦 , 的确 , " 说 布雷尔 狐狸 ; " 如果 那就是 这 案件 , 我 思考 我 惯于 麻烦 房子
[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

"哦，的确如此，"布雷尔·福克斯说道；"如果真是这样，我想我今晚就不会去打扰豪斯了。"

[gɑ:t][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['elsˌwer] ; [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .
Got an engagement elsewhere ; think I'll go and keep it .
得到 一个 订婚 别处 ; 思考 患病的 去 和 保持 它 .

我在别处有约，我想我会去赴约。

[nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ; ['ɔ:f(ə)l] [bɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
Not used to hanging about here , as you know ; awful bore to me ;
不是 用过的 到 绞刑 关于 这里 , 作为 你 知道 ; 可怕 钻孔 到 我 ;

你知道，我不太习惯在这里闲逛；对我来说，这里无聊透顶；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [brer] ['ræbɪt] [kʌmz] [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][spɑ:t][tu:; tə]
but as long as BRER RABBIT comes here , I must be on spot to
但 作为 长的 作为 布雷尔 兔子 来 这里 , 我 必须 是 在 点 到
['vɪndɪkeɪt] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .
vindicate my position .
表白 我的 位置 .

但只要布雷尔兔来到这里，我就必须到场捍卫我的立场。

[soʊ] [aɪl] [seɪ] [tɑ:] - [tɑ:] .
So I'll say ta - ta .
所以 患病的 说 ta - ta .

那我就说再见啦。

[noʊ] — ['nevər] [maɪnd] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ; [kæn; kən] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] - [deɪ]
No — never mind ringing for fire - escape ; can walk down the steps to - day
不 — 绝不 头脑 铃声 为了 火 - 逃脱 ; 能 走 向下 这 步骤 到 - 天
.
:
.

不——不用按消防通道的铃了；今天就可以走下楼梯。

" [ðʌs] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['aɪrɪʃ] ['li:dər] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli] ['eni] ['aɪrɪʃ] ['membər]
" Thus there being no Irish Leader on the premises , and hardly any Irish Members
" 因此 那里 存在 不 爱尔兰 领导者 在 这 前提 , 和 几乎 任何 爱尔兰 成员
,
,
,

"因此，会场上既没有爱尔兰领导人，也几乎没有爱尔兰议员。"

[hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] ['bɪznəs] .
had a rare chance for attending to British business .
有 一个 稀有的 机会 为了 参加 到 英国 商业 .

难得有机会处理英国的商务事宜。

['tʃæniŋ] [brɔ:t] [ɑ:n] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪz] ;
CHANNING brought on question of working Overtime on the Railways ;
改变 带来 在 问题 的 在职的 随着时间的推移 在 这 铁路 ;

钱宁提出了铁路加班问题；

[mu:vd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn'voʊkɪŋ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] .
moved Resolution invoking interference of Board of Trade .
已搬 解决 调用 干涉 的 木板 的 贸易 .

提出决议，请求贸易委员会介入。

['kwestʃən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] .
Question a little awkward for Government .
问题 一个 小的 尴尬的 为了 政府 .

这个问题对政府来说有点尴尬。

['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'fend] ['reɪlweɪ] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] , [jet] ['wʊdnt] [duː]
Couldn't afford to offend Railway Directors , yet wouldn't do
不能 买得起 到 得罪 铁路 导演 , 然而 不会 做
[tuː; tə] [flaʊt] ['nuːmərəs] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] - [men] , ['tʃiːfli] ['voʊtɝz] .
to flout numerous body of working - men , chiefly voters .
到 蔑视 很多的 身体 的 在职的 - 男人 , 主要 选民 .

不能得罪铁路董事，但也不能藐视众多工人阶级，尤其是选民。

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [ʃelv] ['bɪznəs] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] .
Proposed to shelve business by appointment of Select Committee .
建议的 到 搁置 商业 经过 预约 的 选择 委员会 .

建议通过指定专门委员会搁置相关业务。

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm][ɔːf][soʊ] ['iːzəli] .
Opposition not going to let them off so easily .
反对 不是 去 到 让 他们 离开 所以 容易地 .

反对派不会轻易放过他们。

[dɪ'beɪt] [kept] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n] ; ['gʌvərnmənt] [mə'dʒɔːrəti]['oʊnli]
Debate kept up all night , winding up with critical Division ; Government majority only
辩论 保留 向上全部 夜晚 , 绕线 向上 和 批判的 分配 ; 政府 多数 仅有的
- .
17 .
- .

辩论持续了一整夜，最终出现关键性的分歧；政府多数席位仅占17席。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] [oʊld] [mə'rælәti] , [wɪð; wɪθ]['ɪndʒərd] [lʊk] ,
" And this , " said OLD MORALITY , with injured look ,
" 和 这 , " 说 老的 道德 , 和 受伤 看 ,

“还有这个，”老派道德带着受伤的神情说道。

" ['æftər] [plʌŋkəts] ['brɪliənt] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][taɪm] - [teiblz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔːrθ]
" after PLUNKET's brilliant oration on the time - tables of the London and North
" 后 普朗克特 杰出的 演讲 在 这 时间 - 表格 的 这 伦敦 和 北
- ['westərn] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] !
- Western Railway Company !
- 西 铁路 公司 !

“在普朗克特就伦敦和西北铁路公司的时刻表发表了精彩演讲之后！”

[ɪf] ['hiːd] ['oʊnli] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] - ['læntərn] , [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]
If he'd only illustrated it with magic - lantern , things would have gone
如果 他会 仅有的 插图 它 和 魔法 - 灯笼 , 事物 会 有 已消失
['dɪfrəntli] .
differently .
不同 .

如果他当初只用魔灯来展示，事情就会不一样了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] ; [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][slaɪdz]
" But he was obstinate ; said there would be difficulty in arranging the slides
" 但 他 曾是 顽固 ; 说 那里 会 是 困难 在 安排 这 幻灯片
, [ænd; ənd][soʊ][rɪ'dʒektɪd][prə'poʊz(ə)l] .
, and so rejected proposal .
, 和 所以 拒绝 提议 .

但他很固执，说幻灯片的安排会有困难，因此拒绝了该提议。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	['tʃænɪŋz]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	['oʊvərtaɪm]	[ɑːn]	['reɪlweɪz]	['negətɪvd]	[baɪ]	-
Business	**done**	**.**	**—**	**CHANNING's**	**Resolution**	**about**	**Overtime**	**on**	**Railways**	**negatived**	**by**	**141**
商业	完毕	.	—	钱宁的	解决	关于	随着时间的推移	在	铁路	负面	经过	-

[voʊts]	[ə'genst]	-	.
Votes	**against**	**124**	**.**
投票	反对	-	.

议程结束。——关于铁路加班的钱宁决议以 141 票反对、124 票赞成被否决。

['hɑːmɪdʒ]	[tuː; tə][sɜːr][dʒeɪmz]	['hænən]	.
HOMAGE	**TO**	**SIR**	**JAMES**	**HANNEN**	**.**
尊敬	到	先生	詹姆斯	汉嫩	.

向詹姆斯·汉南爵士致敬。

[sɜːr]	,	—	[æz; əz][ðə; ði]	['rɛkəgˌnaɪzd]	['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði]	['liːg(ə)l]	[prə'feʃ(ə)n]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[pər'mɪt]	[ˌem 'iː]
Sir	**,**	**—**	**As**	**the**	**recognised**	**organ**	**of**	**the**	**legal**	**profession**	**,**	**will**	**you**	**permit**	**me**
先生	,	—	作为	这	已确认	器官	的	这	合法的	职业	,	将要	你	允许	我

[tuː; tə]	[ə'dres]	[juː; jʊ]	?
to	**address**	**you**	**?**
到	地址	你	?

先生，——作为法律界公认的权威机构，请允许我向您发言？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['kɑːmən]	['nɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði][læst]	[fjuː]	[deɪz]	[ðə; ði]	[raɪt]	['ɑːnərəb(ə)l]	[sɜːr]
It	**is**	**common**	**knowledge**	**that**	**within**	**the**	**last**	**few**	**days**	**the**	**Right**	**Honourable**	**Sir**
它	是	常见的	知识	那	之内	这	最后的	很少	天	这	正确的	尊敬的	先生

[dʒeɪmz]	['hænən]	[hæz; həz]	[bɪn]	[reɪzd]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['dɪgnəti]	['greɪtər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[hiː; hi][hæz; həz]
JAMES	**HANNEN**	**has**	**been**	**raised**	**to**	**a**	**dignity**	**greater**	**than**	**that**	**he**	**has**
詹姆斯	汉嫩	有	到过	提高	到	一个	尊严	更大的	比	那	他	有

[bɪn]	['eɪb(ə)l][tuː; tə]	[kleɪm]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[læst]	[ˌeɪ'tiːn]	['jɪrz]	,
been	**able**	**to**	**claim**	**for**	**the**	**last**	**eighteen**	**years**	**,**
到过	有能力的	到	宣称	为了	这	最后的	十八	年	,

众所周知，在过去的几天里，尊敬的詹姆斯·汉南爵士的爵位被提升到了比他过去十八年来所能获得的更高的地位。

[wen]	[hiː; hi][hæz; həz]	[sæt][æz; əz]	['prezɪdənt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['proʊbeɪt]	,	[dɪ'vɔːrs]	,
when	**he**	**has**	**sat**	**as**	**President**	**of**	**the**	**Probate**	**,**	**Divorce**	**,**
什么时候	他	有	卫星	作为	总统	的	这	遗嘱认证	,	离婚	,

当他担任遗嘱认证、离婚事务主管时，

[ænd; ənd]	['ædmərəlti]	[dɪ'vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[haɪ]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	['dʒʌstɪs]	.
and	**Admiralty**	**Division**	**of**	**the**	**High**	**Court**	**of**	**Justice**	**.**
和	海军部	分配	的	这	高的	法庭	的	正义	.

以及高等法院海事庭。

[ɑːn]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[soʊ]	['meni]	[ʌv; əv]	[juː 'es][wɜːr; wər]	[noʊn]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	,
On	**leaving**	**the**	**Court**	**in**	**which**	**so**	**many**	**of**	**us**	**were**	**known**	**to**	**him**	**,**
在	离开	这	法庭	在	哪个	所以	许多	的	我们	是	已知	到	他	,

离开他曾熟知的法庭时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	"	[ðoʊz]	[ˌeɪ'tiːn]	['jɪrz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌeɪ'tiːn]	['jɪrz]
he	**was**	**kind**	**enough**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Those**	**eighteen**	**years**	**had**	**been**	**eighteen**	**years**
他	曾是	种类	足够的	到	说	,	"	那些	十八	年	有	到过	十八	年

[ʌv; əv]	['hæpinəs]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	,
of	**happiness**	**to**	**him**	**,**
的	幸福	到	他	,

他很客气地说："那十八年对他来说是十八年的幸福时光。"

['tʃi:fli] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

chiefly	arising	from	the	advantage	he	had	had	in	having	before	him
主要	产生	从	这	优势	他	有	有	在	拥有	前	他

[hə'bɪtʃuəli] ['præktɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɔ:rt] ['bærɪstərz] [hu:] [hæd; həd][felt] [ðæt] [ðer; ðər][pɑ:rt][wʌz; wəz][dʒʌst]

habitually	practising	in	that	Court	Barristers	who	had	felt	that	their	part	was	just
习惯性地	练习	在	那	法庭	大律师	WHO	有	毛毡	那	他们的	部分	曾是	只是

[æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

as	important	as	his	in	the	administration	of	Justice	,
作为	重要的	作为	他的	在	这	行政	的	正义	,

这主要是因为他之前拥有的优势，即法庭上经常有大律师执业，这些大律师认为他们在司法行政中的作用与他同样重要。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nɔ:rməsli] .

and	who	had	assisted	him	enormously	.
和	WHO	有	协助	他	非常	.

并且曾给予他巨大帮助的人。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [hɪz; ɪz][tæsk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɑ:rdʒuəs][wʌn] , [ˌwer'æz]

Without	their	assistance	,	his	task	would	have	been	an	arduous	one	,	whereas
没有	他们的	协助	,	他的	任务	会	有	到过	一个	艰巨	一	,	然而

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,

it	had	been	,
它	有	到过	,

如果没有他们的帮助，他的任务将会非常艰巨；而事实上，他的任务已经很艰巨了。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] .

as	he	had	said	,	an	agreeable	one	.
作为	他	有	说	,	一个	同意	一	.

正如他所说，一个令人愉快的。

" [æz; əz][aɪ] ['pɜ:rsənəli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp]

"	As	I	personally	have	had	the	honour	of	appearing	before	his	Lordship
"	作为	我	亲自	有	有	这	荣誉	的	出现	前	他的	领主

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

for	many	years	,
为了	许多	年	,

“多年来，我本人有幸多次觐见这位阁下，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	think	that	it	is	only	right	that	I	should	make	some	acknowledgment	of	this
我	思考	那	它	是	仅有的	正确的	那	我	应该	制作	一些	致谢	的	这

[kaɪnd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['sɜ:rvɪsɪz] .

kind	recognition	of	my	services	.
种类	认出	的	我的	服务	.

我认为，对于这种对我的服务给予的认可，我理应表达一些谢意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][felt] , [æz; əz][sɜ:r][dʒeɪmz] ['hænən] [sə'dʒests; səg'dʒests] ,

It	is	quite	true	that	I	have	felt	,	as	Sir	JAMES	HANNEN	suggests	,
它	是	相当	真的	那	我	有	毛毡	,	作为	先生	詹姆斯	汉嫩	建议	,

正如詹姆斯·汉南爵士所言，我的确有这种感觉。

[ðæt] [maɪ][pɑ:rt] (['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]) [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

that	my	part	(	humble	as	it	may	have	been	)	has	been	just	as	important
那	我的	部分	(	谦逊的	作为	它	可能	有	到过	)	有	到过	只是	作为	重要的

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

as	his	in	the	administration	of	Justice	.
作为	他的	在	这	行政	的	正义	.

在司法公正中，我所扮演的角色（尽管可能微不足道）与他所扮演的角色同样重要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [maɪ][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm]

But	it	is	gratifying	to	me	beyond	measure	to	learn	that	my	invariable	custom
但	它	是	可喜	到	我	超过	措施	到	学习	那	我的	不变的	风俗

[ʌv; əv] ['bəuiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ænd; ənd][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ]

of	bowing	to	his	Lordship	on	the	commencement	and	conclusion	of	each
的	鞠躬	到	他的	领主	在	这	开始	和	结论	的	每个

['deɪz] [fə'renzɪk] ['duːtiz] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][maɪ] " [hə'bɪtʃuəl] ['præktɪs] " [ɪn]

day's	forensic	duties	—	which	has	been	the	limit	of	my	"	habitual	practice	"	in
天	法医	职责	—	哪个	有	到过	这	限制	的	我的	"	习惯性的	实践	"	在

[ðə; ði]['proʊbeɪt][dɪ'vɪʒ(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd] " [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nɔːrməsli] .

the	Probate	Division	—	should	"	have	assisted	him	enormously	.
这	遗嘱认证	分配	—	应该	"	有	协助	他	非常	.

但令我无比欣慰的是，我每天在开始和结束法庭工作时都向法官大人鞠躬的习惯——这已经是我在遗嘱认证部门的"惯常做法"的极限了——应该"对他有很大的帮助"。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ]['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ,

"	I	can	only	say	that	,	thanks	to	his	unvarying	kindness	and	courtesy	,
"	我	能	仅有的	说	那	,	谢谢	到	他的	不变的	仁慈	和	礼貌	,

我只能说，多亏了他始终如一的友善和礼貌，

[maɪ] ['deɪli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

my	daily	recognition	of	his	greetings	from	the	Bench	,	instead	of	being	an
我的	日常的	认出	的	他的	问候	从	这	长椅	,	反而	的	存在	一个

['ɑːrdʒuəs][tæsk] ,

arduous	task	,
艰巨	任务	,

我每天从法官席上看到他的问候，不再觉得是一件难事，

[hæz; həz]['evər] [bɪn] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] .

has	ever	been	an	agreeable	one	.
有	曾经	到过	一个	同意	一	.

一直以来都是个令人愉快的人。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [sɜːr] , [jʊr; jər] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	have	the	honour	to	remain	,	Sir	,	your	very	obedient	servant	,
我	有	这	荣誉	到	保持	,	先生	,	你的	非常	听话	仆人	,

先生，我荣幸地继续做您最忠诚的仆人。

([saɪnd])

(	Signed	)
(	签名	)

（已签名）

[ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] .

A	.	BRIEFLESS	,	JUNIOR	.
一个	.	简报	,	初级	.

A. 布里弗莱斯，小。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] , ['dʒænjueri] - , - .

Pump	-	Handle	Court	,	January	24	,	1891	.
泵	-	处理	法庭	,	一月	-	,	-	.

泵把手法院，1891 年 1 月 24 日。

" [proʊ] - - ! " — [ɪn][læst]['sʌn,deɪz, 'sʌn,diːz] [əb'zɜːrvər] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

"	PRO	-	DIGIOUS	!	"	—	In	last	Sunday's	Observer	we	read	that	at	St	.
"	专业版	-	-	!	"	—	在	最后的	星期天	观察员	我们	读	那	在	英石	.

['piːtəzbəːg] ['mædəm] ['melbə] ,

Petersburg	Madame	MELBA	,
圣彼得堡	夫人	梅尔巴	,

"太棒了！"——上周日的《观察家报》上写道，在圣彼得堡的梅尔巴夫人酒店，

[æz; əz] ['dʒulɪˌet] , " [wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] ['θɜ:rti] - [wʌn] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prə'si:niəm] .

as	Juliette	,	"	was	recalled	thirty	-	one	times	before	the	proscenium	.
作为	朱丽叶	,	"	曾是	召回	三十	-	一	时代	前	这	舞台口	.

作为朱丽叶，“被召回舞台前31次。

" [ðə; ði] [ɪ'tælɪks] [ɑ:r; ər] ['aʊərz] , ['ræðər] !

"	The	italics	are	ours	,	rather	!
"	这	斜体	是	我们的	,	相当	!

“斜体字是我们加的！”

[ɪf] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:prə] ['si:z(ə)n] [hɪr] ,

If	this	sort	of	thing	is	to	be	repeated	during	the	Opera	season	here	,
如果	这	种类	的	事物	是	到	是	重复	期间	这	歌剧	季节	这里	,

如果这种事情在本歌剧季期间再次发生，

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['gɪftɪd] ['sɪŋər] [ɪz] [rɪ'kɔ:ld] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] ['merɪts] ,

and	each	gifted	singer	is	recalled	in	proportion	to	his	or	her	merits	,
和	每个	天才	歌手	是	召回	在	部分	到	他的	或者	她	优点	,

每一位有才华的歌手都会根据其功绩被召回。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɪl] [nɑ:t] [get] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	audience	will	not	get	away	till	the	following	morning	.
这	观众	将要	不是	得到	离开	直到	这	下列的	早晨	.

观众们要到第二天早上才能离开。

['dʒulɪˌet] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ə'keɪʒn] , " ['pɑ:rtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swi:t] ['sɑ:roʊ] ,

Juliette	must	have	said	,	on	the	above	-	mentioned	occasion	,	"	Parting	is	such	sweet	sorrow	,
朱丽叶	必须	有	说	,	在	这	多于	-	提及	场合	,	"	离别	是	这样的	甜的	悲哀	,

在上述场合，朱丽叶一定说过：“离别是如此甜蜜的忧伤。”

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] - [gʊd] - [naɪt] - [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

That	I	could	say	'	good	-	night	'	until	to	-	morrow	.
那	我	可以	说	-	好的	-	夜晚	-	直到	到	-	明天	.

那样我就可以道晚安，直到明天了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'rætɪk] ['hæbɪˌtju:z] [wɪl] [bi:; bi] , " [wi:; wi] [wəʊnt] [goʊ] [hoʊm] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	And	the	usual	chorus	of	operatic	habitués	will	be	,	"	We	won't	go	home	till	morning	.
"	和	这	通常	合唱	的	歌剧	常客	将要	是	,	"	我们	惯于	去	家	直到	早晨	.

“而歌剧常客们通常会齐声说道：‘我们直到天亮才回家。’”

[tɪl] ['deɪlaɪt] [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] !

Till	daylight	doth	appear	!
直到	日光	确实	出现	!

直到天亮！

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'freɪn] , " [fɔ:r; fər] — [ʃi:; ʃi] ([ɔ:r] [hi:; hi]) - [es] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] [gʊd] ['sɪŋər] , " & [si:] . , [æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] , [ɔ:r] " [æd] ['ɪnfi:] - [nekst] - - .

"	with	refrain	,	"	For	—	she	(	or	he	)	'	s	a	jolly	good	singer	,	"	&	c	.	,	ad	infinitum	,	or	"	ad	infi	-	next	-	nightum	.
"	和	避免	,	"	为了	—	她	(	或者	他	)	-	s	一个	快乐的	好的	歌手	,	"	&	c	.	,	广告	无穷大	,	或者	"	广告	信息	-	下一个	-	-	.

“反复唱道，‘因为她（或他）是个很棒的歌手，’等等，直到无穷无尽，或者“直到下一个晚上”。

" [ðə; ði] [fri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rθəˌnɑ:n] .

"	THE	FRIEZE	OF	THE	PARTHENON	.
"	这	饰带	的	这	帕特农神庙	.

“帕特农神庙的浮雕。

['ɪŋgləɴd] [tuː; tə] ['æθənz] : —

ENGLAND	TO	ATHENS	:	—
英格兰	到	雅典	:	—

英格兰到雅典：—

[oʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][woʊ] ,

O	Queen	of	Cities	,	with	a	crown	of	woe	,
哦	女王	的	城市	,	和	一个	王冠	的	悲哀	,

城市之后，头戴悲痛之冠，

['skaːd] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

Scarred	by	the	ruin	of	two	thousand	years	,
疤痕	经过	这	废墟	的	二	千	年	,

饱经两千年劫难的伤痕，

[baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd][baɪ][bɑːr'beriən] [fɔːrs] [leɪd] [loʊ] ,

By	fraud	and	by	barbarian	force	laid	low	,
经过	欺诈罪	和	经过	野蛮人	力量	铺设	低的	,

通过欺诈和野蛮武力，被打倒在地。

['berid] [ɪn] [dʌst] , [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz]

Buried	in	dust	,	and	watered	with	the	tears
埋葬	在	灰尘	,	和	浇水	和	这	眼泪

埋于尘土之中，又被泪水浸润

[ʌv; əv] [.ʌnri'gɑːdid] ['bɔndmən] , ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn] ,

Of	unregarded	bondmen	,	toiling	on	,
的	不被重视	保释人	,	辛勤劳作	在	,

那些被忽视的奴隶，辛勤劳作着，

[krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrθəˌnɑːn] ;

Crushed	in	the	shadow	of	their	Parthenon	;
碎	在	这	阴影	的	他们的	帕特农神庙	;

在帕特农神庙的阴影下被碾碎；

['mʌðər] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , ['æθənz] , [nɔːt] [ə'veild]

Mother	of	heroes	,	Athens	,	nought	availed
母亲	的	英雄	,	雅典	,	零	已利用

英雄之母雅典，却无济于事

[ðə; ði] - ['traɪʌmf] , [ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪn]

The	Macedonian's	triumph	,	or	the	chain
这	-	胜利	,	或者	这	链

马其顿人的胜利，或锁链

[ʌv; əv] [roʊm] ; [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ɔz'mænli; ɔs-] [feɪld] ,

Of	Rome	;	the	conquering	Osmanli	failed	,
的	罗马	;	这	征服	奥斯曼	失败的	,

罗马的征服者奥斯曼人失败了，

[hɪz; ɪz] ['mɪriəd] [həusts][hæv; həv] ['træmpld] [ðiː] [ɪn][veɪn] .

His	myriad	hosts	have	trampled	thee	in	vain	.
他的	无数	主持人	有	践踏	你	在	徒劳	.

他麾下的无数军队徒劳地践踏了你。

[ðeɪ] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['deθləs] ['bɑːdi] [reɪzd] [ðə; ði]['paɪər] ,

They	for	thy	deathless	body	raised	the	pyre	,
他们	为了	你的	永生	身体	提高	这	火葬堆	,

他们为你不朽的遗体燃起了柴堆，

[ænd; ənd][held][ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði]['faɪər] .

And	held	the	torch	,	but	Heaven	forbade	the	fire	.
和	握住	这	火炬	,	但	天堂	禁止	这	火	.

他高举火炬，但上天禁止点燃火焰。

[ðen] [dɪdst] [ðaʊ] [raɪz] , [ænd; ənd] , ['ʃætərɪŋ] [ðaɪ] ['bændz] ,

Then	**didst**	**thou**	**rise**	**,**	**and**	**,**	**shattering**	**thy**	**bands**	**,**
然后	迪斯特	你	上升	,	和	,	破碎	你的	乐队	,

于是你起身，挣脱束缚，

[bɜːrst] [ɪn] ['wɔrz] ['θʌndər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [hɔːrd] ,

Burst	**in**	**war's**	**thunder**	**on**	**the**	**Muslim**	**horde**	**,**
爆裂	在	战争的	雷	在	这	穆斯林	部落	,

战火如雷，席卷了穆斯林大军。

[huː] [ʃræŋk] [ə'pɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [waɪl] [ðaɪ] [hændz]

Who	**shrank**	**appalled**	**before**	**thee**	**,**	**while**	**thy**	**hands**
WHO	缩小	震惊	前	你	,	尽管	你的	双手

谁在你面前惊恐退缩，而你的双手.....

[wiːldid] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [sɔːrd] ,

Wielded	**again**	**the**	**imperishable**	**sword**	**,**
挥舞	再次	这	不朽的	剑	,

他再次挥舞着那把不朽之剑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [smoʊt] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ,
The sword that smote the Persian when he came ,
这 剑 那 猛击 这 波斯语 什么时候 他 来了 ,

那把在波斯人到来时击杀他的剑，

['kaʊntləs] [æz; əz] [sænd] , [ðaɪ] ['vɜ:rdʒɪn] [maɪt] [tu:; tə] [teɪm] .
Countless as sand , thy virgin might to tame .
无数 作为 沙 , 你的 处女 可能 到 驯服 .

你的处女之力无穷无尽，如同沙粒般难以驯服。

['mʌðər] [ʌv; əv] ['fri:mən] , ['æθənz] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [fri:] ,
Mother of freemen , Athens , thou art free ,
母亲 的 自由人 , 雅典 , 你 艺术 自由的 ,

自由之母雅典，你是自由的！

[fri:] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['maɪti] [ded] ;
Free as the spirits of thy mighty dead ;
自由的 作为 这 烈酒 的 你的 强大的 死的 ;

像你英勇逝者的灵魂一样自由；

[ænd; ənd] ['fri:dəmz] ['nɔ:rðərn] ['dɔ:tər] [kɔ:lz] [tu:; tə] [ði:] ,
And Freedom's northern daughter calls to thee ,
和 自由的 北方 女儿 呼叫 到 你 ,

自由的北方女儿在呼唤你，

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [help] [ði:] , ['sɪstər] ?
" How shall I help thee , sister ?
" 如何 将 我 帮助 你 , 姐姐 ?

“我该如何帮助你，姐姐？”

[reɪz] [ðaɪ] [hed] ,
Raise thy head ,
增加 你的 头 ,

抬起头来，

[oʊ] ['æθənz] , [seɪ] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [gɪv] [ði:] [naʊ] ,
O Athens , say what can I give thee now ,
哦 雅典 , 说 什么 能 我 给 你 现在 ,

哦，雅典，告诉我，我现在还能给你什么？

[aɪ] [hu:] [ˌeɪ 'em] [fri:] , [tu:; tə] [dek] [ðaɪ] ['mɑ:rb(ə)l] [braʊ] ?
I who am free , to deck thy marble brow ?
我 WHO 是 自由的 , 到 甲板 你的 大理石 眉头 ?

我，自由之人，怎能装点你那大理石般的额头？

" ['æθənz] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] : —
" ATHENS REPLIES : —
" 雅典 回复 : —

雅典方面答复：——

[ʃɑ:t] - [dɪnt] , [bʌt; bət] [dɪ'faɪənt] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,
Shot - dinted , but defiant of decay ,
射击 - 凹陷 , 但 桀骜不驯 的 衰变 ,

虽有弹痕，却不畏腐朽。

[stænd][maɪ] [gɔ:nt] ['kɑ:ləmz] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk][laɪn] ,
Stand **my** **gaunt** **columns** **in** **a** **tragic** **line** **,**
站立 我的 瘦削 列 在 一个 悲惨 线 ,

让我的瘦骨嶙峋的柱子排成一列，悲壮地伫立着。

[ðə; ði] ['ʃætərd] ['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] ,
The **shattered** **relics** **of** **a** **glorious** **day** **,**
这 破碎 遗物 的 一个 辉煌 天 ,

昔日辉煌的破碎遗迹，

[mju:t] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] ['æθənəz] [ʃraɪn] .
Mute **guardians** **of** **the** **lost** **Athena's** **shrine** **.**
沉默的 守护者 的 这 丢失的 雅典娜的 神社 .

失落的雅典娜神庙的沉默守护者。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hoʊp] , [ðæt] ['feɪdɪd][tu:; tə] [dɪ'sper]
The **flame** **of** **hope** **,** **that** **faded** **to** **despair**
这 火焰 的 希望 , 那 褪色 到 绝望

希望之火，最终熄灭，化作绝望。

[er] ['heləs] [bɜ:rst][hɜ:r; hər] [tʃeɪnz] , [ɪz] ['ɪmɪdʒd] [ðer; ðər] .
Ere **Hellas** **burst** **her** **chains** **,** **is** **imaged** **there** **.**
埃雷 希腊 爆裂 她 链条 , 是 成像 那里 .

希腊挣脱枷锁的景象就在那里。

[jet] [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][geɪn] ,
Yet **one** **there** **was** **who** **came** **to** **her** **for** **gain** **,**
然而 一 那里 曾是 WHO 来了 到 她 为了 获得 ,

然而，有一个人是为了利益而来找她的。

[er] [jet] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'sper] [wɜ:r; wər] [rʌn] ;
Ere **yet** **the** **years** **of** **her** **despair** **were** **run** **;**
埃雷 然而 这 年 的 她 绝望 是 跑步 ;

在她绝望的岁月尚未结束之前；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [zi:l] [di'feist] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [feɪn]
And **with** **harsh** **zeal** **defaced** **the** **ruined** **fane**
和 和 残酷的 热情 污损 这 毁坏 费恩

他们以残酷的狂热破坏了那座废弃的神殿。

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['heləs] - [sʌn] .
Full **in** **the** **blazing** **light** **of** **Hellas** **'** **sun** **.**
满的 在 这 炽烈 光 的 希腊 - 太阳 .

沐浴在希腊炽热的阳光下。

['spɔɪlɪŋ] [maɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hænd] ,
Spoiling **my** **home** **with** **sacrilegious** **hand** **,**
破坏 我的 家 和 亵渎神明 手 ,

用亵渎之手玷污我的家园，

[hi:; hi] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] .
He **bore** **his** **captives** **to** **a** **foreign** **land** **.**
他 钻孔 他的 俘虏 到 一个 外国的 土地 .

他将俘虏带到了异国他乡。

[ɪ'lɪsəs] [mɔ:nz] [hɪz; ɪz]['tju:tiləri][gɑ:d] ,
Ilissus **mourns** **his** **tutelary** **god** **,**
伊利苏斯 哀悼 他的 保护 上帝 ,

伊利苏斯哀悼他的守护神，

['θi:sɪəs; 'θi:sju:s][ɪn][sʌm; səm][fɑ:r] ['sɪti] [dʌθ; dəθ] [rɪ'klaɪn] :
Theseus **in** **some** **far** **city** **doth** **recline** **:**
忒修斯 在 一些 远的 城市 确实 横卧 :

忒修斯在遥远的某个城市里安卧：

[lɔːst] [ɪz] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] ['ɜːrstwaɪl] [trɑːd]

Lost	**is**	**the**	**Horse**	**of**	**Night**	**that**	**erstwhile**	**trod**
丢失的	是	这	马	的	夜晚	那	昔日	践踏

那匹曾经驰骋夜空的骏马已经迷失了。

[maɪ] [hɔːl] ; [ðə; ði] [gɑːd] - [laɪk] [ʃeɪps] [ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər] [maɪn]

My	**hall**	**;**	**the**	**god**	**-**	**like**	**shapes**	**that**	**once**	**were**	**mine**
我的	大厅	;	这	上帝	-	喜欢	形状	那	一次	是	矿

我的大厅；那些曾经属于我的神祇般的身影

[kɔːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " ['mʌðər] [seɪv] [ˌjuː 'es] [er] [wiː; wi] [daɪ] ,

Call	**to**	**me**	**,**	**"**	**Mother**	**save**	**us**	**ere**	**we**	**die**	**,**
称呼	到	我	,	"	母亲	节省	我们	埃雷	我们	死	,

呼唤我，“母亲，在我们死去之前救救我们”，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ɑːrmz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌnləs] [skaɪ] .

Far	**from**	**thy**	**arms**	**beneath**	**a**	**sunless**	**sky**	**.**
远的	从	你的	武器	下面	一个	无日光	天空	.

远离你的怀抱，在不见天日的天空下。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ænsər] ?

"	**How**	**shall**	**I**	**answer**	**?**
"	如何	将	我	回答	?

我该如何回答?

[fɔːr; fər] [maɪ] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] [feɪn]

for	**my**	**arms**	**are**	**fain**
为了	我的	武器	是	欣然

我的双臂虚弱

[tuː; tə] [klæsp] [ðem; ðəm] [fæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] [stiːp] ,

To	**clasp**	**them**	**fast**	**upon**	**the**	**rock**	**-**	**bound**	**steep**	**,**
到	搭扣	他们	快速地	之上	这	岩石	-	边界	陡	,

为了将它们牢牢地固定在岩石嶙峋的陡峭山坡上，

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [hoʊm] .

Their	**ancient**	**home**	**.**
他们的	古老的	家	.

他们古老的家园。

[ʃæl; ʃəl] ['æθənz] [jɜːrn] [ɪn] [veɪn] ,

Shall	**Athens**	**yearn**	**in**	**vain**	**,**
将	雅典	向往	在	徒劳	,

雅典的渴望难道是徒劳的吗?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [mʌst; məst] ['wəʊfəl] ['heləs] [wiːp] ?

And	**all**	**in**	**vain**	**must**	**woful**	**Hellas**	**weep**	**?**
和	全部	在	徒劳	必须	糟糕的	希腊	哭泣	?

难道悲惨的希腊的哭泣都是徒劳的吗?

[mʌst; məst] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fidiæs] [mɔːrn]

Must	**the**	**indignant**	**shade**	**of**	**PHIDIAS**	**mourn**
必须	这	愤怒	阴影	的	菲迪亚斯	哀悼

菲狄亚斯的亡灵是否该为之哀悼?

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['sɪti] , [friː] [bʌt; bət] [haʊ] [fər'lɔːrn] ?

For	**his**	**dear**	**city**	**,**	**free**	**but**	**how**	**forlorn**	**?**
为了	他的	亲爱的	城市	,	自由的	但	如何	绝望	?

他挚爱的城市，自由了，却又多么凄凉?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ænsər] ?

How	**shall**	**I**	**answer**	**?**
如何	将	我	回答	?

我该如何回答?

[neɪ] , [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ðiː] ,
Nay , I turn to thee ,
不 , 我 转动 到 你 ,

不，我转向你，

['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðiː] , [frʌm; frəm][ðaɪ] ['nɔːrðərn] [θroʊn]
England , and pray thee , from thy northern throne
英格兰 , 和 祈祷 你 , 从 你的 北方 王座

英格兰，请你从你北方的王座上向我祈祷。

[step] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] , [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Step down and hearken , give them back to me ,
步 向下 和 倾听 , 给 他们 后退 到 我 ,

下来听着，把他们还给我。

[oʊ] ['dʒenərəs] ['sɪstər] , [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪn] [oʊn] .
O generous sister , give me back mine own .
哦 慷慨的 姐姐 , 给 我 后退 矿 自己的 .

仁慈的姐姐，请把我的东西还给我。

[ðaɪ] ['dʒuːəld] ['fɔːrhed] [niːdz] [noʊ]['eɪliən][dʒem]
Thy jewelled forehead needs no alien gem
你的 珠宝 前额 需求 不 外星人 宝石

你那镶满宝石的额头无需外星宝石。

[tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpləs] ['sɪstɚz] ['daɪədem] .
Torn from a hapless sister's diadem .
撕裂 从 一个 不幸的 姐妹 冠冕 .

从一位不幸的姐姐的头饰上撕下的。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神